صَلوات وأدعيَة

بِاللغتَين

العَربيَة والانكليزيَة

An English-Arabic Service Book

FORMS OF SERVICE

SANCTIONED FOR USE IN THE CHURCH

OF

S. MARY, WADI HALFA,

BY THE

BISHOP IN EGYPT AND THE SUDAN.



صلاة المساء

وصلوات اخرى

مجموعة تحت رعاية اسقف مصر والسودان الانجليكاني

الذي رخص باستعمالها

فى كنيسة سانت مارى فى وادى حلفا

The Contents of this Book

فهرست الكتاب

FOREWORD.

The object of this little prayer book is to provide a simple form of bilingual service in which both English and Arabic-speaking peoples in Wadi Halfa can join.

Provision has been made only for services during the winter months, and, as these services will in most instances be taken by a lay-reader, the Absolution is omitted.

In order to simplify the service and to make it easily followed, only a selection of prayers and collects has been made. The prayers have been collected from many sources including "Acts of Devotion," "Handbook of the C.M.S. Cycle of Prayer," "The Divine Companionship" (J.S. Hoyland), "A Chain of Prayer across the Ages" (Selina Fox), and "This Day" (the daily broadcast service).

تمهيد

غرض كتيب الصلاة هذا ، أن يهيء صورة بسيطة للعبادة بلغتين ، ليتمكن من الاشتراك فيها الناطقون باللغة الانجليزية واللغة العربية من شعب وادي حلفا

ولم نجهز في هذا الكتيب سوى الصلوات التي تُقام مدّة فصل الشتاء ، وبما ان هذه الصلوات ، سيتولى القيام بها في غالب الاوقات (قارئ علماني) ، لذلك قد أغفل فيها القسم المعروف بالحل او الغفران

ولكي تصير العبادة على جانب من البساطة ، وسهلة المنال لدى الجميع ، قد اقتصرَ فيها على منتخبات من المزامير والصلوات والتسبحات . اما الصلوات فقد اقتُبِست من مصادر عِدّة وهي مذكورة في التمهيد الانكليزي

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER

HYMN

To be sung by the congregation, all standing.

Then the Reader shall say one of the following sentences:—

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

The sacrifices of God are a broken spirit : a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Ps. 51. 17.*

Rend your hearts, and not your garments, and turn unto the Lord your God : for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel 2. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him : neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. 9. 9, 10.*

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand. *St. Mat. 3. 2.*

I will arise and go to my Father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke 15. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord ; for in thy sight shall no man living be justified. *Ps. 143. 2.*

صلاة المساء

ترنيمة افتتاحية

ترنمها الجماعة والكل قائمون

ثم يقرأ القارىء واحدة او اكثر من آيات الكتاب المقدس الآتية

اذا رجع الشرير عن شرّه الذي فعل وعمل حقاً وعدلاً فهو يحيي نفسه (حزقيال ١٨:٢٧)

ذبائح الله هي روح منكسرة . القلب المنكسر والمنسحق يا الله لا تحتقره (مزمور ٥١:٩)

مزّقوا قلوبكم لا ثيابكم وارجعوا الى الرب الهكم لانه رؤوف رحيمٌ بطيءُ الغضب وكثيرالرأفة ويندم على الشر (يوئيل ٢:١٣)

للرب إلهنا المراحم والمغفرة لاننا تمرّدنا عليه وما سمعنا صوت الرب الهنا لنسلك في شرائعه التي جعلها امامنا (دانيال ٩:٩ و١٠)

توبوا لانه قد اقترب ملكوت السموات . (متى ٣:٢)

اقوم واذهب الى ابي وأقول له يا أبي اخطأت الى السماء وقدامك ولست مستحقاً بعد ان أدعى لك ابناً (لوقا ١٥:١٨ و١٩)

لا تدخل في المحاكمة مع عبدك . فانه لن يتبرّر قدّامك حيٌّ (مزمور ١٤٣:٢)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves and the truth is not in us : but if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *I. St. John 1. 8, 9.*

Hatred stirreth up strifes : but love covereth all sins. *Prov. 10. 12.*

He that is slow to anger is better than the mighty ; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city. *Prov. 16. 32.*

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord, and that which he hath given will he pay him again. *Prov. 19. 17.*

Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it. *Prov. 22. 6.*

Where no wood is, there the fire goeth out : so where there is no talebearer, the strife ceaseth. *Prov. 26. 20.*

The Reader shall then say :

I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and a humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me :

A GENERAL CONFESSION

To be said by the whole congregation, after the Reader, all kneeling.

Almighty and most merciful Father ; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep.

ان قلنا انه ليس لنا خطيةٌ نضلُّ انفسنا وليس الحقُّ فينا . ان اعترفنا بخطايانا فهو أمينٌ وعادلٌ حتى يغفر لنا خطايانا و يطهّرنا من اثمٍ (١ يوحنا ١:٨ و ٩)

البغضة تُهيّجُ خصوماتٍ والمحبة تستر كل الذنوب (امثال ١٢:١٠)

البطيءُ الغضب خير من الجبار ومالكُ روحهِ خير ممن يأخذ مدينة (امثال ٣٢:١٦)

من يرحم الفقير يُقرض الرب وعن معروفه يجازيه . (امثال ١٧:١٩)

ربِّ الولد في طريقه فمتى شاخ أيضاً لا يحيد عنه (امثال ٦:٢٢)

بعدم الحطب تنطفئ النار وحيث لا نمّام يهدأ الخصام (امثال ٢٠:٢٦)

ثم يقول القارئ :

اطلب واتوسّل اليكم جملة مَن حضر منكم هنا ان تصاحبوني بقلب طاهر وصوت منخفض الى عرش النعمة السماوية قائلين بعدي

الاعتراف العام

تقوله الجماعة جميعاً بعد القارئ وهم راكعون

أيُّها الآب القادر على كلّ شيءٍ الارحم. انا زُغنا وضلَلنا عن طرقك كالغنم الضالّة. وأفرطنا في اتِّباع اختراعات وشهوات قلوبنا.

We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done ; And we have done those things which we ought not to have done ; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent ; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake ; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy name. Amen.

The Reader shall then say :

O Lord, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee ; that they whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Reader and congregation then say together :

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done ; in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

وَعصَينا شرائعك المقدّسة . وتركنا اعمالاً وجب علينا عملها . وعملنا اعمالاً وجب علينا ان لا نعملها. فليست فينا صحةّ. امّا انت يارب فارحمنا نحن المسيئين الاشقياء . اشفق اللهمّ على الذين يُقرّون بخطاياهم . واردد التائبين حسب مواعيدك التي أظهرتها للبشر في ربّنا يسوع المسيح . وأنعم علينا لاجلهِ ايُّها الآب الارحم . بان نعيش فيما بعد عيشةً ذات تقوى و برٍّ وعفةّ لمجدِ اسمك القدُّوس. آمين

ثم يقول القارئ وحده :

ربنا ، نتضرع اليك ان تستمع صلواتنا راحماً ، وان تُشفق على كل الذين يعترفون لك بخطاياهم ، حتى يُمكن لمن تبكّت الخطية ضمائرهم، أن ينالوا بغفران رحمتك، بركة «الحل» بواسطة المسيح ربنا . آمين

الصلاة الربانية

يتلوها القارئ والجماعة معاً

ابانا الذي في السموات. ليتقدسِ اسمك. ليأتِ ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماءِ كذلك على الارض . خبزنا كفافنا أعطنا اليوم . واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين الينا . ولا تُدخلنا في تجربةٍ . لكن نجنا من الشرّير . لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد . آمين

Reader. O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall shew forth thy praise.

Reader. O God, make speed to save us.

Answer. O Lord, make haste to help us.

Here, all standing up, the Reader shall say :

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Reader. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's name be praised.

THE PSALMS

To be chosen from the selected Psalms which will be found on pages 18 to 67.

The Psalms will be followed by

A LESSON FROM THE OLD TESTAMENT

This Lesson will be followed by
THE MAGNIFICAT
St. Luke 1 : 46.

My soul doth magnify the Lord : and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded : the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed.

القارىء . يا رب افتح شفاهنا

جواب . فيذيع حمدَك فمنا

القارىء . اللهمَّ اسرع لتخلّصنا

جواب . يا ربُّ أسرع لتُعيننا

هنا يقول القارئ والجمع قائمون

المجد للآب والابن والروح القدس

جواب . كما كان في البدء وهو الآن . وسيكون الى دهر الداهرين . آمين

القارىء . سبّحوا الربَّ

جواب . فليكنِ اسم الرب مسبّحاً

المزامير

تُختار من بين «منتخبات المزامير» الموجودة من صحيفة ١٨ الى ٦٧

وبعد المزامير تقرأ قراءة من العهد القديم
وبعد القراءة ترتل او تقرأ تسبحة سيدتنا مريم العذراء المباركة
من انجيل لوقا ص ١ : ٤٦

تُعظّم نفسي الرب . وتبتهجُ روحي بالله مخلّصي

لانهُ نظر . الى اتضاع أمتهِ

فهوذا منذ الآن . جميع الاجيال تطوّبني

For he that is mighty hath magnified me : and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him : throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm : he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat : and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel : as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

A LESSON FROM THE NEW TESTAMENT
is then read, followed by

THE NUNC DIMITTIS
St. Luke 2 : 29.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word.

For mine eyes have seen : thy salvation,

Which thou hast prepared : before the face of all people ;

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

لانَّ القدير صنع بي عظائم . واسمهُ قدُّوس
ورحمتهُ الى جيل الاجيال . للذين يتقونهُ
صنع قوَّةً بذراعهِ . شتّت المستكبرين بفكر قلوبهم
أنزل الاعزَّاء عن الكراسي . ورفع المتّضعين
أشبع الجياع خيرات . وصرف الاغنياء فارغين
عضد اسرائيل فتاه ليذكر رحمةً
كما كلَّم آباءنا . لإبرهيم ونسلهِ الى الابد
المجد للآب والابن والروح القدس
كما كان في البدء وهو الآن . وسيكون الى دهر الداهرين . آمين

وتلي ذلك قراءة من العهد الجديد

وبعد ذلك تسبحة سمعان

من انجيل لوقا ص ٢ : ٢٩

الآن تُطلِق عبدك ياسيّد . حسب قولك بسلامٍ
لانَّ عينيَّ قد أَبصرتا . خلاصك
الذي أعددتَهُ . قدَّام وجهِ جميع الشعوب
نورَ إعلانٍ للامم . ومجداً لشعبك اسرائيل
المجد للآب والابن والروح القدس
كما كان في البدء وهو الآن . وسيكون الى دهر الداهرين . آمين

Then shall be said

THE APOSTLES CREED

by the Reader and congregation together, all standing.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell ; The third day he rose again form the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body ; And the Life everlasting. Amen.

PRAYERS

Then all shall kneel, and the Reader shall say :

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Reader. Let us pray.

Reader. Lord, have mercy upon us.

Answer. Christ, have mercy upon us.

Reader. Lord, have mercy upon us.

قانون الايمان الرسولي

يتلوه القارئ والجماعة معاً والكل قائمون

انا أؤمن بالله الآب الضابط الكل خالق السماء والارض . وبربنا يسوع المسيح ابنه الوحيد الذي حُبل به بالروح القدس وولد من مريم العذراء . وتألم على عهد بيلاطس البنطي وصُلب ومات وقُبر ونزل الى الهاوية . وقام أيضاً في اليوم الثالث من بين الاموات . وصعد الى السماء وهو جالس عن يمين الله الآب الضابط الكل . وسيأتي من هنالك ليدين الاحياء والاموات

وأؤمن بالروح القدس . وبالكنيسة المقدسة الجامعة وبشركة القديسين . وبمغفرة الخطايا . وبقيامة الموتى . وبالحياة الابدية . آمين

وبعد ذلك هذه الصلوات الآتية والجميع راكعون خاشعون ويقول القارئ اولاً بصوت عال

الربّ معكم

جواب . ومع روحك

القارئ . نصلّي

يا ربّ ارحمنا

جواب . ايها المسيح ارحمنا

القارئ . يا ربّ ارحمنا

Reader. O Lord, shew thy mercy upon us ;
Answer. And grant us thy salvation.
Reader. O Lord, save the King ;
Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.
Reader. Endue thy Ministers with righteousness ;
Answer. And make thy chosen people joyful.
Reader. O Lord, save thy people ;
Answer. And bless thine inheritance.
Reader. Give peace in our time, O Lord ;
Answer. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
Reader. O God, make clean our hearts within us ;
Answer. And take not thy holy Spirit from us.

Then follows

THE COLLECT FOR THE DAY

These collects vary from Sunday to Sunday, and will be found on pages 68 to 101.

THE SECOND COLLECT AT EVENING PRAYER

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed : Give unto thy servants that peace which the world cannot give ; that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies may pass our

القارئ . يا ربُّ أظهر علينا رحمتك
جواب . وهَبْ لنا خلاصك
القارىء . يا ربُّ خلِّص الملك
جواب . واستجب لنا راحماً حين ندعوك
القارىء . أنعم على خدَّام أسرارك بالبرّ
جواب . وأبهج شعبك المختار
القارئ . يا ربُّ خلِّص شعبك
جواب . وبارك ميراثك
القارىء . هب سلاماً في أيامنا يا ربّ
جواب. لانهُ ليس من يحاربُ عنا الاّ انت وحدك يا الله
القارئ .اللهمّ طَهّر قلوبنا في داخلنا
جواب . ولا تنزع روحك القدس منَّا

الدعاء المعين لليوم

تتنوع هذه الادعية من احد الى آخر . وهي موجودة من صحيفة ٦٨ الى ١٠١

الدعاء الثاني في صلاة المساء

اللهمَّ الذي منه تصدرُ كلُّ المشيئات الطاهرة وكلُّ المشورات الصالحة وسائر الاعمال العادلة . هَب لعبادك ذاك السلام الذي لا يقدر العالم على إعطائه . لتخضع قلوبنا لأوامرك حتى اذا كنا

time in rest and quietness ; through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

THE THIRD COLLECT, FOR AID AGAINST ALL PERILS

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord ; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night ; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

A HYMN

shall then be sung by all, standing.

SPECIAL PRAYERS

To be taken from the selection on pages 102 to 145. The Reader will announce the number so that all can follow.

OR A LITANY

One of the Litanies given on pages 152 ff. be used instead of the Prayers.

A HYMN

then follows, during which the collection will be taken.

CLOSING PRAYERS

The congregation then kneels, while the Reader recites some of the closing prayers to be found on pages 146 to 151.

مصونين بك من خوف اعدائنا نقضي زماننا براحةٍ واطمئنانٍ باستحقاق مخلّصنا يسوع المسيح . آمين

الدعاء الثالث للغوث من جميع الاخطار

نتضرّع اليك يا ربُّ ان تنير ظلامنا . وتحمينا برحمتك العظيمة من جميع أخطار هذا الليل ومعاطبهِ . لاجل محبة ابنك الوحيد مخلّصنا يسوع المسيح . آمين

ترنيمة

تُرنمها الجماعة والكل قائمون

صلوات خصوصية

تُتلى من صحيفة ١٠٢ الى ١٤٥ ويعلن القارىء رقم الصحيفة ليستطيع الجميع ان يتبعوه

او ليتانية

يمكن ان تتلى احدى الليتانيات الموجودة من صحيفة ١٥٢ الخ بدلاً من الصلوات الخصوصية

الترنيمة الختامية

تجمع التقدمات اثناء ترتيل هذه الترنيمة

الصلوات الختامية

يجثو الجميع اثناء تلاوة القارىء بعض الصلوات الموجودة من صحيفة ١٤٦ الى ١٥١

THE PSALMS

To be said or sung standing. When they are read, the reader takes the first verse and the congregation the second, and so on alternately to the end.

THE GLORIA.

At the end of each Psalm the Gloria is recited thus:—

Reader. Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost.

Answer. As it was in the beginning, is now and ever shall be : world without end. *Amen.*

PSALM II.

1. In the Lord put I my trust : how say ye then to my soul, that she should flee as a bird unto the hill?
2. For lo, the ungodly bend their bow, and make ready their arrows within the quiver : that they may privily shoot at them which are true of heart.
3. For the foundations will be cast down : and what hath the righteous done?
4. The Lord is in his holy temple : the Lord's seat is in heaven.
5. His eyes consider the poor : and his eyelids try the children of men.
6. The Lord alloweth the righteous : but the ungodly, and him that delighteth in wickedness doth his soul abhor.

المزامير

تُقرأ هذه المزامير او ترتل والجميع قائمون

فاذا قُرئت يتلو القارئ العدد الاول ، وتتلو الجماعة العدد الثاني ، وهكذا بالتتابع حتى نهايتها

« الجلوريا » (التمجيد) : بعد نهاية كل مزمور وتتلى « الجلوريا » هكذا :

القارئ — المجد للآب والابن والروح القدس

جواب — كما كان في البدء وهو الآن وسيكون الى دهر الداهرين . آمين

المزمور ١١

١ على الربّ توكّلت . كيف تقولون لنفسي اهربوا الى جبالكم كعصفورٍ

٢ لانهُ هوذا الاشرار يمدُّون القوس . فوّقوا السهم في الوَتر ليرموا في الدُّجى مستقيمي القلوب

٣ اذا انقلبت الاعمدة . فالصدّيق ماذا يفعل

٤ الربُّ في هيكل قُدْسِهِ . الربُّ في السماء كرسيُّهُ

٥ عيناهُ تنظران . اجفانه تمتحن بني آدم

٦ الربُّ يمتحن الصدّيق . اما الشرّير ومحبُّ الظلم فتبغضهُ نفسهُ

7. Upon the ungodly he shall rain snares, fire and brimstone, storm and tempest : this shall be their portion to drink.
8. For the righteous Lord loveth righteousness : his countenance will behold the thing that is just.

PSALM 15.

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle : or who shall rest upon thy holy hill ?
2. Even he, that leadeth an uncorrupt life : and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.
3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour : and hath not slandered his neighbour.
4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes : and maketh much of them that fear the Lord.
5. He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not : though it were to his own hindrance.
6. He that hath not given his money upon usury : nor taken reward against the innocent.
7. Whoso doeth these things : shall never fall.

PSALM 19.

1. The heavens declare the glory of God : and the firmament sheweth his handywork.
2. One day telleth another : and one night certifieth another.
3. There is neither speech nor language : but their voices are heard among them.

٧ يُمطر على الاشرار فخاخاً ناراً وكبريتاً. وريحَ السموم نصيبَ كأسهم

٨ لان الربَّ عادلٌ ويحبُّ العدل . المستقيمُ يُبصر وجههُ

المزمور ١٥

١ يا ربُّ مَنْ ينزلِ في مسكنك . منْ يسكن في جبل قدسك

٢ السالكُ بالكمال والعاملُ الحقَّ . والمتكلّم بالصدْق في قلبهِ

٣ الذي لا يشي بلسانهِ ولا يصنع شرّاً بصاحبهِ . ولا يحمل تعييراً على قريبهِ

٤ والرذيل محتقرٌ في عينيهِ ويُكرم خائفي الرب

٥ يحلف للضرر ولا يغيّر

٦ فضّتهُ لا يُعطيها بالرِّبا ولا يأخذ الرشْوة على البريء

٧ الذي يصنع هذا لا يتزعزع الى الدهر

المزمور ١٩

١ السموات تحدّث بمجد الله . والفلَك يخبر بعمل يديهِ

٢ يومٌ الى يوم يذيع كلاماً . وليلٌ الى ليل يُبدي علماً

٣ لا قولَ ولا كلام . لا يُسمع صوتهم

4. Their sound is gone out into all lands : and their words into the ends of the world.
5. In them hath he set a tabernacle for the sun : which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.
6. It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again : and there is nothing hid from the heat thereof.
7. The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul : the testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.
8. The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart : the commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.
9 The fear of the Lord is clean, and endureth for ever : the judgements of the Lord are true, and righteous altogether.
10. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold : sweeter also than honey, and the honeycomb.
11. Moreover, by them is thy servant taught : and in keeping of them there is great reward.
12. Who can tell how oft he offendeth : O cleanse thou me from my secret faults.
13. Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me : so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.
14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart : be alway acceptable in thy sight.
15. O Lord : my strength, and my redeemer.

٤ في كلّ الارض خرج منطقهم والى أقصى المسكونة كلماتهم.
جعل للشمس مسكناً فيها
٥ وهي مثل العروس الخارج من حَجلتهِ. يبتهج مثل الجبَّار
للسباق في الطريق
٦ من أقصى السموات خروجها ومدارها الى اقاصيها . ولا
شيءُ يختفي من حرّها
٧ ناموس الربّ كاملٌ يرد النفس . شهادات الربّ صادقة
تُصيّر الجاهل حكيماً
٨ وصايا الربّ مستقيمةٌ تُفرّحِ القلب . أَمْرُ الربّ طاهرٌ
ينير العينَين
٩ خوف الربّ نقيٌّ ثابتٌ الى الابد. احكام الربّ حقٌّ عادلةٌ كلُّها
١٠ اشهى من الذهب والابريز الكثير . وأَحلى من العسل
وقَطر الشّهاد
١١ أَيضاً عبدك يُحذَّر بها . وفي حفظها ثوابٌ عظيم
١٢ السهوات مَنْ يشعر بها . من الخطايا المستترة ابرئني
١٣ ايضاً من المتكبّرينَ احفظ عبدك فلا يتسلَّطوا عليَّ .
حينئذ أكون كاملاً وأَتبرَّا من ذنب عظيم
١٤ لتكن اقوال فمي وفكر قلبي . مَرضِيةً أَمامك
١٥ يا ربُّ . صخرتي ووَليّ

PSALM 23.

1. The Lord is my shepherd : therefore can I lack nothing.
2. He shall feed me in a green pasture : and lead me forth beside the waters of comfort.
3. He shall convert my soul : and bring me forth in the paths of righteouness, for his name's sake.
4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil : for thou art with me ; thy rod and thy staff comfort me.
5. Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me : thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.
6. But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life : and I will dwell in the house of the Lord for ever.

PSALM 24

1. The earth is the Lord's, and and all that therein is : the compass of the world, and they that dwell therein.
2. For he hath founded it upon the seas : and prepared it upon the floods.
3. Who shall ascend into the hill of the Lord : or who shall rise up in his holy place ?
4. Even he that hath clean hands, and a pure heart : and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.
5. He shall receive the blessing from the Lord : and righteousness from the God of his salvation.
6. This is the generation of them that seek him : even of them that seek thy face, O Jacob.

المزمور ٢٣

١ الربُّ راعيَّ . فلا يعوزني شيءٌ
٢ في مراعٍ خُضرٍ يُربضني . الى مياهِ الراحة يوردني
٣ يَردُّ نفسي . يهديني الى سبُل البرّ من اجلِ اسمه
٤ ايضاً اذا سرتُ في وادي ظلّ الموت لا اخاف شرّاً لانك
أَنت معي . عصاك وعكّازك هما يعزّيانني
٥ ترتّب قدّامي مائدةً تجاهَ مضايقيَّ . مسحتَ بالدهن
رأسي كأسي ريَّا
٦ انما خيرٌ ورحمةٌ يتبعانني كلَّ ايام حياتي . وأَسكن في
بيت الرّب الى مدى الايام

المزمور ٢٤

١ للربّ الارض وملؤُها . المسكونة وكلُّ الساكنين فيها
٢ لانهُ على البحار أَسَّسها . وعلى الانهار ثبَّتها
٣ مَنْ يصعد الى جبل الربّ . ومَنْ يقوم في موضع قدسهِ
٤ الطاهر اليدَين والنقيُّ القلب . الذي لم يحمل نفسهُ الى
الباطل ولا حلَفَ كذباً
٥ يحمل بركةً من عند الربّ . وبرًّا من إلهِ خلاصهِ
٦ هذا هو الجيل الطالبهُ . الملتمسون وجهك يا يعقوب

7. Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in.

8. Who is the King of glory : it is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.

9. Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in.

10. Who is the King of glory : even the Lord of hosts, he is the King of glory.

PSALM 34.

1. I will alway give thanks unto the Lord : his praise shall ever be in my mouth.

2. My soul shall make her boast in the Lord : the humble shall hear thereof, and be glad.

3. O praise the Lord with me : and let us magnify his name together.

4. I sought the Lord, and he heard me : yea, he delivered me out of all my fear.

5. They had an eye unto him, and were lightened : and their faces were not ashamed.

6. Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him : yea, and saveth him out of all his troubles.

7. The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him : and delivereth them.

8. O taste, and see, how gracious the Lord is : blessed is the man that trusteth in him.

9. O fear the Lord, ye that are his saints : for they that fear him lack nothing.

٧ ارفعن ايّتها الارتاج رؤوسكنّ وارتفعن ايتها الابواب الدهريّات فيدخل ملك المجد

٨ مَن هو هذا ملك المجد.الربّ القدير الجبّار الربّ الجبار في القتال

٩ ارفعنَ ايّتها الارتاج رؤوسكنّ وارفعنها ايتها الابواب الدهريّات فيدخل ملك المجد

١٠ مَنْ هو هذا ملك المجد . ربّ الجنود هو ملك المجد

المزمور ٣٤

١ أبارك الربّ في كل حين . دائماً تسبيحهُ في فمي

٢ بالربّ تفتخر نفسي . يسمع الودعاء فيفرحون

٣ عظّموا الربّ معي . ولنعلّ اسمهُ معاً

٤ طلبتُ الى الربّ فاستجاب لي ومن كل مخاوفي انقذني

٥ نظروا اليهِ واستناروا . ووجوههم لم تخجل

٦ هذا المسكين صرخ والربّ استمعهُ . ومن كلّ ضيقاتهِ خلّصهُ

٧ ملاك الربّ حالٌّ حول خائفيهِ . وينجّيهم

٨ ذوقوا وانظروا ما اطيب الربّ . طوبى للرجل المتوكّل عليهِ

٩ اتّقوا الربّ يا قدّيسيهِ . لانهُ ليس عوزٌ لمتّقيهِ

10. The lions do lack, and suffer hunger : but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.
11. Come, ye children, and hearken unto me : I will teach you the fear of the Lord.
12. What man is he that lusteth to live : and would fain see good days?
13. Keep thy tongue from evil : and thy lips, that they speak no guile.
14. Eschew evil, and do good : seek peace, and ensue it.
15. The eyes of the Lord are over the righteous : and his ears are open unto their prayers.
16. The countenance of the Lord is against them that do evil : to root out the remembrance of them from the earth.
17. The righteous cry, and the Lord heareth them : and delivereth them out of all their troubles.
18. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart : and will save such as be of an humble spirit.
19. Great are the troubles of the righteous : but the Lord delivereth him out of all.
20. He keepeth all his bones : so that not one of them is broken.
21. But misfortune shall slay the ungodly : and they that hate the righteous shall be desolate.
22. The Lord delivereth the souls of his servants : and all they that put their trust in him shall not be destitute.

١٠ الاشبالُ احتاجت وجاعت . واما طالبو الربّ فلا يُعوزهم
شيءٌ من الخير
١١ هلمَّ ايها البنونَ استمعوا اليَّ . فأُعلّمكم مخافة الربّ
١٢ منْ هو الانسان الذي يهوى الحياة . ويحبُّ كثرة الايام
ليرى خيراً
١٣ صُنْ لسانك عن الشرّ . وشفتيك عن التكلُّم بالغشّ
١٤ حِدْ عن الشرّ واصنع الخير . أُطلب السلامة واسعَ وراءها
١٥ عينا الربّ نحو الصدّيقين . وأُذناهُ الى صراخهم
١٦ وجهُ الرب ضدَّ عاملي الشرّ . ليقطع من الارض ذكرهم
١٧ أُولئك صرخوا والربُّ سمع . ومن كل شدائدهم انقذهم
١٨ قريبٌ هو الربّ من المنكسري القلوب . ويخلص
المنسحقي الروح
١٩ كثيرةٌ هي بلايا الصدّيق . ومن جميعها ينجّيهِ الربُّ
٢٠ يحفظ جميع عظامهِ . واحدٌ منها لا ينكسر
٢١ الشرُّ يميت الشرّير . ومبغضو الصدّيق يُعاقَبون
٢٢ الربُّ فادي نفوس عبيدهِ . وكلُّ مَن اتّكل عليه
لا يُعاقَب

PSALM 39

1. I said, I will take heed to my ways : that I offend not in my tongue.
2. I will keep my mouth as it were with a bridle : while the ungodly is in my sight.
3. I held my tongue, and spake nothing : I kept silence, yea, even from good words ; but it was pain and grief to me.
4. My heart was hot within me, and while I was thus musing the fire kindled : and at the last I spake with my tongue ;
5. Lord, let me know mine end, and the number of my days : that I may be certified how long I have to live.
6. Behold, thou hast made my days as it were a span long : and mine age is even as nothing in respect of thee ; and verily every man living is altogether vanity.
7. For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain : he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.
8. And now, Lord, what is my hope : truly my hope is even in thee.
9. Deliver me from all mine offences : and make me not a rebuke unto the foolish.
10. I became dumb, and opened not my mouth : for it was thy doing.
11. Take thy plague from me : I am even consumed by the means of thy heavy hand.
12. When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanity.

المزمور ٣٩

١ قلتُ اتحفَّظ لسبيلي . من الخطإِ بلساني
٢ أَحفظ لفمي كِمامةً . فيما الشرّير مقابلي
٣ صمتُّ صمتاً سكتُّ عن الخير . فتحرَّك وجعي
٤ حَمي قلبي في جوفي . عند لَهَجي اشتعلتِ النار .
تكلَّمتُ بلساني
٥ عرّفني يا ربُّ نهايتي ومقدار ايَّامي كم هي . فأعلم كيف
انا زائلٌ
٦ هوذا جعلتَ ايَّامي أشباراً . وعمري كلا شيءٍ قدَّامك .
انَّما نفخةً كلُّ انسانٍ قد جُعل
٧ انما كخيالٍ يتمشَّى الانسان . انما باطلاً يضجُّون . يذخَر
ذخائِر ولا يدري من يضمُّها
٨ والآن ماذا انتظرتُ يا ربُّ . رجائي فيك هو
٩ من كلّ معاصيَّ نجّني . لا تجعلني عاراً عند الجاهل
١٠ صمتُّ لا أَفتح فمي . لانك انت فعلت
١١ ارفع عني ضربك . من مُهاجمة يدك انا قد فنيتُ
١٢ بتأديبات إنِ أَدَّبتَ الانسان من اجل إِثمهِ أَفنيت
مثلِ العثّ مشتهاهُ . انما كلُّ انسانٍ نفخة

13. Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling : hold not thy peace at my tears.

14. For I am a stranger with thee : and a sojourner, as all my fathers were.

15. O spare me a little, that I may recover my strength : before I go hence, and am no more seen.

PSALM 42

1. Like as the hart desireth the water-brooks : so longeth my soul after thee, O God.

2. My soul is athirst for God, yea, even for the living God : when shall I come to appear before the presence of God ?

3. My tears have been my meat day and night : while they daily say unto me, Where is now thy God ?

4. Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself : for I went with the multitude, and brought them forth into the house of God ;

5. In the voice of praise and thanksgiving : among such as keep holy-day.

6. Why art thou so full of heaviness, O my soul : and why art thou so disquieted within me ?

7. Put thy trust in God : for I will yet give him thanks for the help of his countenance.

8. My God, my soul is vexed within me : therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon,

١٣ استمع صلاتي يا ربُّ واصغ الى صراخي . لا تسكت
عن دموعي
١٤ لاني انا غريبٌ عندك . نزيلٌ مثل جميع آبائي
١٥ اقتصرْ عني فأتبلَّج . قبل أَن اذهب فلا أُوجَد

المزمور ٤٢

١ كما يشتاق الإِيَّل الى جداول المياهِ . هكذا تشتاق نفسي
اليك يا الله
٢ عَطِشَتْ نفسي إِلى الله الى الإِلهِ الحيّ . متى أَجيءُ
واتراءَى قدَّامَ الله
٣ صارَت لي دموعي خبزاً نهاراً وليلاً . اذ قيل كلَّ يومٍ
اين الهك
٤ هذه اذكرها فأسكُب نفسي عليَّ . لاني كنتُ امرُّ مع
الجمَّاع اتدرَّج معهم الى بيت اللهِ
٥ بصوت ترنُّمٍ وحمدٍ . جمهور معيِّدٍ
٦ لماذا انتِ منحنية يا نفسي . ولماذا تئِنّـين فيَّ
٧ ارتجي الله . لأني بعدُ احمدُهُ لاجل خلاص وجههِ
٨ يا إِلهي نفسي منحنيةٌ فيَّ . لذلك اذكرك من ارض
الأُردنّ وجبال حرمون من جبل مِصعَر

9. One deep calleth another, because of the noise of the waterpipes : all thy waves and storms are gone over me.

10 The Lord hath granted his loving-kindness in the day-time : and in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.

11. I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me : Why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me ?

12. My bones are smitten asunder as with a sword : while mine enemies that trouble me cast me in the teeth ;

13. Namely, while they say daily unto me : Where is now thy God ?

14. Why art thou so vexed, O my soul : and why art thou so disquieted within me ?

15. O put thy trust in God : for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

PSALM 46.

1. God is our hope and strength : a very present help in trouble.

2. Therefore will we not fear, though the earth be moved : and though the hills be carried into the midst of the sea.

3. Though the waters thereof rage and swell : and though the mountains shake at the tempest of the same.

4. The rivers of the flood thereof shall make glad the city of God : the holy place of the tabernacle of the most Highest.

٩ غمرٌ ينادي غمراً عند صوت ميازيبك . كلُّ تيّاراتك
ولججك طمتْ عليَّ

١٠ بالنهار يوصي الربُّ رحمتهُ . وبالليل تسبيحهُ عندي صلاة
لاله حياتي

١١ اقول للهِ صخرتي لماذا نسيتَني . لماذا اذهب حزيناً من
مُضايقة العدوّ

١٢ بسحقٍ في عظامي عَيَّرني مضايقيَّ

١٣ بقولهم لي كلَّ يومٍ أَين إلهك

١٤ لماذا انتِ منحنيةٌ يا نفسي . ولماذا تَئِنّين فيَّ

١٥ ترجّي الله لاني بعد احمدهُ خلاصَ وجهي وإلهي

المزمور ٤٦

١ الله لنا ملجأٌ وقوَّة . عوناً في الضيقات وُجدَ شديداً

٢ لذلك لا نخشى ولو تزحزحتِ الارض. ولو انقلبتِ الجبال
الى قلب البحار

٣ تعجُّ وتجيش مياهُها . تتزعزع الجبال بطُمُوِّها

٤ نهرٌ سواقيهِ تفرّح مدينة اللهِ . مقدَس مساكن العليِّ

5. God is in the midst of her, therefore shall she not be removed : God shall help her, and that right early.
6. The heathen make much ado, and the kingdoms are moved : but God hath shewed his voice, and the earth shall melt away.
7. The Lord of hosts is with us : the God of Jacob is our refuge.
8. O come hither, and behold the works of the Lord : what destruction he hath brought upon the earth.
9. He maketh wars to cease in all the world : he breaketh the bow, and knappeth the spear in sunder, and burneth the chariots in the fire.
10. Be still then, and know that I am God : I will be exalted among the heathen, and I will be exalted in the earth.
11. The Lord of hosts is with us : the God of Jacob is our refuge.

PSALM 57.

1. Be merciful unto me, O God, be merciful unto me, for my soul trusteth in thee : and under the shadow of thy wings shall be my refuge, until this tyranny be overpast.
2. I will call upon the most high God : even unto the God that shall perform the cause which I have in hand.
3. He shall send from heaven : and save me from the reproof of him that would eat me up.
4. God shall send forth his mercy and truth : my soul is among lions.
5. And I lie even among the children of men, that are set on fire : whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

٥ الله في وسطها فلن تتزعزع . يُعينها الله عند إقبال الصبح
٦ عجَّتِ الامم تزعزعت الممالك . اعطى صوتهُ ذابت
الارض
٧ ربُّ الجنود معنا . ملجأُنا إلهُ يعقوب
٨ هلمُّوا آنظروا اعمال اللهِ . كيف جعل خِرباً في الارض
٩ مُسكّنُ الحروب الى اقصى الارض . يكسر القوس
ويقطع الرمح . المركبات يحرقها بالنار
١٠ كُفُّوا واعلموا اني انا الله . أَتعالى بين الأُمم أَتعالى
في الارض
١١ ربُّ الجنود معنا . ملجأُنا إلهُ يعقوب

المزمور ٥٧

١ ارحمني يا الله ارحمني لانهُ بك آحتمت نفسي . وبظل جناحيك
أَحتمي الى ان تعبُر المصائِب
٢ اصرُخ الى اللهِ المحامي عني
٣ يُرسل من السماءِ ويخلّصني . عيَّر الذي يتهمَّمُني
٤ يُرسل الله رحمتهُ وحقهُ . نفسي بين الاشبال
٥ أَضطجعُ بين المتّقِدين بني آدم . أَسنانهم أَسِنَّةٌ وسهامٌ
ولسانهم سيف ماضٍ

6. Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

7. Thy have laid a net for my feet, and pressed down my soul : they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves.

8. My heart is fixed, O God, my heart is fixed : I will sing, and give praise.

9. Awake up, my glory ; awake, lute and harp : I myself will awake right early.

10. I will give thanks unto thee, O Lord, among the people : and I will sing unto thee among the nations.

11. For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens : and thy truth unto the clouds.

12. Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

PSALM 67.

1. God be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us ;

2. That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

3. Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

4. O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

5. Let the people praise thee, O God : let all the people praise thee.

٦ ارتفع اللهمَّ على السموات.ليرتفعْ على كلّ الارض مجدك

٧ هيَّأُوا شبكةً لخطواتي . انحنَت نفسي . حفروا قدّامي
حفرةً . سقطوا في وسطها

٨ ثابتٌ قلبي يا الله ثابتٌ قلبي . أُغنّي وأُرنّم

٩ استيقظْ يا مجدي . استيقظي يا رباب ويا عود . انا
أَستيقظ سحراً

١٠ أَحمدك بين الشعوب يارب . ارنّم لك بين الامم

١١ لانَّ رحمتك عظُمت الى السموات . والى الغمام حقك

١٢ ارتفعِ اللهمَّ على السموات.ليرتفع على كلّ الارض مجدك

المزمور ٦٧

١ ليتحننْ الله علينا وليباركْنا . ليُنرْ بوجهِهِ علينا

٢ لكي يُعرَفْ في الارض طريقُك.وفي كلّ الامم خلاصك

٣ يحمدك الشعوبُ يا الله . يحمدك الشعوبُ كلُّهم

٤ تفرح وتبتهج الأُمم . لانك تدين الشعوبَ بالاستقامة .
وأُمم الارض تهديهم

٥ يحمدك الشعوبُ يا الله . يحمدك الشعوبُ كلُّهم

6. Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.
7. God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

PSALM 90.

1. Lord, thou hast been our refuge : from one generation to another.
2. Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made : thou art God from everlasting, and world without end.
3. Thou turnest man to destruction : again thou sayest, Come again, ye children of men.
4. For a thousand years in thy sight are but as yesterday : seeing that is past as a watch in the night.
5. As soon as thou scatterest them they are even as a sleep : and fade away suddenly like the grass.
6. In the morning it is green, and groweth up : but in the evening it is cut down, dried up, and withered.
7. For we consume away in thy displeasure : and are afraid at thy wrathful indignation.
8. Thou hast set our misdeeds before thee : and our secret sins in the light of thy countenance.
9. For when thou art angry all our days are gone : we bring our years to an end, as it were a tale that is told.
10. The days of our age are threescore years and ten ; and though men be so strong that they come to fourscore years : yet is their strength then but labour and sorrow ; so soon passeth it away, and we are gone.

٦ الارض اعطت غلَّتها . يباركنا الله إلهنا
٧ يباركنا الله . وتخشاهُ كلُّ اقاصي الارض

المزمور ٩٠

١ يا ربُّ ملجأً كنت لنا . في دورٍ فدورٍ
٢ من قبلِ ان تُولَد الجبال او أبدأتَ الارض والمسكونة .
منذ الأزل الى الابد انت الله
٣ تُرجعُ الانسان الى الغُبار . وتقول ارجعوا يا بني آدم
٤ لانَّ الف سنةٍ في عينيك مثل يوم أمس. بعد ما عبرَ
وكهزيعٍ من الليل
٥ جرفتهم . كسِنةٍ يكونون . بالغداة كعُشبٍ يزول
٦ بالغداة يُزهر فيزول . عند المساءِ يُجزُّ فييبَس
٧ لاننا قد فنينا بسخَطك . و بغضبك ارتعبنا
٨ قد جعلتَ آثامنا أمامك . خفِيَّاتنا في ضوءِ وجهك
٩ لانَّ كل ايَّامنا قدِ انقضتْ برِجزك . أفنينا سِنينا كقصةٍ
١٠ ايَّام سنينا هي سبعون سنةً . و إنْ كانت مع القوَّة فثمانون
سنةً وأفخرها تعبٌ و بليَّة . لانها تُقرَض سريعاً فنطير

11. But who regardeth the power of thy wrath : for even thereafter as a man feareth, so is thy displeasure.

12. So teach us to number our days : that we may apply our hearts unto wisdom.

13. Turn thee again, O Lord, at the last : and be gracious unto thy servants.

14. O satisfy us with thy mercy, and that soon : so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

15. Comfort us again now after the time that thou hast plagued us : and for the years wherein we have suffered adversity.

16. Shew thy servants thy work : and their children thy glory.

17. And the glorious Majesty of the Lord our God be upon us : prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handy-work.

PSALM 91.

1. Whoso dwelleth under the defence of the most High : shall abide under the shadow of the Almighty.

2. I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my strong hold : my God, in him will I trust.

3. For he shall deliver thee from the snare of the hunter : and from the noisome pestilence.

4. He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers : his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

5. Thou shalt not be afraid for any terror by night : nor for the arrow that flieth by day ;

١١ مَنْ يعرف قوّة غضبك . وكخوفك سخطُك

١٢ إحصاء ايّامنا هكذا علّمنا . فنُؤتى قلب حكمةٍ

١٣ ارجع يا ربُّ . حتى متى . وترأف على عبيدك

١٤ أشبعنا بالغداة من رحمتك . فنبتهج ونفرح كلَّ ايامنا

١٥ فرِّحنا كالايام التي فيها اذللتنا . كالسنين التي رأينا فيها شراً

١٦ ليظهر فعلُك لعبيدك . وجلالُك لبنيهم

١٧ ولتكن نعمة الربّ إلهنا علينا . وعملَ أيدينا ثبت علينا وعمل ايدينا ثبِّتهُ

المزمور ٩١

١ الساكن في ستر العليّ . في ظلّ القدير يبيت

٢ اقول للربّ ملجإي وحصني . إلهي فأتّكل عليه

٣ لانهُ ينجّيك من فخّ الصياد . ومن الوباءِ الخطِر

٤ بخوافيه يُظلّلك وتحت اجنحته تحتمي . ترسٌ ومِجَنٌّ حقه

٥ لا تخشى من خوف الليل . ولا من سهمٍ يطير في النهار

6. For the pestilence that walketh in darkness : nor for the sickness that destroyeth in the noonday.
7. A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand : but it shall not come nigh thee.
8. Yea, with thine eyes shalt thou behold : and see the reward of the ungodly.
9. For thou, Lord, art my hope : thou hast set thine house of defence very high.
10. There shall no evil happen unto thee : neither shall any plague come nigh thy dwelling.
11. For he shall give his angels charge over thee : to keep thee in all thy ways.
12. They shall bear thee in their hands : that thou hurt not thy foot against a stone.
13. Thou shalt go upon the lion and adder : the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.
14. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him : I will set him up, because he hath known my name.
15. He shall call upon me, and I will hear him : yea, I am with him in trouble ; I will deliver him, and bring him to honour.
16. With long life will I satisfy him : and shew him my salvation.

PSALM 98.

1. O sing unto the Lord a new song : for he hath done marvellous things.
2. With his own right hand, and with his holy arm : hath he gotten himself the victory.

٦ ولا من وباٍ يسلك في الدُّجى . ولا من هلاكٍ يُفسد في الظهيرة
٧ يسقط من جانبك الفٌ وربوات عن يمينك . اليك لا يقرُب
٨ انما بعينيك تنظر . وترى مجازاة الاشرار
٩ لانك قلتَ انت يا ربُّ ملجاإي . جعلتَ العليَّ مسكنك
١٠ لا يلاقيك شرٌّ . ولا تدنو ضربةٌ من خيمتك
١١ لانهُ يوصي ملائكتهُ بك . لكي يحفظوك في كل طرقك
١٢ على الايدي يحملونك . لئلاَّ تصدم بحجرٍ رجلك
١٣ على الأسد والصلّ تطأ . الشبلَ والثعْبان تدوس
١٤ لانهُ تعلَّق بي أنجيه . أرفّعهُ لانهُ عرف اسمي
١٥ يدعوني فأستجيب له . معه انا في الضيق . أنقذه وأمجده
١٦ من طول الايام أشبعه . وأريهِ خلاصي

المزمور ٩٨

١ رنّموا للربّ ترنيمة جديدة . لانه صنع عجائب
٢ خلَّصتْهُ يمينهُ . وذراعُ قدسهِ

3. The Lord declared his salvation : his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.
4. He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel : and all the ends of the world have seen the salvation of our God.
5. Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks.
6. Praise the Lord upon the harp : sing to the harp with a psalm of thanksgiving.
7. With trumpets also, and shawms : O show yourselves joyful before the Lord the King.
8. Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein.
9. Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he is come to judge the earth.
10. With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

PSALM 103

1. Praise the Lord, O my soul : and all that is within me praise his holy Name.
2. Praise the Lord, O my soul : and forget not all his benefits ;
3. Who forgiveth all thy sin : and healeth all thine infirmities ;
4. Who saveth thy life from destruction : and crowneth thee with mercy and loving-kindness ;
5. Who satisfieth thy mouth with good things : making thee young and lusty as an eagle.

٣ أعلن الربُّ خلاصه . لعيون الأمم كشف برَّه
٤ ذكر رحمته وامانته لبيت اسرائيل . رأت كلُّ اقاصي
الارض خلاصَ إلهنا
٥ اهتفي للربّ يا كلَّ الارض . اهتفوا وزنموا وغنُّوا
٦ زنموا للربّ بعودٍ وصوت نشيدٍ
٧ بالأبواق وصوت الصُّور . اهتفوا قدّام الملك الربّ
٧ ليعجَّ البحر وملؤه . المسكونة والساكنون فيها
٩ الانهار لتُصفِّق بالايادي الجبال لترنَّمْ معاً امام الرب .
لانه جاء ليدين الارض
١٠ يدين المسكونة بالعدل . والشعوب بالاستقامة

المزمور ١٠٣

١ باركي يا نفسي الربَّ . وكل ما في باطني ليبارك اسمه القدوس
٢ باركي يا نفسي الربَّ . ولا تنسي كلَّ حسناته
٣ الذي يغفر جميع ذنوبك . الذي يشفي كلَّ أمراضك
٤ الذي يفدي من الحفرة حياتك . الذي يُكللك بالرحمة
والرأفة
٥ الذي يُشبع بالخير عمركِ . فيتجدد مثل النسر شبابكِ

6. The Lord executeth righteousness and judgement : for all them that are oppressed with wrong.

7. He shewed his ways unto Moses : his works unto the children of Israel.

8. The Lord is full of compassion and mercy : long-suffering, and of great goodness.

9. He will not alway be chiding : neither keepeth he his anger for ever.

10. He hath not dealt with us after our sins : nor rewarded us according to our wickednesses.

11. For look how high the heaven is in comparison of the earth : so great is his mercy also toward them that fear him.

12. Look how wide also the east is from the west : so far hath he set our sins from us.

13. Yea, like as a father pitieth his own children : even so is the Lord merciful unto them that fear him.

14. For he knoweth whereof we are made : he remembereth that we are but dust.

15. The days of man are but as grass : for he flourisheth as a flower of the field.

16. For as soon as the wind goeth over it, it is gone : and the place thereof shall know it no more.

17. But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him : and his righteousness upon children's children ;

18. Even upon such as keep his covenant : and think upon his commandments to do them.

19. The Lord hath prepared his seat in heaven : and his kingdom ruleth over all.

٦ الربُّ مجري العدل . والقضاءَ لجميع المظلومين

٧ عرَّف موسى طرقَه . و بني إسرائيل افعاله

٨ الرب رحيمٌ و رؤوف . طويل الروح و كثير الرحمة

٩ لا يحاكم الى الابد . ولا يحقد الى الدهر

١٠ لم يصنع معنا حسب خطايانا . ولم يجازِنا حسب آثامنا

١١ لانه مثل ارتفاعِ السموات فوق الارض . قوِيت رحمته
على خائفيهِ

١٢ كبُعد المشرق من المغرب . أَبعد عنا معاصينا

١٣ كما يترأَف الأَب على البنين . يترأَف الربُّ على خائفيهِ

١٤ لأَنَّهُ يعرف جِبْلَتَنا . يذكر أَنَّنا ترابٌ نحن

١٥ الانسان مثل العُشب ايَّامه . كزهر الحقل كذلك يُزهر

١٦ لانَّ ريحاً تعبُر عليهِ فلا يكون . ولا يعرفهُ موضعهُ بعدُ

١٧ امَّا رحمة الربّ فإلى الدهر والابد على خائفيهِ . وعدلهُ
على بني البنين

١٨ لحافظي عهدهِ . وذاكري وصاياهُ ليعملوها

١٩ الربُّ في السموات ثبَّت كرسيَّهُ . ومملكتهُ على الكل
تسود

20. O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength : ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his words.
21. O praise the Lord, all ye his hosts : ye servants of his that do his pleasure.
22. O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion : praise thou the Lord, O my soul.

PSALM III.

1. I will give thanks unto the Lord with my whole heart : secretly among the faithful, and in the congregation.
2. The works of the Lord are great : sought out of all them that have pleasure therein.
3. His work is worthy to be praised, and had in honour : and his righteousness endureth for ever.
4. The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works : that they ought to be had in remembrance.
5. He hath given meat unto them that fear him : he shall ever be mindful of his covenant.
6. He hath shewed his people the power of his works : that he may give them the heritage of of the heathen.
7. The works of his hands are verity and judgement : all his commandments are true.
8. They stand fast for ever and ever : and are done in truth and equity.
9. He sent redemption unto his people : he hath commanded his covenant for ever ; holy and reverend is his name.
10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom : a good understanding have all they that do thereafter ; the praise of it endureth for ever.

٢٠ باركوا الربَّ يا ملائكته المُقتدرين قوّةً . الفاعلين امره عند سماع صوت كلامه
٢١ باركوا الربَّ يا جميع جنودهِ خدّامه العاملين مرضاته
٢٢ باركوا الربَّ يا جميع اعمالهِ في كلّ مواضع سلطانهِ . باركي يا نفسي الربّ

المزمور ١١١

١ هلّلُويا . احمَدَ الربَّ بكل قلبي . في مجلس المستقيمين وجماعتهم
٢ عَظيمةٌ هي اعمال الرب . مطلوبةٌ لكل المسرورين بها
٣ جلالٌ وبهاءٌ عملهُ . وعدلهُ قائم الى الابد
٤ صنع ذِكراً لعجائبه . حنَّانٌ ورحيمٌ هو الربُّ
٥ اعطى خائفيهِ طعاماً . يذكر الى الابد عهدَهُ
٦ أَخبر شعبهُ بقوَّة اعمالهِ . ليُعطيهم ميراث الأُمم
٧ اعمال يديهِ امانةٌ وحقٌ . كلُّ وصاياهُ امينةٌ
٨ ثابتةٌ مدى الدهر والابد . مصنوعةٌ بالحقّ والاستقامة
٩ ارسل فداءً لشعبهِ . اقام الى الابد عهدهُ . قدُّوسٌ ومهوبٌ اسمهُ
١٠ رأْس الحكمة مخافة الربّ . فطنةٌ جيّدةٌ لكل عامليها . تسبيحهُ قائمٌ الى الابد

PSALM 112.

1. Blessed is the man that feareth the Lord : he hath great delight in his commandments.
2. His seed shall be mighty upon earth : the generation of the faithful shall be blessed.
3. Riches and plenteousness shall be in his house : and his righteousness endureth for ever.
4. Unto the godly there ariseth up light in the darkness : he is merciful, loving, and righteous.
5. A good man is merciful, and lendeth : and will guide his words with discretion.
6. For he shall never be moved : and the righteous shall be had in everlasting remembrance.
7. He will not be afraid of any evil tidings : for his heart standeth fast, and believeth in the Lord.
8. His heart is established, and will not shrink : until he see his desire upon his enemies.
9. He hath dispersed abroad, and given to the poor : and his righteousness remaineth for ever ; his horn shall be exalted with honour.
10. The ungodly shall see it, and it shall grieve him : he shall gnash with his teeth, and consume away ; the desire of the ungodly shall perish.

PSALM 121.

1. I will lift up mine eyes unto the hills : from whence cometh my help.
2. My help cometh even from the Lord : who hath made heaven and earth.
3. He will not suffer thy foot to be moved : and he that keepeth thee will not sleep.

المزمور ١١٢

١ هَلِّلويا. طوبى للرجل المتَّقي الربَّ. المسرور جداً بوصاياهُ
٢ نسله يكون قويا في الارض . جيل المستقيمين يُبارَك
٣ رَغدٌ وغِنى في بيتهِ . وبِرُّهُ قائمٌ الى الابد
٤ نورٌ اشرق في الظلمة للمستقيمين. هو حنَّانٌ ورحيمٌ وصدّيق
٥ سعيدٌ هو الرجل الذي يترأَف ويُقرِض . يُدبِّر أُموره بالحقّ
٦ لانهُ لا يتزعزع الى الدهر . الصدّيق يكون لذكرٍ ابديٍّ
٧ لا يخشى من خبر سوءٍ . قلبهُ ثابتٌ متَّكلاً على الربّ
٨ قلبه ممكَّنٌ فلا يخاف . حتى يرى بمضايقيهِ
٩ فرّق اعطى المساكين. برُّهُ قائم الى الابد. قرنهُ ينتصب بالمجد
١٠ الشرّير يرى فيغضب . يحرّق اسنانه ويذوب . شهوة الشرّير تبيد

المزمور ١٢١

١ أرفع عينيَّ الى الجبال . من حيث يأتي عوني
٢ معونتي من عند الربّ . صانعِ السموات والارض
٣ لا يدع رِجلك تزلُّ . لا ينعس حافظُك

4. Behold, he that keepeth Israel : shall neither slumber nor sleep.
5. The Lord himself is thy keeper : the Lord is thy defence upon thy right hand ;
6. So that the sun shall not burn thee by day : neither the moon by night.
7. The Lord shall preserve thee from all evil : yea, it is even he that shall keep thy soul.
8. The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in : from this time forth for evermore.

PSALM 124.

1. If the Lord himself had not been on our side, now may Israel say : if the Lord himself had not been on our side, when men rose up against us;
2. They had swallowed us up quick : when they were so wrathfully displeased at us.
3. Yea, the waters had drowned us : and the stream had gone over our soul.
4. The deep waters of the proud : had gone even over our soul.
5. But praised be the Lord : who hath not given us over for a prey unto their teeth.
6. Our soul is escaped even as a bird out of the the snare of the fowler : the snare is broken, and we are delivered.
7. Our help standeth in the name of the Lord : who hath made heaven and earth.

PSALM 126.

1. When the Lord turned again the captivity of Sion : then were we like unto them that dream.

٤ انّهُ لا ينعس ولا ينام . حافظُ إسرائيل
٥ الربُّ حافظك . الربُّ ظلٌّ لك عن يدك اليُمنى
٦ لا تضربك الشمس في النهار . ولا القمر في الّليل

المزمور ١٢٤

١ لولا الربُّ الذي كان لنا ليقلْ اسرائيل . لولا الربُّ الذي
كان لنا عند ما قام الناس علينا
٢ إذاً لا بتلعُونا احياءً . عند احتماء غضبهم علينا
٣ اذاً لجرَفتنا المياهُ . لعبَرَ السيَّل على انفسنا
٤ اذاً لعَبرَت على انفسنا المياهُ الطامية
٥ مباركٌ الربُّ . الذي لم يسلمهم فريسةً لأسنانهم
٦ انفلتتْ انفسنا مثل العصفور من فخّ الصيَّادين . الفخُّ
انكسرَ ونحن انفلتنا
٧ عوننا باسم الربّ . الصانعِ السموات والارض

المزمور ١٢٦

١ عند ما ردَّ سَبْيَ صهيون . صرنا مثل الحالمين

2. Then was our mouth filled with laughter : and our tongue with joy.

3. Then said they among the heathen : The Lord hath done great things for them.

4. Yea, the Lord hath done great things for us already : whereof we rejoice.

5. Turn our captivity, O Lord : as the rivers in the south.

6. They that sow in tears : shall reap in joy.

7. He that now goeth on his way weeping, and beareth forth good seed : shall doubtless come again with joy, and bring his sheaves with him.

PSALM 127.

1. Except the Lord build the house : their labour is but lost that build it.

2. Except the Lord keep the city : the watchman waketh but in vain.

3. It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness : for so he giveth his beloved sleep.

4. Lo, children and the fruit of the womb : are an heritage and gift that cometh from the Lord.

5. Like as the arrows in the hand of the giant : even so are the young children.

6. Happy is the man that hath his quiver full of them : they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

٢ حينئذٍ أمتلأت افواهُنا ضحكاً . والسنتُنا ترنماً

٣ حينئذٍ قالوا بين الأُمم. انَّ الربَّ قد عظَّم العمل مع هؤلاء

٤ عظَّم الرَّبُّ العمل معنا. وصرنا فَرِحين

٥ اُردُد يا ربُّ سبيْنَا . مثل السواقي في الجنوب

٦ الذين يزرعون بالدُّموع. يحصُدون بالابتهاج

٧ الذاهب ذهاباً بالبكاءِ حاملاً مِبذَر الزرع . مجيئاً يجيء
بالترنم حاملاً حُزَمه

المزمور ١٢٧

١ إِنْ لم يَبْنِ الربُّ البيت. فباطلاً يتعب البنَّاؤُون

٢ إِنْ لم يحفظ الربُّ المدينة. فباطلاً يسهر الحارس

٣ باطلٌ هو لكم أنْ تبكّروا الى القيام مؤخّرِين الجلوس
آكلين خبز الاتعاب. لكنَّه يُعطي حبيبهُ نوماً

٤ هوذا البنون ميراثٌ من عند الربّ . ثمرة البطن أُجرةٌ

٥ كسهامٍ بيد جبَّار . هكذا أبناء الشبيبة

٦ طوبى للذي مـلأَ جعبتهُ منهم . لا يخزَون بل يكلّمون
الاعداءَ في الباب

PSALM 128.

1. Blessed are they that fear the Lord : and walk in his ways.
2. For thou shalt eat the labours of thine hands : O well is thee, and happy shalt thou be.
3. Thy wife shall be as the fruitful vine : upon the walls of thine house.
4. Thy children like He olive-branches : round about thy table.
5. Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord.
6. The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long.
7. Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

PSALM 134.

1. Behold now, praise the Lord : all ye servans of the Lord ;
2. Ye that by night stand in the house of the Lord : even in the courts of the house of our God.
3. Lift up your hands in the sanctuary : and praise the Lord.
4. The Lord that made heaven and earth : give thee blessing out of Sion.

PSALM 145.

1. I will magnify thee, O God, my King : and I will praise thy name for ever and ever.
2. Every day will I give thanks unto thee : and praise thy Name for ever and ever.

المزمور ١٢٨

١ طوبى لكلّ مَنْ يتقّي الربَّ . ويسلك في طرقهِ
٢ لانك تأْ كل تعب يديك. طوباك وخيرٌ لك
٣ امرأتك مثل كرمةٍ مُثمرة . في جوانب بيتك
٤ بنوك مثل غروس الزيتون . حول مائدتك
٥ هكذا يُباركَ الرجل . المتّقي الربَّ
٦ يباركُكَ الربُّ من صهيون . وتُبصر خير اورشليم كلَّ
اَيَّام حياتك
٧ وترى بني بنيك . سلامٌ على اسرائيل

المزمور ١٣٤

١ هوذا باركوا الربَّ يا جميع عبيد الربّ
٢ الواقفين في بيت الربّ بالليالي
٣ ارفعوا ايديكم نحو القُدْس . وباركوا الربَّ
٥ يباركك الربُّ من صهيون . الصانعُ السموات

المزرو ١٤٥

١ ارفعُك يا إلهي الملك. وأُبارك اسمك الى الدهر والابد
٢ في كلّ يومٍ أُبارِكك. وأُسبّح اسمك الى الدهر والابد

3. Great is the Lord, and marvellous worthy to be praised : there is no end of his greatness.
4. One generation shall praise thy works unto another : and declare thy power.
5. As for me, I will be talking of thy worship : thy glory, thy praise, and wondrous works ;
6. So that men shall speak of the might of thy marvellous acts : and I will also tell of thy greatness.
7. The memorial of thine abundant kindness shall be shewed : and men shall sing of thy righteousness.
8. The Lord is gracious, and merciful : longsuffering and of great goodness.
9. The Lord is loving unto every man : and his mercy is over all his works.
10. All thy works praise thee, O Lord : and thy saints give thanks unto thee.
11. They shew the glory of thy kingdom : and talk of thy power ;
12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom : might be known unto men.
13. Thy kingdom is an everlasting kingdom : and thy dominion endureth throughout all ages.
14. The Lord upholdeth all such as fall : and lifteth up all those that are down.
15. The eyes of all wait upon thee, O Lord : and thou givest them their meat in due season.
16. Thou openest thine hand : and fillest all things living with plenteousness.

٣ عظيمٌ هوَ الربُّ وحميدٌ جداً. وليس لعظمته استقصاءٌ
٤ دورٌ الى دورٍ يُسبّح اعمالَك. وبجبروتك يُخبرون
٥ بجلال مجد حمدك . واُمور عجائبك الهَج
٦ بقوّة مخاوفك ينطِقون . و بعِظمتك احدّث
٧ ذِكرَ كثرة صلاحك يُبدون . و بعدلك يُرنّمون
٨ الربُّ حنّانٌ ورحيم . طويلُ الروح وكثير الرحمة
٩ الربُّ صالحٌ للكلّ . ومراحمهُ على كلّ اعمالهِ
١٠ يحمدك يا ربُّ كلُّ اعمالك . و يباركك اتقياؤُك
١١ بمجد مُلكك ينطقون . و بجبروتك يتكلّمون
١٢ ليُعرّفوا بني آدم قدرتك. ومجد جلال مُلكك
١٣ مُلْكُكَ مُلك كلّ الدهور. وسلطانك في كل دَوْرٍ
فدور
١٤ الربُّ عاضدٌ كلَّ الساقطين . ومُقومٌ كلَّ المنحنين
١٥ أعيُن الكلّ إيّاك تترجّى . وانت تُعطيهم طعامهم
في حينهِ
١٦ تفتح يدك . فتُشبع كلَّ حيٍّ رضىً

17. The Lord is righteous in all his ways : and holy in all his works.

18. The Lord is nigh unto all them that call upon him : yea, all such as call upon him faithfully.

19. He will fulfil the desire of them that fear him : he also will hear their cry, and will help them.

20. The Lord preserveth them that love him : but scattereth abroad all the ungodly.

21. My mouth shall speak the praise of the Lord : and let all flesh give thanks unto his holy name for ever and ever.

PSALM 147.

1. O praise the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God : yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.

2. The Lord doth build up Jerusalem : and gather together the outcasts of Israel.

3. He healeth those that are broken in heart : and giveth medicine to heal their sickness.

4. He telleth the number of the stars : and calleth them all by their names.

5. Great is our Lord, and great is his power : yea, and his wisdom is infinite.

6. The Lord setteth up the meek : and bringeth the ungodly down to the ground.

7. O sing to the Lord with thanksgiving : sing praises upon the harp to our God ;

8. Who covereth the heavens with clouds, and prepareth rain for the earth : and maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men ;

١٧ الربُّ بارٌّ في كلّ طرقهِ . ورحيمٌ في كلّ اعمالهِ
١٨ الربُّ قريبٌ لكلّ الذين يدعونه . الذين يدعونه
بالحقّ
١٩ يعمل رضى خائفيهِ . ويسمع تضرُّعهم فيخلّصهم
٢٠ يحفظ الربُّ كلَّ محبّيه . ويُهلك جميع الاشرار
٢١ بتسبيح الربّ ينطق فمي . وليبارك كلُّ بشرٍ اسمه القدّوس
الى الدهر والابد

المزمور ١٤٧

١ سبّحوا الربَّ لانَّ الترنم لالهنا صالحٌ . لانه مُلذٌّ .
التسبيح لائقٌ
٢ الربُّ يبني اورشليم . يجمع منفيّي اسرائيل
٣ يشفي المنكسري القلوب . ويجبر كسرهم
٤ يحصي عدد الكواكب . يدعو كلّها بأسماء
٥ عظيمٌ هو ربّنا وعظيم القوّة . لفهمه لا إحصاء
٦ الرب يرفع الودعاء . ويضع الاشرار الى الارض
٧ أجيبوا الربَّ بحمدٍ . رنّموا لالهنا بعودٍ
٨ الكاسي السموات سحاباً المهيّئ للارض مطراً . المنبتُ
الجبال عشباً

9. Who giveth fodder unto the cattle : and feedeth the young ravens that call upon him.

10. He hath no pleasure in the strength of an horse : neither delighteth he in any man's legs.

11. But the Lord's delight is in them that fear him : and put their trust in his mercy.

12. Praise the Lord, O Jerusalem : praise thy God, O Sion.

13. For he hath made fast the bars of thy gates : and hath blessed thy children within thee.

14. He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the flour of wheat.

15. He sendeth forth his commandment upon earth : and his word runneth very swiftly.

16. He giveth snow like wool : and scattereth the hoar-frost like ashes.

17. He casteth forth his ice like morsels : who is able to abide his frost ?

18. He sendeth out his word, and melteth them : he bloweth with his wind, and the waters flow.

19. He sheweth his word unto Jacob : his statutes and ordinances unto Israel.

20. He hath not dealt so with any nation : neither have the heathen knowledge of his laws.

PSALM 150.

1 O Praise God in his holiness : praise him in the firmament of his power.

2. Praise him in his noble acts : praise him according to his excellent greatness.

٩ المُعطي للبهائم طعامها . لفِراخ الغربان التي تصرُخ

١٠ لا يسرُّ بقوّة الخيل . لا يرضى بساقِ الرَّجل

١١ يرضى الربُّ بأتقيائهِ بالراجين رحمته

١٢ سبحي يا أُورشليم الربَّ . سبحي إلهك يا صهيون

١٣ لانهُ شدَّد عوارض ابوابكِ باركَ أَبناءكِ داخلك

١٤ الذي يجعل تخومكِ سلاماً . ويُشبعكِ من شحم الحنطة

١٥ يُرسل كلمتهُ في الارض .. سريعاً جداً يُجري قوله

١٦ الذي يُعطي الثلج كالصُّوف . ويُذرّي الصقيع كالرَّماد

١٧ يُلقي جمدَهُ كفُتات . قدَّام بردهِ مَنْ يقف

١٨ يُرسل كلمتهُ فيذيبها . يهبُّ بريحهِ فتسيل المياه

١٩ يخبرُ يعقوب بكلمتهِ . واسرائيل بفرائضهِ وأحكامه

٢٠ لم يصنع هكذا بإحدى الأمم . وأحكامه لم يعرفوها . هلّلويا

المزمور ١٥٠

١ هلّلُويا . سبحوا الله في قدسهِ . سبحوهُ في فلَك قوّتهِ

٢ سبحوهُ على قوّاتهِ . سبحوهُ على حسب كثرة عظمتهِ

3. Praise him in the sound of the trumpet : praise him upon the lute and harp.
4. Praise him in the cymbals and dances : praise him upon the strings and pipe.
5. Praise him upon the well-tuned symbals : praise him upon the loud cymbals.
6. Let every thing that hath breath : praise the Lord.

٣ سبحوهُ بصوت الصُّور . سبحوهُ بربابٍ وعودٍ
٤ بدَفٍّ ورقصٍ . سبحوهُ بأوتارٍ ومِزمارٍ
٥ سبحوهُ بصنوج التَّصويت . سبحوه بصنوج الهتاف
٦ كلُّ نسمةٍ فلتسبحِ الربَّ . هللُّويا

COLLECTS

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER TRINITY

Lord, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy name ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER TRINITY

O God, our refuge and strength, who art the author of all godliness : Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church ; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY

O Lord, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. *Amen.*

الادعية

الاحد ٢٢ بعد عيد الثالوث

نتضرّع اليك يارب ان تحفظ كنيستك في التقوى الدائمة. لتُعتَق بحمايتك من جميع المضادّات وتؤهَّل الى عبادتك في الاعمال الصالحة لمجد اسمك بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٢٣ بعد عيد الثالوث

اللهمّ ملجأنا وقوّتنا الموجد لكلّ تقوى . نتضرع اليك ان ترضى بان تسمع صلوات كنيستك التقوية . وانعم علينا بان ما نلتمسهُ منك بامانة ننالهُ حقاً بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٢٤ بعد عيد الثالوث

نتضرّع اليك يا ربّ ان تحلّ شعبك من زلاّتهم . لكي نُعتَق جميعاً بصلاحك المطلق من رباط الخطايا التي اقترفناها لعجزٍ منّا . انعم علينا بهذا ايها الآب السماويّ لاجل ربنا المبارك مخلّصنا يسوع المسيح . آمين

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY

Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT

Almighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. *Amen.*

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT

Blessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT

O Lord Jesu Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy

الاحد ٢٥ بعد عيد الثالوث

نتضرَّع اليك يارب ُّ انْ تحُضّ مشيئات شعبك الامين على ان يثمروا الاعمال الصالحة بكثرة و يبالغ لهم في الجزاء من لدنك بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ١ في الادفنت اي مجيء المسيح

ايها الاله الضابط الكل انعم علينا بان نطرح عنا اعمال الظلمة ونلبس سلاح النور في مدة حياتنا هذه الفانية التي جاء فيها ابنك يسوع المسيح وافتقدنا بتواضع عظيم. حتى اذا جاء ايضاً في اليوم الاخير بجلالهِ المجيد ليدين الاحياء والموتى نقوم بواسطتهِ الى الحياة الدائمة. هو الذي يحيا و يملك معك ومع الروح القدس الآن وعلى الدوام . آمين

الاحد ٢ في الادفنت

ايها الربّ المبارك الذي كتبت الاسفار المقدَّسة كلها لتعليمنا انعم باَّنا هكذا نسمعها ونقرأها ونتصورها ونتعلمها ونتلوها في باطننا حتى اَّنا بصبر وتعزية كلامك المقدَّس نفوز ونتمسك بمبارك رجاء الحياة الخالدة الذي انعمت علينا به بواسطة مخلصنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ٣ في الادفنت

يا ربنا يسوع المسيح الذي في مجيئك الاول ارسلت رسولك ليهيء

mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT

O Lord, raise up (we pray thee) thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be honour and glory, world without end. *Amen.*

CHRISTMAS-DAY

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin: Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

طريقك امامك . انعم بان يكون كذلك خدامك ووكلاء اسرارك مُهيئين و مُعدين سبيلك بان يردُّوا قلوب العصاة الى حكمة المستقيمين حتى نكون في مجيئك الثاني لتدين العالم شعباً اهلاً للقبول امامك يا من تحيا وتملك مع الآب والروح القدس إلهاً واحداً الى ابد الآبدين. آمين

الاحد ٤ في الادفنت

نتضرَّع اليك يا رب ان تقيم وتحلّ بيننا وتنصرنا بقوَّة عظيمة حتى اذا صدتنا ومنعتنا خطايانا وشرورنا منعاً و بيلاً عن المحاضرة في الميدان الموضوع امامنا تنصرنا وتنجينا نعمتك ورحمتك العظيمة سريعاً لمكافأة ابنك ربنا الذي له معك ومع الروح القدس الاكرام والمجد الى ابد الآبدين . آمين

عيد ميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

اللهمَّ الضابط الكل الذي اعطيتنا ابنك الوحيد ليتخذ طبيعتنا ويُولد في مثل هذا الوقت من عذراء طاهرة . اعطنا نعمةً حتى اذا وُلدنا ولادةً جديدةً وصرنا اولادك بالتبني والنعمة نتجدد بروحك القدس يوماً فيوماً. بواسطة ربنا هذا يسوع المسيح الذي يحيا و يملك معك ومع ذلك الروح الهاً واحداً الى ابد الآبدين . آمين

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY

The same Collect as is used on Christmas-day.

THE EPIPHANY

O God, who by the leading of a star didst manifest thy only begotten Son to the Gentiles: Mercifully grant, that we, which know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY

O Lord, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people which call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY

Almighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth: Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY

Almighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

الاحد الذي بعد عيد الميلاد

يستعمل فيه الدعاء المعين لعيد الميلاد

عيد ظهور المسيح للامم

اللهمَّ الذي اظهرت ابنك الوحيد للامم بارشاد النجم. هب لنا راحماً نحن الذين نعرفك الآن بالايمان ان نحظى بعد هـذه الحياة بمجد لاهوتك بربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ١ بعد الظهور

نتضرَّع اليك يا رب ان تقبل برحمـة صلوات شعبك الذين يدعونك. وانعم عليهم بان يشعروا ويعرفوا الافعال التي يجب عليهم فعلها وتكون لهم نعمةٌ وقدرةٌ ليتمموها بأمانة بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٢ بعد الظهور

أيها الاله الازليّ الضابط الكل الذي تدبر الامور كلها في السماء والارض . اسمع برحمة ادعية شعبك وانعم علينا بسلامك كل أيام حياتنا بربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٣ بعد الظهور

اللهمَّ الازلي الضابط الكل انظر برحمة الى ضعفاتنا وامدد يمينك عند جميع اخطارنا واحتياجاتنا لتنصرنا وتحمينا بربنا يسوع المسيح . آمين

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY

O God, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright: Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY

O Lord, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY

O God, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life: Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

الاحد ٤ بعد الظهور

اللهمَّ الذي تعلم أنَّا محاطون باخطار كثيرة شديدة وأنَّا بسبب ضعف طبيعتنا لا نقدر ان نكون دائماً مستقيمين. انعم علينا بقوة وحماية تقينا في جميع المخاطر وتجيزنا من جميع التجارب. بربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ٥ بعد الظهور

نتضرَّع اليك يا رب ان تحفظ كنيستك واهل بيتك في دينك الحق دائماً. لكي يكون اولئك الذين لا يعتمدون الاَّ على رجاء نعمتك السماوية محميّين ابداً بقدرتك القاهرة بربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ٦ بعد الظهور

اللهمَّ الذي ظهر ابنهُ المبارك ليبطل اعمال الشيطان ويجعلنا بنين لله وورثةً للحياة الابدية. نتضرَّع اليك ان تنعم علينا نحن الذين لنا هـذا الرجاء بان نطهر نفوسنا كما انه هو طاهر. حتى اذا ظهر ايضاً بقوةٍ ومجدٍ عظيم نكون مماثلين له في ملكوته الدائم المجيد. حيث معك ايها الآب ومعك ايها الروح القدس يحيا ويملك الهاً واحداً الى ابد الآبدين. آمين

SEPTUAGESIMA SUNDAY

O Lord, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people ; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy name ; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

SEXAGESIMA SUNDAY

O Lord God, who seest that we put not our trust in any thing that we do : Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

QUINQUAGESIMA SUNDAY

O Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth : Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee : Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

ASH-WEDNESDAY

Almighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all them that are penitent : Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily

الاحد المسمى السبعين او الاحد الثالث قبل الصوم

نتضرع اليك يا رب ان تسمع منعماً صلوات شعبك حتى انا نحن الذين نعاقب عدلاً لذنوبنا ننجو رحمةً بصلاحك لمجد اسمك. بواسطة مخلصنا يسوع المسيح الذي يحيا و يملك معك ومع الروح القدس إلهاً واحداً الى ابد الآبدين . آمين

الاحد المسمى الستين او الاحد الثاني قبل الصوم

ايها الرب الاله الذي تعلم انَّا لا اتكال لنا على شيءٍ من اعمالنا . انعم راحماً بان نكون محميين بقدرتك من جميع النوائب بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد المسمى الخمسين او الاحد الذي قبل الصوم

ايها الرب الذي علمتنا ان جميع افعالنا بدون محبة لا تساوي شيئاً . ارسل روحك القدوس وافض في قلوبنا منّةً هذه المحبة النفيسة التي هي بعينها رباط السلام وسائر الفضائل والتي كل من يحيا بدونها يُحسب ميتاً امامك. انعم علينا بذلك لاجل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح. آمين

اربعاء الرماد (اول يوم من الصوم)

اللهمَّ الابدي الضابط الكل الذي لا تبغض شيئاً مما صنعت وتغفر خطايا كل التائبين اليك . اخلق واصنع فينا قلوباً جديدة

lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE FIRST SUNDAY IN LENT

O Lord, who for our sake didst fast forty days and forty nights: Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

THE SECOND SUNDAY IN LENT

Almighty God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE THIRD SUNDAY IN LENT

We beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

خاشعة حتى اذا اسفنا على خطايانا واقررنا بشقاوتنا كما يحقُّ ننال منك يا اله كلّ رحمةٍ مغفرةً وعفواً تاماً بربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ١ من الصوم

ايها الرب الذي صمت لاجلنا اربعين يوماً واربعين ليلةً اعطنا نعمة لنصوم هكذا حتى اذا خضع جسدنا للروح نطيع الهاماتك دائماً بالبر والطهارة الخالصة لاكرامك ومجدك انت الذي تحيا وتملك مع الآب والروح القدس الهاً واحداً الآن وعلى الدوام . آمين

الاحد ٢ من الصوم

اللهمَّ الضابط الكل الذي تعلم ان لا قوَّة لنا على ان نغيث انفسنا . احفظ منا اجسادنا ظاهراً وارواحنا باطناً . لنحتمي من كل بلية تعرض للجسد ومن كل فكر خبيث يضاد الروح ويضره بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٣ من الصوم

نتضرَّع اليك ايها الاله الضابط الكل ان تنظر الى مشيئات قلوب عبادك المتواضعين وتبسط يمين جلالك لتحرسنا من اعدائنا اجمعين بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

THE FOURTH SUNDAY IN LENT

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved ; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

THE FIFTH SUNDAY IN LENT

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people ; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER

Almighty and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility : Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection ; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

EASTER-DAY

The Anthem

Christ our passover is sacrificed for us : therefore let us keep the feast ;

Not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness : but with the unleavened bread of sincerity and truth. *1 Cor. 5 . 7.*

الاحد ٤ من الصوم

نتضرّع اليك ايها الاله الضابط الكل ان تنعم علينا حتّى انّا نحن الذين استوجبنا العقاب بأفعالنا الشريرة ننجو بتعزية نعمتك بواسطة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٥ من الصوم

نتضرّع اليك ايها الاله الضابط الكل ان تنظر برحمة الى شعبك . ليكونوا مصونين ومتدبرين دائماً بصلاحك العظيم روحاً وجسداً بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد الذي قبل الفصح

ايها الاله الازلي الضابط الكل الذي لتحننك على البشر ارسلت ابنك مخلصنا يسوع المسيح ليتخذ طبيعتنا و يكابد موت الصليب ليقتدي كلُّ الناس بمثال تواضعه العظيم . انعم علينا مترأفاً بان نقتدي نحن بمثال صبره ايضاً ونكون شركاء في قيامته بواسطة ربنا يسوع المسيح آمين

احد الفصح

تسبحة العيد

فصحنا ايضاً المسيح قد ذُبِحَ لاجلنا . اذاً لنعيد

ليس بخميرةٍ عتيقة ولا بخميرة الشر والخبث . بل بفطير الاخلاص والحق (١ كورنثوس ٥:٧)

Christ being raised from the dead dieth no more : death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once : but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin : but alive unto God through Jesus Christ our Lord. *Rom. 6 . 9.*

Christ is risen from the dead : and become the first-fruits of them that slept.

For since by man came death : by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die : even so in Christ shall all be made alive. *1 Cor. 15 . 20.*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

The Collect

Almighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life : We humbly beseech thee, that as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect ; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

المسيح بعد ما أُقيمَ من الاموات لا يموت ايضاً
لا يسود عليه الموت بعد .
لان الموت الذي ماتهُ قد ماتهُ للخطية مرةً واحدة
والحياة التي يحياها فيحياها لله .
كذلك انتم ايضاً احسبوا انفسكم امواتاً عن الخطية
ولكن احياءً لله بالمسيح يسوع ربنا . (رومية ٩:٦)
الآن قد قام المسيح من الاموات
وصار باكورة الراقدين .
فانهُ اذ الموت بانسان
بانسان ايضاً قيامة الاموات .
لانه كما في آدم يموت الجميع
هكذا في المسيح سيُحيا الجميع . (١كورنثوس ٢٠:١٥)
المجد للآب والابن والروح القدس
كما كان في البدء وهو الآن . وسيكون الى دهر الداهرين . آمين

الدعاء

اللهمَّ الضابط الكل الذي غلبت الموت بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح وفتحت لنا باب الحياة الابدية. نتضرَّع اليك بتخشع انهُ كما انك بسبق نعمتك الخصوصية تضع في ضمائرنا المشيئات الصالحة كذلك بعونك الدائم نتممها بالخير. بواسطة ربنا يسوع المسيح الذي يحيا ويملك معك ومع الروح القدس الهاً واحداً الآن والى دهر الداهرين. آمين

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER

Almighty Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification : Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may alway serve thee in pureness of living and truth ; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER

Almighty God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life ; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life ; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER

Almighty God, who shewest to them that be in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness : Grant unto all them that are admitted into the fellowship of Christ's religion, that they may eschew those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same ; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER

O Almighty God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men : Grant unto

الاحد ١ بعد الفصح

ايها الآب الضابط الكل الذي سمحتَ بابنك الوحيد ليموت لاجل خطايانا ويقوم ايضاً لاجل تبريرنا . انعم بان نطرح عنا خمير الحقد والخبث لنخدمك دائماً بنقاوة الحياة والحق باستحقاقات ابنك ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٢ بعد الفصح

اللهمَّ الضابط الكل الذي سمحتَ بابنك الوحيد ليكون لنا ذبيحةً عن الخطية ومثالاً للحياة الصالحة ايضاً . أنعم علينا بان نقبل على الدوام بالشكر الجزيل احسانه هذا العميم ونجهد ايضاً انفسنا يوماً فيوماً ان نقتفي آثار حياته المقدسة بواسطة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٣ بعد الفصح

اللهمَّ الضابط الكل الذي تظهر نور حقك للذين في الضلال لكي يرجعوا الى طريق البرّ . انعم على كل من قُبِلَ في شركة دين المسيح ان يجتنبوا كل ما يخالف اعترافهم ويتَّبعوا كل الامور الموافقة لذلك بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٤ بعد الفصح

اللهمَّ الضابط الكل القادر وحده على ان يرشد مشيئات

thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise ; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER

O Lord, from whom all good things do come : Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that be good, and by thy merciful guiding may perform the same ; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

THE ASCENSION-DAY

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens ; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY

O God the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven : We beseech thee, leave us not comfortless ; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

الناس الخاطئين واهواءهم غير المرتبة . انعم على شعبك بان يحبوا ما امرتَ به و يرغبوا فيما وعدت به . حتى انه عند تقلبات هذا العالم المختلفة تثبت قلوبنا يقيناً حيث الفرح الحقيقي . بربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٥ بعد الفصح

ايها الرب الذي تصدر منه جميع الخيرات . انعم علينا نحن عبادك المتواضعين بانّنا بالهامك الاقدس نفكر في الامور الصالحة وبهداية رحمتك نفعلها . بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

عيد الصعود

اللهم الضابط الكل نتضرّع اليك ان تنعم باننّا كما نؤمن بان ابنك الوحيد ربّنا يسوع المسيح صعد الى السموات كذلك نصعد نحن ايضاً هنالك قلباً وفكراً ونسكن معه دائماً . هو الذي يحيا ويملك معك ومع الروح القدس الهاً واحداً الى دهر الداهرين . آمين

الاحد الذي بعد عيد الصعود

اللهمّ ملك المجد الذي رفعتَ ابنك الوحيد يسوع المسيح الى ملكوتك في السماء بالظفر العظيم . نتضرّع اليك ان لا تدَعنا دون تعزية . بل ترسل الينا روحك القدس . ليعزّينا و يرفعنا الى ذلك الموضع عينهِ الذي سبق اليهِ المسيح مخلّصنا . الذي يحيا و يملك معك ومع الروح القدس الهاً واحداً الآن والى دهر الداهرين . آمين

WHIT-SUNDAY

God, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit : Grant us by the same Spirit to have a right judgement in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort ; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

TRINITY SUNDAY

Almighty and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace by the confession of a true faith to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity : We beseech thee, that thou wouldest keep us stedfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY

O God, the strength of all them that put their trust in thee, mercifully accept our prayers ; and because through the weakness of our mortal nature we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping of thy commandments we may please thee, both in will and deed ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

احد العنصرة

اللهمَّ الذي في مثل هذا الزمن ارشدت قلوب شعبك الامين بان ارسلت اليهم نور روحك القدوس. انعم علينا بمعونة ذلك الروح بان يكون لنا رأي مستقيمٌ في جميع الامور و بتعزيته الاقدسية نبتهج ابداً بواسطة استحقاقات مخلصنا يسوع المسيح الذي يحيا و يملك معك باتحاد ذلك الروح الهاً واحداً الى دهر الداهرين . آمين

احد الثالوث الاقدس

اللهمّ الضابط الكل الازليّ الذي انعمت علينا نحن عبادك بان نعترف بمجد الثالوث السرمديّ بالاقرار بالايمان الصحيح و بأن نعبُدَ الوحدانية بقوّة الجلال الالهيّ . نتضرّع اليك ان تحفظنا راسخين في هذا الايمان وتحمينا دائماً من جميع المصائب انت الذي تحيا وتملك الهاً واحداً الى ابد الآبدين . آمين

الاحد ١ بعد عيد الثالوث

اللهمَّ قوّة كلّ من اتكل عليك اقبل صلواتنا برحمة . وحيث انّا لاقدرة لنا بدونك على ان نفعل شيئاً من الصلاح لضعف طبيعتنا الفانية انعم علينا بمعونة نعمتك لكي نُرضيكَ بحفظنا وصاياك ارادةً وفعلاً بواسطة ربّنا يسوع المسيح . آمين

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY

O Lord, who never failest to help and govern them whom thou dost bring up in thy stedfast fear and love : Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy name ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY

O Lord, we beseech thee mercifully to hear us ; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY

O God, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy : Increase and multiply upon us thy mercy ; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal that finally we lose not the things eternal : Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. *Amen.*

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

الاحد ٢ بعد عيد الثالوث

ايها الرب الذي لا تزال تُعين وتدبّر الذين تربيهم في خوفك ومحبتك الراسخة. نتضرع اليك ان تحفظنا تحت حماية عنايتك الصالحة وتهب لنا دائماً خوفاً ومحبةً لاسمك الاقدس بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ٣ بعد عيد الثالوث

نتضرّع اليك يارب ان تسمعنا راحماً . وتنعم بانّا نحن الذين اعطيتنا رغبة قلبيّة في الصلاة نحتمي ونتعزّى بمعونة قدرتك في جميع الاخطار والمصائب بربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٤ بعد عيد الثالوث

اللهمّ حافظ جميع المتكلين عليك الذي لا قوّة ولا قداسةَ بدونه . ضاعف وزد علينا رحمتك . حتى اذا كنتَ انتَ مرشدنا ومدبرنا نجوز الاشياء الفانية لئلاّ نفقد اخيراً الاشياء الباقية . انعم علينا بهذ ايها الآب السماوي لاجل ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٥ بعد عيد الثالوث

يارب نتضرّع اليك ان تنعم بان تُرتب شؤُون هذا العالم بحكمك في سلام لكي تخدمك كنيستك مسرورةً بكلّ تقوى واطمئنان بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY

O God, who hast prepared for them that love thee such good things as pass man's understanding: Pour into our hearts such love towards thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY

Lord of all power and might, who art the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of thy name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY

O God, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth: We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which be profitable for us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY

Grant to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as be rightful; that we, who cannot do anything that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

الاحد ٦ بعد عيد الثالوث

اللهمّ الذي هيّأْتَ للذين يحبُّونك من الخيرات ما يفوق الادراك البشري. افض في قلوبنا محبةً لك حتى اذا احببناك فوق كل شيء ننال مواعيدك التي تُفضَّل على كل ما نتمني بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ٧ بعد عيد الثالوث

يارب كلّ حولٍ وقوةٍ موجد كلّ الخيرات وواهبها. اغرس في قلوبنا محبة اسمك وزِد فينا الدين الحق وقُتنا بجميع الخيرات واحفظنا فيها لاجل رحمتك العظيمة بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ٨ بعد عيد الثالوث

اللهمّ الذي لا تزال عنايتك تدبّر كلّ الامور في السماء والارض. نتضرّع اليك باتضاع ان تُبْعِد عنا كلّ ما هو مضرّ وتنعم علينا بما هو نافع لنا بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ٩ بعد عيد الثالوث

نتضرّع اليك ايُّها الرب بان تعطينا روحاً لنفكّر ونعمل دائماً ماهو حقّ. حتى انّا نحن الذين لا قدرةَ لنا على ان نفعل شيئاً ما صالحاً بدونك نقتدر بك ان نعيش على مقتضي مشيئتك بربنا يسوع المسيح. آمين

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY

Let thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants ; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY

O God, who declarest thy almighty power most chiefly in showing mercy and pity : Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY

Almighty and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire, or deserve : Pour down upon us the abundance of thy mercy ; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. *Amen.*

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

Almighty and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service : Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises ; through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

الاحد ١٠ بعد عيد الثالوث

يارب ّ لتكن مسامعك الرحيمة مفتوحة لدعاء عبادك الخاشعين وحتى ينالوا طلباتهم اجعلهم يطلبون اشياء تُرضيك بواسطة ربّنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ١١ بعد عيد الثالوث

اللهمّ الذي ابديت قدرتك المطلقة خصوصاً باظهار الرحمة والرأفة. اعطنا نعمتك راحماً حتى اذا سلكنا مسالك وصاياك ننال مواعيدك الكريمة ونشترك في خزائنك السماوية بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ١٢ بعد عيد الثالوث

اللهمّ الضابط الكلّ الازليّ المستعدّ دائماً لان تسمع اكثر مما نحن مستعدّون لان نصلي وشأنك ان تعطي اكثر مما نرغب او نستحقّ . افض علينا غزارة رحمتك . غافراً لنا ما تخشى منهُ ضمائرنا وواهباً لنا من الطيّبات ما لسنا اهلاً لان نلتمسهُ الاّ باستحقاقات ووساطة ابنك ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ١٣ بعد عيد الثالوث

اللهمّ الضابط الكل الرحيم ألذي منهُ وحدهُ تصدر منةٌ أنْ يخدمك شعبك الامينُ خدمةً صحيحةً حميدةً . نتضرع اليك ان تُنعم علينا بان نخدمك هكذا في هذه الحياة بامانة حتى لا نخيب في الآخرة من نيل مواعيدك السماويّة باستحقاقات ربنا يسوع المسيح. آمين

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

Almighty and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity ; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command : through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

Keep, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy ; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

O Lord, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church ; and because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

Lord, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

Lord, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

الاحد ١٤ بعد عيد الثالوث

اللهمَّ الازليُّ الضابط الكل انعم علينا بازدياد الايمان والرجاء والمحبة. ولكي ننال ماوعدت به اجعلنا نحبّ ماامرت به بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ١٥ بعد عيد الثالوث

نتضرّع اليك يا رب أن تحفظ كنيستك برحمتك الدائمة. ومن حيث انهُ لابُدّ لعجز الانسان بدونك من السقوط فاحفظنا بعونك دائماً من كلّ ما هو مضرّ وارشدنا الى كلِّ ما هو مفيد لخلاصنا بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ١٦ بعد عيد الثالوث

نتضرّع اليك يارب ان تجعل رأفتك الدائمة تطهّر كنيستك وتحميها . ولأنَّها لا تستطيع ان تدوم سالمةً خلوّاً من معونتك فاحفظها على الدوام بنصرك وفضلك بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ١٧ بعد عيد الثالوث

نتضرَّع اليك يارب ان تكون نعمتُك سابقةً وتابعةً لنا ابداً ومؤهّلة ايانا دائماً الى كلِّ عمل صالح بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

الاحد ١٨ بعد عيد الثالوث

يارب نتضرّع اليك ان تهب لشعبك نعمةً ليقاوموا تجارب العالم والجسد والشيطان ويتبعوك انت الاله الواحد بطهارة القلوب والافكار بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY

O God, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY

O Almighty and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER TRINITY

Grant, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

الاحد ١٩ بعد عيد الثالوث

اللهمّ بما انّا بدونك لا نقدر على ان نُرْضيك . انعم علينا راحماً بان يرشد روحُك القدس قلوبنا ويدبّرها في كلّ الامور بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٢٠ بعد عيد الثالوث

اللهمّ الارحم الضابط الكل نتضرّع اليك ان تقينا بكرم فضلك من كلّ ما هو مضرّ . حتى اذا كنا مستعدّين بالروح والجسم نتمّم بالفرح ما تُريد ان نفعلهُ بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

الاحد ٢١ بعد عيد الثالوث

نتضرّع اليك ايها الربّ الرحيم ان تنعم على عبادك الامناء بمغفرة وسلام ليُطهَّروا من جميع خطاياهم ويعبدوك بفكر مطمئنّ بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

PRAYERS.

SERIES I.

O Lord, our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth : Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord, King George ; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way : Endue him plenteously with heavenly gifts ; grant him in health and wealth long to live ; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies, and finally after this life he may attain everlasting joy and felicity ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Almighty God, who art Lord of land and sea and air, and hast granted to man the power to harness the forces of nature that they may serve him : We beseech thee to protect all those who travel by land or by water and those who fly. Place thy covering wings above and beneath them, and give them the assurance and confidence of thy presence. So pilot us, blessed Lord, through foul winds and fair, till we descry the welcome lights beyond ; and, when earthly flights are over, bring us safely to that home of many mansions which thou art preparing for them that love thee ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

صلوات

السلسلة الاولى

ايها الربُّ ابانا السماويّ العليّ القاهرَ ملك الملوك وربّ الارباب الحاكم وحده على جميع الرؤساء الذي ينظر من عرشهِ كلّ سكّان الارض. نتضرَّع اليك من صميم قلوبنا ان تنظر بنعمتك الى ملكنا الكريم السلطان جورج . املأهُ بنعمة روح قدسك ليكون دائماً جانحاً الى إرادتك وسالكاً في طريقك . انعم عليه بكثرة مواهبك السماوية وهب لهُ طول حياةٍ في صحةٍ وخيراتٍ . وأيده ليقهر ويغلب اعداءَهُ كافةً . واخيراً بعد هذه الحياة يحصل على السرور والسعادة الابدية بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

أيها الاله القدير، ربّ البَر والبحر والهواء ، يا من خوّلت الانسان سلطاناً ليذلل قوات الطبيعة ويستأسرها لخدمته ، نتوسل اليك ان تحمي المسافرين براً أو بحراً او على متن الهواء . بخوافيك استرهم وعلى جناحيك احملهم وامنحهم يقيناً وثقة بحضورك. وهكذا أيها الرب المبارك قُد سفينة حياتنا وسط عصف النوء وخطرات النسيم، حتى نتبيَّن تلك الانوار العلوية التي تحيّينا عن بُعد . وعند انقضاء مرحلة حياتنا على الارض، أَدخلنا آمنين الى ذلك الوطن ذي المنازل الكثيرة التي انت مُعِدٌّ اياها للذين يحبونك ، بيسوع المسيح ربنا . آمين

Heavenly Father, we thank thee for thy gracious leading in the past, and for the planting and growth of the Church in many lands. We ask thee to fulfil the prayer of our Lord that all who are called by the name of Christ may be one in him. So live and work in thy Church by the Holy Spirit, that all its members may be zealous in making Christ known, and may increase and abound in liberality. Keep thy people pure in life and doctrine ; cleanse and defend them from all superstition and falsehood ; fill them with joy and peace in believing. Hear us, we beseech thee, for the sake of him who is the great Head of the Church, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Have mercy, O Lord, on all who are homeless, bereaved, and sorrowful, and give them comfort. Have mercy on all who have none to pray for them, and none to succour them. Have mercy on those who have brought punishment and trouble on themselves, and on those who are dear to them. Have mercy on all, and give them this day some token of grace, and some sign of hope, through Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

Lord, ere we close our eyes in sleep, we would remember before thee our absent ones. Guard them from temptation and surprise, for thou art in every place. In their weariness give refreshment, sleep and rest, and, when solitariness laboureth the heart do thou breathe a tender remembrance of our love and expectation. O thou who art the author and giver of life, enfold them with us, we beseech thee, in thy everlasting arms, for ever and ever. *Amen.*

ايها الآب السماوي ، نحمدك على هدايتك الكريمة لنا في الماضي ، وعلى تأصل الكنيسة ونموّها في بلاد كثيرة . حقّق اللهمّ طلبة سيدنا بان كل الذين يدعون باسمه يكونون واحداً فيه . وهكذا عش اللهمّ واعمل في كنيستك بالروح القدس ، ليكون كل اعضائها غيورين على رفع لواء المسيح ، لكي ينموا ويزدادوا في نعمة السخاء . احفظ شعبك انقياء في حياتهم وعقيدتهم ، وطهرهم واحمهم من كل الخرافات والاباطيل . واملأهم بالفرح والسلام في الايمان . نتوسل اليك ان تسمعنا لاجل ذاك الذي هو رأس الكنيسة الاعظم ، يسوع المسيح ربنا . آمين

ارحم اللهمّ جميع الذين لا مأوى لهم، والثكلى، والحزانى، وامنحهم عزاءً. ارحم الذين ليس لهم من يصلي لاجلهم، ولا من يعولهم. ارحم الذين جلبوا على انفسهم وعلى اعزائهم العقاب والاضطراب. امنح الجميع دليلاً من دلائل نعمتك، وعلامة من علائم رجائك، بيسوع المسيح مخلصنا . آمين

ايها الرب، اننا قبل ان نغمض اجفاننا في الرقاد، نريد ان نذكر أمامك احباءنا الغائبين عنا . صنهم من التجارب والمباغتات الداهمة لانك حاضر في كل مكان . في اعيائهم جدّد قواهم وامنحهم نوماً وراحة ، واذا ما عبثت الوحشة بقلوبهم احمل اليهم نسيماً رقيقاً من حبنا وتمنياتنا . ويا موجد الحياة وواهبها، نتوسل اليك ان تضمهم وايانا بين اذرعك الابدية الى أبد الآبدين . آمين

O Heavenly Father, make our hearts to burn within us for the unlovely lives of the children of our dark places ; let thy loving Spirit breathe into us a living renewal, that with unflagging confidence, with wise statesmanship and readiness to combine with others, we may turn to good account every law for the welfare of children. *Amen.*

O Almighty God, from whom all thoughts of truth and peace proceed, inspire, we pray thee, the hearts of all men with the true love of peace, and guide with thy wisdom those who take counsel for this nation and the nations of the world, that all men may learn to dwell together as brothers and live at peace, for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Lord, help us to be masters of ourselves, that we may be the servants of others. *Amen.*

SERIES 2.

We beseech thee to hear us, O God, for our Sovereign Lord, King George, and all who bear high office of state ; for the royal family and all who strive to preserve peace and to establish goodwill amongst the nations of the world, and for those who labour to create a true fellowship of industry and trade. For the sake of our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God who hast made of one blood all nations of men to dwell on the face of the earth, and didst send thy blessed Son, Jesus Christ, to preach to them that are afar off, and to them that are nigh ; grant

أبانا السماوي أوقد في قلوبنا جمرة الحنان على حياة البؤس التي يقضيها ابناء السبيل . وليُنعش فينا روحك المحبّ حياةً جديدة ، حتى نستطيع بثقة وطيدة ، وحسن كياسة ، واستعداد للتضامن مع الآخرين، ان نسخّر كل قانون ليؤول الى صالح الاطفال. آمين

ايها الاله القدير الذي منه تنبعث كل الخواطر المتعلقة بالحقّ والسلام، نتوسل اليك ان توحي الى قلوب جميع البشر حُبّ السلام الحقيقي ، وان ترشد بحكمتك الذين يتشاورون في تدبير شئون هذه الامة وسائر امم العالم ، ليتعلم جميع الناس أن يسكنوا معاً كاخوة ، وان يعيشوا بسلام . اكراماً ليسوع المسيح ربنا . آمين

ربنا أعِنّا لنكون على انفسنا سادات، وللآخرين خداماً. آمين

السلسلة الثانية

نتوسل اليك ان تسمعنا اللهمّ ونحن نصلي لاجل سيدنا ووليّنا الملك جورج، ولاجل جميع الذين يتقلدون مناصب رفيعة في الدولة ، ولاجل العائلة المالكة ، وكل الذين يجدّون في صيانة السلام وتوطيد دعائم الوءآم بين امم العالم ، ولاجل الذين يكدّون في ايجاد رابطة قوية في الصناعة والتجارة، اكراماً لوسيطنا وشفيعنا الاوحد، يسوع المسيح ربنا . آمين

اللهمّ يا من صنعت من دم واحد كل أمة من الناس يسكنون على وجه الارض، ويا من أرسلت ابنك المبارك ، يسوع المسيح

that all the peoples of the world may feel after thee and find thee ; and hasten, O Lord, the fulfilment of thy promise to pour out thy Spirit upon all flesh ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty God, by whose goodness we were created, and whose mercies never fail ; we commend to thee all who have a place in our hearts and sympathies ; all who are joined to us by the sacred ties of kindred, friendship and love ; all little children who are dear to us ; all who help us to a faithful life, and whose spirit turns our duties into love. Keep them both outwardly in their bodies and inwardly in their souls ; and pour upon them the continual dew of thy blessing ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

We humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who are in trouble, sorrow, need, sickness or any other adversity, that by thy blessing upon them and those who try to help them, they may find comfort and peace, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Lord Jesus, who lovest little children, lay thy hands on all thy little ones. Thou who didst bless little children brought to thee, bless them and make them thine. Keep, Lord, their little eyes from seeing evil ; shut, Lord, their little ears from hearing it ; keep, Lord, their little feet upon the King's highway. *Amen.*

لبشر البعيدين والقريبين، أنعم على جميع شعوب العالم بأن يتلمَّسوك فيجدوك . وعجّل اللهمَّ باتمام وعدك القائل بانسكاب روحك على كل بشر . بيسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الاله القدير ، يا من بصلاحك خُلقنا ، ومراحمك لا تسقط أبداً ، نستودعك جميع الذين لهم في قلوبنا وجوانحنا مكانة خاصة ، وكل الذين تربطنا واياهم روابط القرابة ، والصداقة، والمحبة المقدَّسة، وكل الاطفال الاعزاء علينا ، وكل الذين يعاونوننا على ان نحيا حياة أمينة، وبمودَّتهم تستحيل واجباتنا الى امتيازات محبَّبة ، أدمْ لهم سلامة الجسد، وسلام الروح الباطني، واسكب عليهم ندى متواصلاً من بركتك . بيسوع المسيح ربنا . آمين

اللهم نستعطفك بجودتك ان تعزي وتعول جميع الذين تحيق بهم المتاعب، والاحزان، والفاقة ، والمرض، أو أية بلوى اخرى ، لكي يستطيعوا بفضل بركتك عليهم وعلى جميع الذين يحاولون تعضيدهم، ان يجدوا تعزية وسلاماً. بيسوع المسيح ربنا . آمين

أيها الرب يسوع المسيح يا من تحب الاطفال ، ضع يمناك على جميع ابنائك الاصاغر. ويا من باركت الاطفال الذين قُدّموا اليك، باركهم واتخذهم لك خاصة . أيها الرب احفظ عيونهم النضرة من التطلع الى الشرّ ، وصمّ اذانهم البريئة عن الاستماع له ، واحفظ اقدامهم البضَّة في السبيل السويّ . آمين

O thou, who art heroic Love, keep alive in our hearts that adventurous spirit, which makes men scorn the way of safety, so that thy will be done, For so only, O Lord, shall we be worthy of those courageous souls, who in every age have ventured all in obedience to thy call, and for whom the glory shineth on the other side ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty Father, who by thy Son Jesus Christ hast sanctified labour to the welfare of mankind ; Prosper, we pray thee, the industries of our land, and all those who are engaged therein ; that, shielded in all their dangers and temptations, and receiving the due reward of their labours, they may praise thee by living according to thy will ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, who hast made the heaven and the earth and all that is good and lovely therein, and hast shown us through Jesus, our Lord, that the secret of joy is a heart set free from selfish desires ; Help us to find delight in simple things and ever to rejoice in the richness of thy bounty ; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by Thy governance, that thy children may joyfully serve thee in all godly quietness ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

يا من أنت الحبُّ مقداماً ، أنعش في قلوبنا روح الاقدام الذي يحمل الناس على الازدراء بحب حياة السلامة، لكي تتم ارادتك. لاننا بهـذا وحده نصير أهلاً للانضمام الى صفوف تلك النفوس المقدامة، التي في كل جيل قد خاطرت بكل ما لديها تلبية لدعوتك، ولاجلها يسطع بهاء سناك في سماء الخلود. بيسوع المسيح ربنا. آمين

ايها الآب القدير ، يا من بيسوع المسيح ابنك قدّست العمل لأجل إسعاد البشرية، نسألك ان تنجح صناعات هذه البلاد، وان تكلل جهود العـاملين فيها بالفلاح ، لكي يكونوا محفوظين من مخاطرهم وتجـاربهم ونائلين أجراً متناسباً مع اتعابهم ، فيمكنهم ان يمجدوك بعيشتهم طبق ارادتك . بيسوع المسيح ربنا . آمين

اللهمّ يا من خلقت السماء والارض وكل ما هو حسن وجميـل فيهما، ويا من بيّنت لنا بيسوع المسيح ربنا ان مفتاح السرور هو في قلب معتَق من الرغائب النفسانية. أعنّا لنجد لذة في الامور العادية البسيطة، ولنسرّ على الدوام بغنى جودك. بيسوع المسيح ربنا. آمين

يا رب نتضرّع اليك ان تُنعم بان تُرتب شؤون هـذا العالم بحكمك في سلام لكي تخدمك كنيستك مسرورة بكلّ تقوى واطمئنان بواسطة ربنا يسوع المسيح . آمين

Almighty and everlasting God, who alone workest great marvels: Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

SERIES 3.

O Lord God of our fathers, who, in thy goodness, hast led this people hitherto by wondrous ways; who makest the nations to praise thee and knittest them together in the bonds of peace; we beseech thee to pour out thine abundant blessing on the Dominions over which thou hast called thy servant George to be King. Grant that all, of whatever race or colour or tongue, may in prosperity and peace be united in the bond of brotherhood, and in the one fellowship of the Faith, so that we may be found a people acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O blessed Jesus, who for thirty years didst dwell in thy humble home at Nazareth, be with us, we beseech thee, in our homes, and drive from them all pride and selfishness and impurity that they may be meet for thy Presence. May each of us be more and more conformed to thy perfect pattern and may we so live unto thee in this life that hereafter we may be received into thy home in Heaven, where with the Father and the Holy Ghost thou livest and reignest One God, world without end. *Amen.*

اللهمَّ الضابط الكلّ الابديّ الذي تصنع العجائب العظام وحدك. أرسل روح نعمتك الشافي على أساقفتنا وقسيسينا وعلى جميع الجماعات المفوَّضة لعنايتهم. أفض عليهم طلّ بركاتك الدائم لكي يرضوك يقيناً. أنعم يا ربّ بهذا اكراماً لوسيطنا وشفيعنا ربنا يسوع المسيح. آمين

السلسلة الثالثة

ايها الرب إله آبائنا، يا من بجودك هديت الى الآن شعبك هذا بطرق عجيبة، ويا من تجعل الامم يسبحونك فتربطهم معاً بربط السلام. نتوسل اليك ان تسكب فيضاً من عميم بركتك على ممتلكات التاج، التي خولت عبدك جورج ان يكون ملكاً عليها. ليتك تسمح بانهم جميعاً، مهما اختلفوا في الجنس واللون واللسان، يكونون في يسر وسلام، مرتبطين معاً برباط الاخاء ومتحدين معاً في وحدة الايمان، لكي نصير شعباً مرضياً لديك. بيسوع المسيح ربّنا. آمين

ايها المخلّص المبارك، يا من سكنت ثلاثين عاماً في بيتك الوضيع في الناصرة. نتوسل اليك ان تكون معنا في بيوتنا وان تطرد منها كل كبرياء، وأنانية، ونجاسة، لتكون أهلاً لسكناك فيها. ليت كلاً منا ينمو اكثر فاكثر طبق مثالك الاكمل، فنحيا لك في هذه الحياة حتى نُقبَل فيما بعد في ديارك في السماء، حيث انت هنالك مع الآب والروح القدس إلهاً واحداً الى أبد الآبدين. آمين

Almighty God, the Father of all men upon the earth, we pray thee to keep thy children from the cruelties of war and to lead the nations in the way of peace. Teach us to put away all bitterness and misunderstanding, that we may be drawn together as one people and dwell evermore in the fellowship of that Prince of Peace, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Spirit, now and ever. *Amen.*

O Lord, our heavenly Father, we pray thee for our fellow-countrymen who are dwelling in this and other lands. Protect them from dangers of every kind, cheer them in loneliness and hardship, and grant that by the beauty and strength of their characters they may commend the Christian faith to the people among whom they live; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty Father, who in the afflictions of thy people art thyself afflicted and art full of compassion and tender mercy, hear us as we pray for those who suffer; for those who bear the pangs of childbirth or sickness; for the aged and the dying; for those whose livelihood is insecure; for the hungry, the homeless and the destitute; for those who are overworked or underpaid, downtrodden and in despair; and for thy little children, whose surroundings hide from them thy love and thy beauty; for all the fatherless and motherless and for the unwanted. *Amen.*

Our Father, in these hours at sundown we remember those who must wake that we may sleep;

ايها الاله القدير اب جميع البشر الذين على وجه الارض، نبتهل اليك ان تحفظ اولادك من فظائع الحروب ، وان تهدي الامم في سبيل السلام. علمنا ان نطرح عنا كل مرارة وسوء تفاهم، لكي نجتذب معاً كشعب واحد ونعيش الى الابد في شركة رئيس السلام، ذاك الذي يحيا و يملك معك في وحدة الروح القدس من الآن والى الابد . آمين

ربنا وابانا السماويّ، نبتهل اليك من اجل مواطنينا القاطنين في هذه البلاد وفي غيرها . أحمهم من المخاطر المتنوعة، طيّب نفوسهم في وحدتهم وشدّتهم. هبهم خلقاً جميلاً دينياً ليظهروا محاسن الايمان المسيحي للناس الذين يعيشون بينهم . بيسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الآب القدير، يامن تشارك شعبك في كل ضيقاتهم، وقلبك يفيض حناناً وعطفاً، استمع لنا ونحن نصلي لاجل المتألمين. ولاجل اللواتي يقاسين غصص الوضع. أو آلام المرض . لاجل العجائز والمحتضرين. لاجل المهدّدين في عيشهم بالحرمان. لاجل الجياع والشريدين والطريدين. لاجل المنهوكي القوى والمظلومين في أجورهم. لاجل المدوسين واليائسين. لاجل اولادك الاصاغر المحاطين ببيئة تحجب عنهم اشعة محبتك و بهاء جمالك. لاجل الايتام، ولاجل المرذولين. آمين

أبانا ، اننا في سويعات الغروب هـذه ، نذكر امامك اولئك الذين عليهم ان يسهروا لكي نهنأ نحن بلذّة النوم . بارك القائمين بحراستنا طوال الليل ، والقيّمين على السلام ، والحراس العاملين

Bless those who watch over us at night, the guardians of the peace, the watchers who save us from the terrors of fire, and all the many who carry on, through the hours of the night, the restless commerce of men on land and sea. We thank thee for their faithfulness and sense of duty ; we pray thee for pardon if our coveteusness or luxury makes their nightly toil necessary ; grant that we may realise how dependent the safety of our beloved ones and the comforts of life are on these our brothers, that so we may think of them with love and gratitude and help to make their burden lighter, for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Heavenly Father, after whom all fatherhood in heaven and earth is named, bless, we beseech thee, all children, and give to their parents and to all in whose charge they may be, thy Spirit of wisdom and love, so that the home in which they grow up may be to them an image of thy Kingdom, and the care of their parents a likeness of thy love ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Most Merciful Father, we thank thee for the gift of thy Holy Spirit whereby we find joy in health and strength, in every duty we have been able to discharge and in every benefit or comfort we have been able to confer. We thank thee for all the friendliness and kindness of others by which the path of life has been made easier for us ; for the tender love of our nearest and dearest which makes music in our souls, even in the hours of sadness. We thank thee, Lord, that even our difficulties, trials and failures are by thy Spirit interpreted as warn-

على حمايتنا من أهوال النيران ، والكثيرين الذين يسهرون طوال الليل ليباشروا شئون التجارة المطردة بين البشر براً وبحراً . نحمدك على أمانتهم وتقديرهم للواجب. اننا نستغفرك اللهمّ خشية ان تكون مطامعنا وتنعماتنا موجبة لكدهم في ظلام الليل البهيم . اعطنا ان نتحقق الدرجة القصوى التي فيها تتوقف سلامة أولادنا ورغد عيشنا على جهود اخوتنا هؤلاء، لكي نذكرهم بالمحبة والامتنان ، ونعمل على تخفيف اثقالهم. اكراماً ليسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الآب السماوي، الذي منه تسمَّى كل عشيرة في السموات وعلى الارض ، نتوسل اليك ان تبارك كل الاطفال وان تهب والديهم واولياء أمورهم روحك القدوس ، روح الحكمة والمحبة ، لكي يروا في البيت الذي فيه ينشأون صورة مصغرة لملكوتك، ويلمحوا في عناية والديهم بهم شبهاً لمحبتك . بيسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الآب لكلي الرحمة ، نحمدك على عطية روحك الاقدس الذي به نلقى بهجة في الصحة والقوة ، وفي كل واجب استطعنا ان نقوم به ، وفي كل فائدة أو سلوى استطعنا ان نقدّمها . نشكرك لاجل ما لقيناه في غيرنا من أسباب المودة واللطف مما هوّن علينا سبيل الحياة، ولاجل المحبة المترفقة، التي تتجلى لنا في اهلنا واقربائنا فتملأ نفوسنا طرباً في كل وقت سيما في ساعات الظلام. نشكرك اللهم لان روحك القدوس يقنعنا بان معضلاتنا وتجاربنا وخيبة مساعينا ، ليست سوى اصوات تحذيرات

ings of love needful for our souls' health. May all our thankfulness to thee lead us to strive daily to be more worthy of thy good Spirit and thy gift, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

SERIES 4.

O God, we pray thee, that thou wouldest keep our Sovereign in perpetual peace, strength and righteousness. Be thou, O Lord, his defence, and give him the victory over all his enemies ; that we also, in the tranquillity of his days, may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, enlighten with thy truth and save by thy grace the races and peoples of the great continent of Africa. Bestow on those who rule gifts of wisdom and understanding, of insight and sympathy, that they may govern righteously and justly, and among both Moslems and pagans make known the power of thy salvation. Bless everywhere the labours of thy missionary servants for the betterment of social life, the enlightenment of the mind, the saving of souls ; and endue thy Church—Bishops, clergy and people—with the grace of thy Holy Spirit ; through Jesus Christ our Redeemer. *Amen.*

O God, we thank thee for the skill and care of those who minister to us in the time of illness, for the love which we have one for another in our homes, for the love which embraces all thy children, in this world and the next ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

محبتك، اللازمة لاجل سلامة نفوسنا. ليت كل تشكراتنا لك تحملنا على ان نسعى جهدنا يوماً فيوماً لنكون أكثر أهليّة لروحك الصالح ولعطية محبتك ، بيسوع المسيح ربنا . آمين

السلسلة الرابعة

اللهم نطلب اليك ان تحفظ مليكنا في سلام، وعز ، وبرّ ، على الدوام . ايها الرب كن انت حماه وامنحه النصرة على جميع أعدائه ، علّنا نحن أيضاً نقضي حياة هادئة مطمئنة بكل تقوى ووقار في ظل السلام الذي يسود ايامه . بيسوع المسيح ربنا . آمين

اللهم، بحقك أنر، و بنعمتك خلّص الاجناس والشعوب القاطنين قارة افريقيا العظمى . وشّح الحكام بنعمة الحكمة والفهم، بنور البصيرة والعطف، ليحكموا بالبرّ والعدل. واعلن للمسلمين والوثنيين قوة خلاصك . وفي كل مكان بارك جهود عبيدك المرسلين لرفع مستوى الحياة الاجتماعية ، وانارة الاذهان ، وخلاص النفوس . ووشح كنيستك — أساقفةً وقسّيسين وشعباً — بنعمة الروح القدس . بيسوع المسيح فادينا . آمين

اللهم نشكرك على البراعة والعناية المتصف بهما القائمون بخدمتنا في اوقات المرض ، وعلى المحبة المتبادلة بيننا في بيوتنا ، وعلى الحبّ المشترك الذي يضم جميع ابنائك في هذا العالم وفي العالم العتيد . بيسوع المسيح ربنا . آمين

O Heavenly Father, who didst mercifully remember those who abide at home, as well as those who go out upon the world's busy ways; Cheer them in monotonous toil, uphold them amid any worries or anxieties that may oppress them, be thou their companion in all their tasks, and give them peace and rest at eventide; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear our humble prayer, O God, for our friends the animals, especially for animals that are suffering; for all that are overworked and underfed and cruelly treated; for all wistful creatures in captivity that beat against the bars; for any that are hunted or lost or deserted or frightened or hungry; for all that are in pain or dying; for all that must be put to death. We entreat for them all thy mercy and pity; for those who deal with them we ask a heart of compassion and gentle hands and kindly words. Make us ourselves to be true friends to animals and so share the blessing of the merciful; for the sake of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

God of our Fathers, we offer thee our heartfelt thanks for all thy mercies to our Empire, for the devoted lives of those who have made this people great and free, for deliverance from civil strife and bloodshed, from the craft and power of foreign foes, and for the sacred trust of the seas. Help us to treasure our great inheritance that thy blessing

ايها الآب السماوي ، يا من ذكرت في مراحمك ، المقيمين في أوطانهم كما وأيضاً الذين هاجروا ليطلبوا العيش في معترك الحياة ، أدخل عليهم السرور في عملهم المملّ ، واسندهم اذا ما انتابتهم الهموم وساورهم القلق ، كن انت رفيقهم في كل مهامهم وامنحهم سلاماً وراحة اذا ما جُنَّ الليل. بيسوع المسيح ربنا . آمين

اللهم اسمع صلاتنا الوضيعة التي نقدمها لاجل الحيوانات التي نصحبها سيما الرازحة منها تحت الألم، ولاجل كل الحيوانات التي انهكها التعب واضناها سوء التغذية ، ويسومها الناس أصناف العذاب ، ولاجل كل الخلائق التي تتوق ان تتحرر من أسرها . لاجل كل ما كان منها مطارداً او ضالاً أو مهجوراً، أو منزعجاً، أو جائعاً. ولاجل الحيوانات المتألمة أو التي تتجرَّع غصص الموت . ولاجل المقضي عليها بالاعدام . اننا نستلهمك الحنان والرفق بها جميعاً ، ونطلب لاجل من يتولون أمرها ، قلوباً تفيض عطفاً وأيادي تسيل رقة ، وكلمات مشبعة رفقاً . واجعلنا نحن انفسنا ان نرفق بالحيوانات رفقاً صادقاً ، لنصير أهلاً لبركة الرحماء . اكراماً لابنك يسوع المسيح . آمين

يا إله آبائنا ، نقدم اليك تشكراتنا القلبية على جميع مراحمك على امبراطوريتنا ، وعلى الكثيرين الذين وقفوا حياتهم على شعبنا هذا فاكسبوه العظمة والحرية ، وعلى نجاتنا من الخصومات الاهلية ، واراقة الدماء ، وحيل الاعداء المغيرين وصولتهم ، وعلى

may still rest on the British name till the kingdoms of this world become the kingdom of Thy Son; to whom with thee and the Holy Spirit be all glory and dominion for ever and ever. *Amen.*

O God of love, we bless thee for all who give themselves to thee in service to their fellow-men; Grant unto them clear vision, true judgment, with greater daring as they seek to right the wrong, and so endue them with love that they may minister to the needs of all mankind, for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Lord God of hosts, stretch forth, we pray thee, thine almighty arm to strengthen and protect the sailors, soldiers and airmen of the King in every peril of sea and land and air. Give them victory in the day of battle and, in time of peace, keep them safe from all evil; endue them with loyalty and courage; and grant that in all things they may serve as seeing thee who art invisible; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, who hast folded back the mantle of the night to clothe us in the golden glory of the day; Chase from our hearts all gloomy thoughts, and make us glad with the brightness of hope, that we may effectively aspire to unwon virtues, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ائتمانك ايانا على سيادة البحار . أعنا لنحتفظ بتراثنا العظيم لكي تظل بركتك مستقرة على الصيت البريطاني الى ان تصير ممالك العالم ملكوتاً لابنك . الذي لك وله والروح القدس كل مجد وسلطان الى أبد الآبدين . آمين

يا إله المحبة ، اننا نبارك اسمك لاجل الذين وقفوا حياتهم لك في خدمة بني جنسهم. امنحهم رؤى واضحة، واصالة الرأي، وزدهم إقداماً على تقويم كل معوج . وهكذا وشحهم بالحب الخالص ليعملوا على سد حاجات كل الجنس البشري . إكراماً ليسوع المسيح ربنا. آمين

ايها الرب إله الجنود نبتهل اليك ان تمدّ ذراعك القوّية لتشدّد جنود التاج وان تحميهم من كل مخاطر البحر والبر والهواء. امنحهم نصرة يوم القتال واحفظهم امنين من كل شرّ وقت السلام. وشحهم بالولاء والبسالة ، وامنحهم ان يعملوا كل شيء كمن يرْونك يا من لا تُرى . بيسوع المسيح ربنا . آمين

اللهمّ يا من طويت ستار اللّيل المبطن بالظلام ، وخلعت علينا حُلة النهار المنسوجة بأشعة النور الذهبية ، طارد من قلوبنا كل الخواطر المظلمة، وأبهجنا بضياء الرجاء لكي نجدّ في اثر الفضائل التي لم نبلغها بعد . بيسوع المسيح ربنا . آمين

SERIES 5.

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our Sovereign Lord King George, the Ministers of the Crown, the members of the several Parliaments in all his dominions, and all who are set in authority under him; that they may order all things in wisdom and justice, righteousness and peace to the honour of thy holy name, and the good of thy Church and people; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Son of God, who wast pleased thyself to be reckoned amongst the craftsmen, bless all those who labour with their hands, that their work may be done for thy honour and rewarded with thy approval; and unto such as are laid aside by ill-health or distress do thou grant the presence and rest which thou hast promised unto the weary; for thy honour and glory for ever and ever. *Amen.*

O God, the physician of men and nations, the restorer of the years that have been destroyed; Look upon the distraction of the world, and be pleased to complete the work of thy healing hand; draw all men unto thee and one another by the bands of love; make thy Church one, and fill it with thy spirit, that by thy power it may unite the world in a holy brotherhood of nations, wherein justice, mercy and faith, truth and freedom may flourish and thou mayest be ever glorified; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

السلسلة الخامسة

ايها الاله القدير ، نبعَ كل صلاح ، نتوسل اليك باتضاع ، أن تبارك سيدنا وحاكمنا الملك جورج ، ووزراء التاج ، واعضاء مجالس النواب المتنوّعة في كل انحاء امبراطوريته ، وكل الحكام المقامين بسلطان منه ، لكي يسوسوا جميع الامور بحكمة، وعدل ، وبر ، وسلام. اكراماً لاسمك القدوس ، ولاجل خير كنيستك وشعبك . بيسوع المسيح ربنا. آمين

يا ابن الله ، يا من رضيتَ طوعاً ان تُحسب في عداد أرباب الحِرَف ، بارك الذين يعملون بكدّ الايدي ، ليقوموا بكل اعمالهم لاجل مجدك فيكافأوا برضاك . والذين اقعدهم المرض او الكرب ، هبهم يقيناً بحضورك وراحتك ، حسب وعدك للمتعبين . لاجل كرامتك ومجدك ، الى أبد الآبدين . امين

اللهم يا طبيب الافراد والامم ، ويا مجدّد ما اتلفته السنون الخوالي ، راقب حيرة هذا العالم وسُرّ بان تبسط يدك الشافية لتنجز عملها ، اجتذب جميع الناس اليك ، والى بعضهم البعض برُبط محبتك . وَحِّد كنيستك واملأها بروحك ، لتتمكن بقوتك ان تضمّ العالم تحت لواء أخوّة مقدسة من الامم ، فيها يسود العدل ، والرحمة ، والايمان ، والحق ، والحرية. ولكي تكونَ ابداً ممجداً ، بيسوع المسيح ربنا . آمين

O Lord Jesus Christ, who didst show on this earth thy reverence and love for little children, we beseech thee guard the children of our land ; preserve their innocence, keep them in their childhood's happiness, and remove all that may hinder them from being brought up in thy faith and love ; who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

O heavenly Father, who through thy Son Jesus Christ has taught us not to be anxious ; we trust ourselves and our loved ones to thy loving care, knowing that underneath are the everlasting arms, and praying thee to give us now and always that peace which the world cannot give, but which can be ours, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Grant to us, Lord, the royalty of inward happiness and the serenity which comes from living close to thee. Daily renew in us the sense of joy, and let thy Spirit dwell in our hearts, that we may bear about with us the infection of good courage, and may meet all life's ills and accidents with gallant and high-hearted happiness, giving thee thanks for all things through Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Almighty and everlasting God, we give thee humble thanks for the memory and good example of thy servants who have laid down their lives in the service of our country. We bless thee for their courage and devotion. Accept their sacrifice, we pray thee, and let it not be in vain that they have died in the cause of righteousness and honour. And of thy mercy, O

ايها الرب يسوع المسيح يا من أظهرت في ايام جسدك احترامك وحبك للصغار . نضرع اليك ان تحرس اطفال بلادنا وان تحفظ لهم برارتهم ، وان تديم لهم مَرَح الطفولة ، وان تزيل كل ما يعيقهم عن ان يتربوا في احضان ايمانك ومحبتك ، يا أيها الحيّ والمالك إلهاً واحداً الى أبد الآبدين . آمين

ايها الآب السماوي يا من علمتنا بابنك يسوع المسيح ان لا نكون قلقين ، اننا نستودع انفسنا واولادنا لرعايتك المُحبة ، واثقين ان الاذرع الابديّة من تحت . نضرع إليك ان تمنحنا الآن وعلى الدوام ذلك السلام الذي لا يستطيع العالم ان يمنحنا اياه، لكنه يصير مِلكاً لنا ، بيسوع المسيح ربنا . آمين

امنحنا ايها الرب ، امتياز الهناء الداخلي ، وذلك الصفاء الذي هو ثمرة عيشة الاقتراب منك . أنعش فينا يوماً فيوماً الشعور بالبهجة ، وليحلّ روحك في قلوبنا لنكون محاطين بجوّ مشبَّع بروح الاقدام ، فنتمكن من مواجهة جميع مساوئ الحياة ونكباتها ، بسعادة جليلة وساميَّة ، مقدمين لك الشكر على كل شيء ، بيسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الاله القدير ، الابديّ ، اننا بقلوب متضعة نشكرك لاجل الذكرى الصالحة والمثال الطيب اللذين خلفهما خدامك الذين بذلوا حياتهم في خدمة بلادنا . نبارك اسمك لاجل بسالتهم وولائهم .

heavenly Father, vouchsafe that we who serve thee here on earth may at last, together with them, be found to be partakers of the inheritance of the saints; for the sake of Jesus Christ. *Amen.*

Defend, O Lord, us thy servants with thy heavenly grace, that we may continue thine for ever, and daily increase in thy holy Spirit more and more, until we come to thy everlasting Kingdom. *Amen.*

SERIES 6.

O Lord, our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth: Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord, King George; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies, and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Eternal Lord God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea; who hast compassed the waters with bounds until night

نطلب اليك ان تقبل تضحيتهم، ولا تسمح ان استشهادهم في سبيل البرّ والشرف يذهب ضياعاً. ويا ايها الاب السماوي جُد علينا راحماً، نحن الذين نخدمك هنا على الارض، بأن نكون واياهم في النهاية، مؤهَّلين لشركة ميراث القديسين، اكراماً ليسوع المسيح. آمين

ايها الرب حامِ بنعمتك السماوية عنا نحن عبادك، لنظلّ لك على الدوام، ونمو يوماً فيوماً في الروح القدس، الى ان نبلغ ملكوتك الابدي. آمين

السلسلة السادسة

ايها الربُّ ابانا السماويّ العليَّ القاهرَ ملك الملوك وربَّ الارباب الحاكم وحده على جميع الرؤساء الذي ينظر من عرشه كلّ سكَّان الارض. نتضرَّع اليك من صميم قلوبنا ان تنظر بنعمتك الى ملكنا الكريم السلطان جورج. املأهُ بنعمة روح قدسك ليكون دائماً جانحاً الى إرادتك وسالكاً في طريقك. انعم عليه بكثرة مواهبك السماوية وهب لهُ طول حياةٍ في صحةٍ وخيراتٍ. وأيدهُ ليقهر ويغلب اعداءَهُ كافةً. واخيراً بعد هذه الحياة يحصل على السرور والسعادة الابدية بواسطة ربنا يسوع المسيح. آمين

ايها الرب الاله السرمدي، باسط السماوات وحدك والمتسلط على كبرياء البحر، والرَّاسم حداً على وجه المياه، عند اتصال النور بالظلمة. ارتض بان تضمّ تحت حمايتك المقتدرة والواسعة الكرم،

and day come to an end : Be pleased to receive into thy Almighty and most gracious protection the persons of thy servants and the Fleet in which they serve. Preserve them from the dangers of the sea, and from the violence of the enemy ; that they may be a safeguard unto our most gracious Sovereign Lord, King George, and his Dominions, and a security for such as pass on the seas upon their lawful occasions ; that the inhabitants of our Island may in peace and quietness serve thee our God ; and that we may return in safety to enjoy the blessings of the land, with the fruits of our labours ; and with a thankful remembrance of thy mercies to praise and glorify thy holy Name ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty God, our heavenly Father, hear our supplications on behalf of those who dwell in Egypt and the Sudan, and in thy mercy reveal to them the light of life. Upon the Bishops, chaplains, missionaries and other workers, send thy heavenly blessing. Direct and bless the work in schools and hospitals, and all literary work and social service. Guide the rulers in their difficulties, and grant that thy Spirit may so work in the hearts and minds of foreign residents and visitors that we shall at all times honour Thee and further Thy Kingdom. Hear us in the Name and for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Our Heavenly Father, who hast bestowed upon us the dear comfort of earthly friends, look in love upon our dear ones from whom we are separated.

عبيدك رجال البحرية ، والاسطول الذي يخدمون فيه . احفظهم من مخاطر البحر ، ومن جور الاعداء . ليكونوا حمى لسيدنا ووليّنا الكريم الملك جورج ولممتلكاته ، وضماناً للذين يجوبون البحار لقضاء مهام الحياة المباحة ، وليستطيع سكان امبراطوريتنا البريطانية ان يخدموك انت ايها الاله في سلام واطمئنان . ولكي نتمكن نحن من العودة بسلام الى بلادنا لنتمتع ببركاتها ونحن مكلّلون بثمار جهودنا ، وقلوبنا مفعمة بذكرى مراحمك ، فنحمد اسمك القدوس ونمجده . بيسوع المسيح ربنا . آمين

الهنا القدير وابانا ، استمع تضرعاتنا التي نرفعها لاجل الساكنين في مصر والسودان ، واكشف لهم برحمتك نور الحياة ، واسبغ بركتك السماوية على الاساقفة والقسيسين ، والمرسلين ، وسائر الخدام . سُس وبارك عملك في المدارس والمستشفيات ، وكل المؤلفات واركان الخدمة الاجتماعيّة . ارشد الحكام والجماعة في حلّ معضلاتهم . وارتض بان يعمل روحك في قلوب واذهان النازلين الغرباء ، او السائحين ، لكي نكون على الدوام مكرمين اياك ، وعاملين على امتداد ملكوتك . اسمعنا باسم المسيح ربنا ، واكراماً له . آمين

ابانا السماوي ، يا من انعمت علينا بسلوى أصدقاء هذه الحياة ، أشرف بعين محبتك على اولادنا الاعزاء ، المفترقين عنّا . احمهم

Protect and keep them from all harm ; prosper and bless them in all things good ; suffer them never to be lonely, desolate or afraid, and let no shadow come betwen them and us to divide our hearts ; but in thine own good time may we renew the fellowship of sight and hand ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

GENERAL THANKSGIVING.

By the Reader and Congregation.

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men ; *(particularly to those who desire now to offer their praises and thanksgiving for thy late mercies vouchsafed to them).* We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life ; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ ; for the means of grace and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives ; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days ; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. Amen.

وادفع عنهم كل أذى . أنجحهم و باركهم في كل أمر صالح . لا تدعهم ابداً يقعون في براثن العزلة ، او الوَحشة ، او الخوف . ولا تسمح بأن يحول بيننا و بينهم ما يفصل بين قلوبنا وقلوبهم ، وليتك تسمح ، في وقتك المناسب بان نجدّد اللقاء بهم وجهاً لوجه ، و يداً ليد . بيسوع المسيح ربنا . آمين

شكر عام

يتلوه « القارىء » والجماعة معاً

اللهمّ الضابط الكل ابا كل المراحم نحن عبادك غير المستحقين نشكرك شكراً خشوعياً قلبياً على جميع خيراتك واحسانك الينا والى سائر الناس (وخصوصاً الى الذين يرغبون الآن ان يقدموا لك حمدهم وشكرهم على مراحمك الاخيرة الممنوحة لهم) انّا نباركك لخلقك ايانا وحفظك لنا ولسائر بركات هذه الحياة . وفوق كل شيء لمحبتك التي لا تقدر في افتداء العالم بربنا يسوع المسيح ولاجل وسائل النعمة ورجاء المجد . ونتضرع اليك ان تجعلنا نحسّ بمراحمك كلها حقّ الاحساس لتكون قلوبنا مخلصة لك الشكر ونذيع حمدك ليس بشفاهنا فقط بل بسيرتنا ايضاً . بان نسلم نفوسنا لخدمتك ونسعى امامك بالطهارة والبرّ كل ايامنا . بربنا يسوع المسيح. فليكن له معك ومع الروح القدس المجد والاكرام كله الى ابد الآبدين . آمين

SERIES 7.

Almighty God, the fountain of all goodness, we beseech thee to bless our gracious King George, Queen Mary, Edward Prince of Wales, and all the Royal Family : Endue them with thy holy Spirit ; enrich them with thy heavenly grace ; prosper them with all happiness ; and bring them to thine everlasting kingdom ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, since thou hast laid the little children into our arms in utter helplessness, with no protection save our love, we pray that the sweet appeal of their baby hands may not be in vain. Let no innocent life in our cities be quenched again in useless pain through our ignorance and sin. May we who are fathers and mothers seek eagerly to join wisdom with our love, lest love itself be deadly when unguided by knowledge. Bless the doctors and nurses, and all the friends of men who are giving of their skill and devotion to the care of our children. If there are any who were kissed by love in their own infancy, but have no child to whom they may give as they have received, grant them such largeness of sympathy that they may rejoice to pay their debt in full to all children who have need of them. Forgive us, our Father, for the heartlessness of the past. Grant us great tenderness for all babes who suffer, and a growing sense of the Divine mystery that is brooding in the soul of every child ; for the sake of Jesus Christ, our Saviour. *Amen.*

السلسلة السابعة

ايها الاله القدير ، نبعَ كل صلاح ، نتضرَّع اليك ان تبارك مليكنا الكريم جورج ، والملكة ماري ، وادوارد ولي العهد ، وكل العائلة المالكة . وشجعهم بروحك القدوس ، اغنهم بنعمتك السماوية . وفقهم بكل هناء وأتِ بهم الى ملكوتك الابدي . بيسوع المسيح ربنا . آمين

اللهمَّ ، بما انك وضعت الاطفال الصغار بين اذرعنا وهم في عجز تام ، ولا حمى لهم سوى حبنا ، نبتهل اليك بالاّ تدع تمنياتهم العذبة البريئة تذهب ضياعاً . لا تسمح بان تعود فتنطفىء في مُدننا حياة احد الأصاغر الابرياء ، بآلام هم في غنى عنها لولا جهلنا وخطيتنا . ليتنا نحن الآباء والامهات نجدّ باهتمام في ان نقرن الحكمة بمحبتنا ، لئلا تصير المحبة قاتلة ما لم تكن المعرفة رائدها . بارك الاطباء والممرضات وجميع محبّي البشرية الذين يجودون من براعتهم وحميتهم للعناية باطفالنا . وان وجد بعض ممن تدللوا على أحضان المحبَّة في طفولتهم وليس لهم ولد يردّون اليه بعض ما أخذوا ، هبهم رحابة في صدورهم حتى يسَرّوا بان يوفوا دينهم كاملاً لجميع الاطفال المفتقرين الى مساعدتهم . سامحنا يا ابانا على جمود قلوبنا فيما مضى . هبنا حنواً جزيلاً بالاطفال المتألمين ، وشعوراً متزايداً بالسر الالهي الكامن في نفس كل طفل . اكراماً ليسوع المسيح مخلصنا . آمين

O God, who by thy Son Jesus Christ hast commanded us to go into all the world and preach the Gospel to every creature, make us faithful and obedient to do thy holy will. Give us compassion for all who are living without thee in this world. Send forth, we beseech thee, labourers into thy harvest. Protect and guide them wherever they go. Give them patience, love, and a right judgment in all things. Gather in all thine elect from all nations and hasten thy kingdom ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men ; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholic Church ; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally we commend to thy fatherly goodness all those, who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate ; (*especially those for whom our prayers are desired*) ; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

اللهم يا من بابنك يسوع المسيح أمرتنا ان نذهب الى العالم اجمع ونكرز بالانجيل للخليقة كلها، اجعلنا لارادتك المقدَّسة أوفياء مطيعين، وامنحنا حناناً نحو جميع العائشين بدونك في العالم. نتوَّسل اليك ان ترسل فَعَلَةً الى حصادك. احمهم واهدهم انَّى ساروا. هبهم صبراً، وحباً، ورأياً صائباً في جميع الامور. اجمع اليك مختاريك من جميع الشعوب، وعجّل بملكوتك. بيسوع المسيح ربنا. آمين

اللهمَّ خالق وحافظ جميع الناس نتضرع اليك بتخشع لاجل كل انواع البشر واصنافهم لترضى بان تعلن لهم طرقك وللامم كافةً سلامتك المنقذة. ونصلي خصوصاً لاجل حسن حال الكنيسة الجامعة لترشد وتدبَّر بروحك الصالح فيهتدي الى طريق الحق كل مقرّ وداعٍ نفسه بانه مسيحي ويتمسك بالايمان بوحدانية الروح ورباط السلام وبرّ الحياة. واخيراً نستودع لصلاحك الابوي كل مكروب ومضطرب في بال او جسم او حال (ولا سيما اولئك الذين التمست الصلاة لاجلهم) لترضى بان تعزّيهم وتفرج عنهم على حسب تفاوت احتياجهم وتهب لهم على مكابدتهم صبراً ومن جميع كروبهم مخرجاً حميداً. وهذا نطلبه لأجل يسوع المسيح. آمين

Almighty God, whose glory the heavens are telling, the earth his power, and the sea his might, and whose greatness all feeling and thinking creatures everywhere herald; to thee belong glory, honour, might, greatness and magnificence now and for ever, to the ages of ages, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, who art everywhere present, look down with thy mercy upon those who are absent from among us. Give thy holy angels charge over them, and grant that they may be kept safe in body, soul and spirit, and presented faultless before the presence of thy glory with exceeding joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Graciously hear us, O Christ, as we pray for those who guard the health of the nation, that they may preserve us from sickness and disease; for those who guide the thought of the nation, that they may fashion us into a noble race; and this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

Almighty God, from whom all thoughts of truth and peace proceed; kindle, we pray thee, in the hearts of all men the true love of peace; and guide with thy pure and peaceable wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquillity thy kingdom may go forward till the earth be filled with the knowledge of thy love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ايها الاله القـدير ، يا من بمجده تحدث السموات ، و بسلطانه تخبر الارض ، و باقتداره ينطق البحر ، يا من تبشر بعظمته في كل مكان جميعُ الخلائق الحسَّاسة العاقلة ، لك المجد ، والكرامة ، والقدرة ، والعظمة، والجلال، الآن والى ابد الدهور . بيسوع المسيح ربنا . آمين

اللهمّ يا من انت حاضر في كل مكان ، اشرف برحمتك على اولئك الغائبين عنا ، اوص ملائكتك المقدّسين بحراستهم ، أنعم عليهم ان يكونوا في حرزٍ حريز ، جسداً ، ونفساً ، وروحاً ، وان يوقفوا أمام مجدك بلا عيب في الابتهاج، بيسوع المسيح ربنا.آمين

ايها المسيح ، اسمعنا تكرماً ، ونحن نصلي لاجل القائمين بصيانة سلامة هذه الامة ، لكي يدفعوا عنا الامراض والأوبئة ، ولاجل قادة الرأي في الامة لكي يهيئوا منّا شعباً نبيلاً . وهذا نطلبه اكراماً ليسوع المسيح . آمين

ايها الاله القـدير الذي منه تنبعث كل الخواطر المتعلقة بالحقّ والسلام ، نتوسل اليك ان توحي الى قلوب جميع البشر ، حُبَّ السلام الحقيقي وان ترشد بحكمتك الذين يتشاورون في تدبير شئون هذه الامة وسائر امم العالم، ليتعلم جميع الناس أن يسكنوا معاً كاخوة، وان يعيشوا بسلام. اكراماً ليسوع المسيح ربنا . آمين

O Loving Father, we remember before thee all those who travel or whose work calls them to the distant places of the earth ; in loneliness may they be helped by the knowledge that others are remembering them; in time of temptation may they be given strength to hold fast to what they know to be right; and may the sense of thy presence and the knowledge of thy fatherly love be ever with them. This we ask for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

SERIES 8.

Almighty God, from whom alone cometh wisdom and strength ; send down we beseech thee upon thy servant George, our King, and upon all Members of the Parliaments in our Empire, thy gifts of prudence and justice ; that, alike in conference and in action, they may be guided in Eternal Truth and Right, by the Spirit of thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

We thank thee, O Lord our God, that thou art in every place, and that no space or distance can ever separate us from thee ; that those who are absent from one another are still present with thee. Have in thy holy keeping those from whom we are now separated, and grant that both they and we, by drawing nearer unto thee, may be drawn nearer to one another in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ايها الآب المحبّ ، نذكرُ أمامك جميع المعتادين على السفر أو مَنْ يدعوهم عملهم الى اقصاء الدنيا . ليتهم يتشجعون في وحدتهم بعلمهم أن الآخرين يذكرونهم.ليتهم يُعطَون قوّة في وقت التجربة ليتمسكوا بما يعتقدونه حقاً . وليرافقهم على الدوام احساس وثيقٌ بحضورك ، وعلم وطيدٌ بمحبتك الابوية . هذا نطلبه اكراماً ليسوع المسيح ربنا . آمين

السلسلة الثامنة

ايها الاله القدير ،الذي منه وحده تنبعث الحكمة والقوّة. نتوسل اليك ان تُسبغ على عبدك جورج ملكنا ، وعلى أعضاء المجالس النيابية في امبراطوريتنا ، هبتي الفطنة والعدالة ، لكي يكونوا في كلا الرأي والعمل ، مسترشدين في الحق والصواب السرمديين ، بروح ابنك يسوع المسيح ربنا . آمين

نحمدك ايها الرب الهنا ، على وجودك في كل مكان ، وعلى انه لا يمكن لاي مسافة او بعد أن يفصلنا عنك ، وعلى ان الغائبين بعضهم عن بعض لا يزالون حاضرين امامك . اقبل في حراستك المقدسة اولئك المفترقين عنا الآن ، وليتك تسمح باننا كلما ازددنا واياهم اقتراباً منك ، ازددنا اقتراباً بعضنا من بعض ، بيسوع المسيح ربنا . امين

O Thou who understandest the frailty of the human heart, hear our prayer for those who have been unfortunate in life and bruised in spirit ; those who have toiled without success ; those who have endured with no outside encouragement ; those who have given up all earthly prospects to comfort the aged, and care for the maimed ; those who are lonely in heart ; for them we know not what to ask, but thou knowest, O Lover of souls. *Amen.*

O God, we pray thee, that thou wouldest inspire and control all labours of the heart and brain ; the manager's discretion, the doctor's skill, the nurse's patience, the scientist's quest, the writer's wit, the teacher's appreciations and the pastor's care. *Amen.*

O God, who hast granted unto Youth to see vision, Age to dream dreams, help both young and old to understand each other. May those who are young be ever courteous to the aged, and never resent the teaching of experience or the restraint of discipline. May those who are older look with sympathy upon new ideas, and control the young with love that encourages and not with fear that represses, so that all, both young and old, may work together for the founding of thy Kingdom ; for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities, and for the glory of thy name turn from us all those evils that we most right-

يا علیماً بوَهن القلب البشري، استمع صلاتنا التي نرفعها لاجل الذين صادفهم نكد الطالع في الحياة فانسحقت أرواحهم ، والذين لم يكلّل كدّهم بالنجاح ، والذين صبروا على الضيم ولا مشجع يحيط بهم ، والذين تركوا كل مطمح ارضي ليواسوا المسنّين ، ويعولوا العجزة . والذين يعانون وحشة القلب ولا ندري ماذا نطلب لاجلهم لكنك عليم بحالهم يا محبّ النفوس . امين

اللهمّ نبتهل اليك ان تُلْهِمَ وتسوس كل الجهود القلبية والعقلية: فطنة المدير، ومهارة الطبيب، وصبر الممرّضة، وبحث العالم، وحصافة الكاتب ، ومقدرة الفنان ، وتقدير المعلم ، واهتمام الراعي . آمين

اللهم يا من اعطيت الشباب ان يروا رؤى، والشيوخ ان يحلموا أحلاماً ، اعن الشباب والشيوخ ليتفاهموا معاً . ليت جميع الشباب يجلّون الشيوخ دواماً ، فلا يزدرون عظات الاختبار ، ولا روادع التأديب . وليت كل الشيوخ ينظرون الى الاراء الجديدة بعين الاعتبار ويسوسون الشباب بالمحبة التي تشجع لا بالخوف الذي يُخضع . لكي يكون الجميع شباباً وشيباً، يداً واحدة في تشييد دعائم ملكوتك . اكراماً ليسوع المسيح ربنا . امين

نتضرع اليك متواضعين ايها الآب ان تنظر برحمة الى ضعفنا . وتصرف عنا لمجد اسمك كل البلايا التي استوجبناها بعدل . وأنعم بأنا في جميع ضيقاتنا نجعل كل اتكالنا واعتمادنا على رحمتك ونعبدك

eously have deserved; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thine honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Heavenly Father, we thank thee for the joy of the body, the light of the mind, the perception of the soul and spirit, whereby we find thee near and know that thou hast fashioned us as a temple for thyself. We thank thee for this sweet earth and the love of friends; for the troubles and difficulties whereby we attain to a clearer vision and truer understanding. Above all we thank thee for the life, death and resurrection of thy Son, our Lord, by which we are brought to peace and life everlasting. *Amen.*

O God, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful: Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth: Send thy Holy Spirit and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee: Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

دائماً في الطهارة ونقاوة الحياة لمجدك واكرامك . بوسيطنا وشفيعنا الوحيد ربنا يسوع المسيح . آمين

ايها الآب السماوي ، نشكرك على مَرَح الجسد ، ونور العقل ، وبصيرة النفس والروح ، التي بها نجدك قريباً منا ، ونعلم انك هيَّأتنا هيكلاً لذاتك . نحمدك على طيب هذه الحياة ، وعلى محبة الاصدقاء ، وعلى الضيقات والاضطرابات التي بها نصير أصفى بصيرة ، وأصدق فهماً . وفوق الكل نشكرك على حياة ابنك ربنا ، وعلى موته وقيامته التي بها نحظى بالسلام والحياة الابدية . امين

اللهمَّ الآب الرحيم الذي لا تّرذل انين القلب المنسحق ولا بغية المحزونين . ساعدنا راحماً في صلواتنا التي نقضيها بين يديك في جميع ضيقاتنا ومصائبنا كلما اشتدت علينا . واسمعنا منعماً لتتلاشى عنا جميع الشرور التي يسوؤنا بها خداع ودهاء ابليس والناس وتنفضّ عنا بعناية جودك . حتى اذا لم يضرّنا نحن عبادك اضطهاد نهدي لك شكراً دائماً في كنيستك المقدسة بربنا يسوع المسيح . آمين

ايها الربّ الذي علمتنا ان جميع افعالنا بدون محبة لا تساوي شيئاً . ارسل روحك القدوس وافض في قلوبنا منةً هذه المحبة النفيسة التي هي بعينها رباط السلام وسائر الفضائل والتي كل من يحيا بدونها يُحسب ميتاً امامك انعم علينا بذلك لاجل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح . آمين

CLOSING PRAYERS.

(To be selected from the following.)

May the merciful loving-kindness of the Most High and his holy protection be with the sick, the suffering and the sorrowful; be with us and with all whom we love now and in every time of need. *Amen.*

Teach us, good Lord, to serve thee as thou deservest; to give and not to count the cost; to fight and not to heed the wounds; to toil and not to seek for rest; to labour and not to ask for any reward save that of knowing that we do thy will. *Amen.*

Remember not, O Lord, how much we have left undone; remember not, O Lord, the good resolutions we have broken; remember not, O Lord, the opportunities we have lost.

O Lord, forgive what we have been; sanctify what we are and order what we shall be. *Amen.*

O God, who hast drawn over weary day the restful veil of night, enfold us in thy heavenly peace. Lift from our hands our tasks, and all through the night bear in thy bosom the full weight of our burdens and sorrows; that in untroubled slumber we may press our weariness close to thy strength, and win new power for the morrow's duties from thee who givest to thy beloved in sleep; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

صلوات ختاميَّة

(ليُنْتخب منها)

لتكُن رأفة العليّ المشفقة، وحمايته المقدّسة، مع المرضى والمتألمين والحزانى، ولتكن معنا ومع جميع المحبوبين مِنّا الآن وفي كل اوقات الحاجة. آمين

علمنا ايها الرب الاله ان نخدمك كما يليق بك. ان نبذل ولا نحتسب للنفقة. ان نحارب ولا نكترث للجروح. ان نتعب ولا ننشد راحة. ان نعمل ولا نبغي مكافأة سوى علمنا باننا نعمل ارادتك. آمين

ربّنا تغاض عن الواجبات الكثيرة التي أهملناها. ربنا تناسَ تعهداتنا الطيّبة التي لم نحفظها. ولا تذكر اللهمّ الفُرَص التي أضعناها

ايها الرب اصفح عن ماضينا، وقدس حالنا، ورتّب مآلنا. آمين

اللهمّ يا من أسدلت على نهار التعب، ستاراً هادءاً من سكون الليل، ضمّنا الى حظيرة سلامك السماويّ. خفّف عن ايادينا اثقال مهمّاتنا، واحمل على صدرك، طوال الليل، عبء اثقالنا واحزاننا، حتى يمكننا في نومنا الهادىء ان تضمّ تعبنا الى قوتك، فننال قوة جديدة لواجبات الغدّ، من لدنك يا معطياً حبيبك نوماً، بيسوع المسيح ربنا. آمين

O Lord, support us all the day long of this troublous life, until the shades lengthen and the evening comes, and the busy world is hushed, the fever of life is over and our work done. Thou, Lord, in thy mercy, grant us safe lodging, a holy rest and peace at the last through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Remembering all his mercies, and putting our trust in his Almighty care and love, let us commend ourselves and one another, and all for whom we pray, to Christ our God. *Amen.*

May the Lord Almighty grant us a quiet night and perfect end. *Amen.*

Defend, O Lord, us thy servants with thy heavenly grace, that we may continue thine for ever, and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until we come to thy everlasting Kingdom. *Amen.*

O God, be with us when we question the value of life; when our sense of duty grows faint through self-indulgence; in suffering and in failure; in times of happiness and success; in our days of labour and our nights of rest; in the freedom of youth and weariness of old age; in the hour of death, and in the day of judgement; through Christ our Lord. *Amen.*

O Lord, thou knowest how busy we must be these days; if we forget thee, do not thou forget us; for Christ's sake. *Amen.*

ايها الرب اعضدنا طوال ايام هـذه الحياة المزعجة ، الى ان تميل شمس النهار ، ويحلّ المساء ، ويسكن ضجيج هذا العام ، وينقضي هياج هذه الحياة ، ويُنْجَز عملنا . حينئذٍ انزلنا اللهم برحمتك منزلاً آمناً . وانعم علينا في النهاية براحة وسلام مقدَّسين . بيسوع المسيح ربنا . آمين

ونحن ذاكرون جميع مراحمه تعالى ، وواضعون كل ثقتنا في عنايته ومحبته المقتدرتين، لنستودع انفسنا، و بعضنا البعض ، وجميع الذين نصلي لاجلهم ، للمسيح الهنا . آمين

ليت الاله القدير يُحسن الينا بليلٍ هادىء ، وختام مبين. آمين

أحرسنا يا رب نحن عبادك بنعمتك السماوية ، لنستمرّ لك الى الابد . ونزداد يومياً اكثر فاكثر من روحك القدوس حتى نبلغ ملكوتك الدائم . آمين

اللهمّ كن معنا عند ما تساورنا الشكوك في قيمة الحياة ، وحينما يتضاءل احساسنا بالواجب من جراء انهماكنا بذواتنا. كن معنا في ألمنا وفشلنا ، في أوقات ألهناء والنجاح ، في كدّ النهار وسكون لليل ، في مَرَح الشباب وكلال الشيخوخة ، في ساعة الموت ، وافي يوم الدين . بيسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الرب، انت عليم بكثرة مشاغلنا في هذه الأيام. فان نسيناك لا تنسنا انت . اكراماً للمسيح . آمين

O thou who givest visions unto them that praise thee, give us also the courage to make our dreams come true. Help us to know that the ideal cannot evade us for ever. *Amen.*

O Lord, thou hast given so much to us; give us one thing more, a grateful heart; for Christ's sake. *Amen.*

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

وانت يا من تُعلِن رؤى للذين يحمدونك، جد علينا نحن ايضاً بالشجاعة التي تحقّق لنا أحلامنا. أعنا لنتحقق اننا لا بدّ يوماً بالغون المثل الاعلى. آمين

ايها الربّ، لقد جُدت علينا باشياء كثيرة، جُد علينا ايضاً بشيءٍ واحد — قلب شكور. اكراماً للمسيح. آمين

ايها الاله القدير، يا من وهبتنا نعمة في هذا الوقت بها نرفع اليك بنفس واحدة أدعيتنا المشتركة، ويا من وعدت انه حيثما اجتمع اثنان او ثلاثة باسمك، فانت تجيبهم الى سؤلهم، حقق الآن ايها الرب اماني عبيدك وطلباتهم حسبما تراه أوفق لهم، مانحاً ايانا في هذا العالم معرفة حقك، وفي العالم العتيد حياة ابدية. آمين

نعمة ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله، وشركة الروح القدس، مع جميعنا الى الابد. آمين

LITANIES.

I.

Let us pray to the King of kings and only Ruler of princes for our most gracious sovereign Lord, King George, Queen Mary, Edward Prince of Wales and all the Royal Family ; and for the President of the United States of America ; and all who are set in authority over us.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all those who hold the lonely outposts of our Empire, that in sickness, isolation or in danger thou wouldest be with them, to comfort them, heal them and sustain them.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all missionaries and those who give their lives to the service of others, that thou wouldest be pleased to prosper their endeavours and give them the crown of everlasting life.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For the English speaking peoples of the world, that thou wouldest be pleased ever to draw closer the bonds of sympathy, friendship and understanding, to the glory of thy kingdom and the preservation of peace upon earth.

We beseech thee to hear us, good Lord.

الليتانيَّة

(الدعاء العام)

لنصلِّ الى ملك الملوك. ومولى الموالي الأوحد. من اجل سيدنا ووليّنا الكريم الملك جورج ، والملكة ماري ، وادوارد ولي العهد ، وكل العائلة المالكة ، ومن اجل رئيس الولايات المتحدة الامريكية ، وكل أُولي الامر مِنّا

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلِّ من اجل الذين يشغلون المراكز المنعزلة في جبهة الدفاع الامبراطوري ، بان تكون معهم سواء أكانوا في المرض او في العزلة او في المخاطر ، وان تطيب قلوبهم ، وتشفيهم ، وتعضدهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من أجل جميع المرسلين ، وجميع الذين يبذلون حياتهم في سبيل خدمة الآخرين ، لترضى اللهم بأن تكلل مساعيهم بالنجاح ، وان تهبهم اكليل الحياة الابدية

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من اجل شعوب العالم الناطقة باللغة الانجليزية ، لترتضي اللهم بأن تقوى بينهم على الدوام روابط المواساة ، والإلفة ، والتفاهم ، لمجد ملكوتك ، وصيانة السلام على الارض

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

For those throughout the world who are still in slavery, that it may please thee to lighten their load and grant them their freedom.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all those dear to us, separated from us by so many leagues of land and sea.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all those who are sick in mind or body, that it would please thee to give them a happy issue out of all their difficulties.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all those who strive for peace throughout the world, that thou wouldest be pleased to crown their endeavours with success.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all those who in the frost and damp of our English winter are cold, hungry, or in want.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all mothers, that they may bring up their children in the fear of the Lord.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all children, that they may be happy and healthy and that their young hopes may not be

من اجل الذين لا يزالون في اسر العبودية في ارجاء المعمور ، لترتضي اللهمَّ بان تخفف عنهم اثقالهم ، وان تعيد لهم حريتهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من اجل أعزَّائنا الذين تفصلهم عنَّا مسافات متباعدة من اليابسة والبحر

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من اجل جميع مرضى العقول او الاجسام ، لترتضي بان تعطيهم مَنْفَذاً حميداً من كل ضيقاتهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من اجل الذين يجاهدون في سبيل السلام في انحاء العالم لترتضي بان تكلل مساعيهم بالنجاح

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من اجل الذين يعانون في زمهرير شتاء انجلترا ورطوبته ، ألم البرد ، والجوع ، والفاقة

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من أجل جميع الامهات ، لكي يربّين أولادهنَّ في مخافة الربّ

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من أجل جميع الاطفال ليكونوا سعداء اصحاء، ولكي لا يُقضَى

doomed to disapppointment ; and that they may be equipped to meet the tasks and problems of their day and generation.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us remember before God that great host that has passed over before us ; who have gone the way that we must one day take—to whom all things are known.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us thank God, for all his blessings in creation ; for the beauty of the earth and sky ; for his manifold works and the wisdom with which he hath made them all.

We thank thee, O God.

For the happiness of our earthly life, for peaceful homes and happy days ; for our powers of mind and body ; for faithful friends ; for the joy of loving and being loved.

We thank thee, O God.

For the glory of flowers upon earth, thes tars in heaven, and all that is beautiful and pure.

We praise thee, O God.

Let us praise God for all who have laboured and suffered for freedom, good government and the sanctity of the home ; for all who have sought to

على آمالهم الفتية بالخيبة . ولكي يكونوا متأهبين لمواجهة مهامّ ومعضلات عصرهم وجيلهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنذكر امام الله ذلك الجمهور العظيم الذي سبقنا الى ديار الابد وسلك السبيل الذي لا بدّ يوماً نسلكه ، وفُتحت امامهم ابواب المعرفة على سعتها

ربنا الصالح ، نتوسل اليك أن تسمعنا

لنشكر الله على جميع بركاته في الخليقة ، على جمال الارض والقبة الزرقاء . على اعماله المتنوعة ، والحكمة التي بها ابدعها كلها

نشكرك اللهم

من اجل هناء حياتنا الارضية ، من اجل السعادة العائلية ، والايام الطيبة ، من اجل قوى العقل والجسد ، من اجل وفاء الاصدقاء ، من أجل الفرح الذي نحظى به ، في تبادل حبنّا

نشكرك اللهم

من اجل بهاء الزهور التي على الارض، والنجوم التي في السماء ، وكل ما هو جميل وطاهر

نشكرك اللهمّ

لنحمد الله من اجل جميع الذين كافحوا وتألموا في سبيل الحرية. من اجل الحكومة الصالحة وقداسة البيت ، من اجل الذين عملوا

bless men by their sacrifice and service, and for all who have given their lives for their country.

We thank thee, O God.

Let us also thank God for his tender compassion towards all children ; for his burning indignation against those who do them wrong ; for his deep and overflowing love, drawing them with irresistible attraction to himself ; for his message of their nearness to the Father of all.

And as we give thanks for the infinite value of children, so let us pray for fathers and mothers and for all of us through whom children receive their first thoughts of God.

We beseech thee to hear us, good Lord.

God be thanked for the trust of friendship and the honour of heroes ; for the example of thy saints and the splendour of all noble deeds ; for the memory of our dead and for the hope of reunion.

We thank thee, O God.

Let us praise God for the vision that stands beyond the mists of pain and sorrow, giving purpose to endurance and making known to us the sweetness of sympathy.

We praise thee, O God.

على اسعاد البشر بتضحيتهم وخدمتهم، ومن اجل الذين بذلوا حياتهم لاجل اوطانهم

نحمدك اللهمّ

وأيضاً نشكر الله على حنوه الرقيق نحو جميع الاطفال ، وعلى غضبه المتّقد على الذين يسيئونهم ، وعلى محبته العميقة الفياضة التي بها يجتذبهم الى نفسه من غير صدّ ولا مقاومة ، وعلى انجيله الذي عرّفنا بقربهم من آب الجميع

وكما نقدّم الشكر على قيمة الاطفال الفائقة، لنصلِّ أيضاً من اجل الآباء والامهات ، ومن اجل جميع الذين يتلقى عنهم الاطفال أوّل فكرةٍ لهم عن الله

إلهنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

اللهمّ يليق لك الشكر على ثقة الصداقة، وشرف الابطال، وعلى قدوة قديسيك ، وجلال جميع الاعمال النبيلة، وعلى ذكرى موتانا، ورجاء جمع شملنا بهم

نشكرك اللهم

لنحمد الله على الرؤيا السماوية التي تتجلى لنا فوق ضباب الألم والحزن ، جاعلةً للصبر غايةً معينة ، ومعلنةً لنا طيب المواساة

نسبحك اللهم

LITANY

2.

Let us pray.

We beseech thee to hear us, O Lord, for our sovereign lord King George and all who bear high office of state ; for the Royal Family and all who strive to preserve peace, and to establish goodwill amongst the nations of the world.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all those who labour to create a true fellowship in industry and trade.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all those who travel by land or sea or air, that thou wouldest be pleased to protect them from all the dangers of storm and tempest and bring them safely to where they would be.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all who are hindered in the race of life through no fault of their own ; for the defective and the delicate ; and for those who have been maimed or diseased.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For those who have to bear their burdens alone, for those who are in doubt and anguish of soul, for

الليتانية

٢

نصلي

نتوسل اليك ان تسمعنا ايها الربّ ، ونحن نصلي لاجل سيدنا الجليل الملك جورج ، وجميع الذين يتقلدون مناصب رفيعة في الدولة ، ولاجل العائلة المالكة ، ولاجل جميع الذين يجاهدون لصيانة السلام ، ورفع لواء الوءآم بين امم العالم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلِّ لاجل الذين يعملون لايجاد روح تضامن حقيقي في الصناعة والتجارة

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل جميع المسافرين براً ، وبحراً ، وعلى متن الرياح ، لترتضي بأن تحميهم من كل مخاطر الزوابع والعواصف ، وان توصلهم سالمين الى حيث يقصدون

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل جميع الذين أُعيقوا في مضمار الحياة من جراء غلطات سواهم ، ولاجل ذوي العاهات ، والضعفاء ، ولاجل المشوّهين والمقعدين

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل الذين عليهم ان يحملوا أثقالهم وحدهم ، ولاجل كل من في

those who are over-sensitive, and for those who suffer through their own wrongdoing.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all women labouring of child.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For the people of this country, that they may be happy, healthy and prosperous under our rule.

We beseech thee to hear us, good Lord.

We pray thee to solace all who have lost those whom they most loved ; to sustain the widows and orphans ; to uphold all who are sick and suffering ; to protect such as have lost the kindly light of reason ; and to supply the needs of the blind, the deaf and the dumb.

We beseech thee to hear us, O Lord.

Let us pray for all the leaders of our race, of whatever creed or party, who are striving to solve the question of the slums, that they may win for the people better houses, clothing and food.

We beseech thee to hear us, O Lord.

Let us pray that our homes may be filled with the atmosphere of love ; that our children may grow

الشك وكرب النفس ، ولاجل سريعي الانفعال ، ولاجل المتألمين نتيجة سوء تصرفهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلّ لاجل جميع النساء اللواتي يعانين آلام الوضع

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل شعب هذه البلاد ، ليكونوا سعداء ، واصحاء ، ومُفلحين في ظلّ حكمنا

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

نبتهل اليك بان تطيّب قلوب الذين أحتُسبوا في اعزّ احبائهم. وان تعول الارامل واليتامى، وان تسند جميع المرضى والمتألمين، وان تحمي جميع الذين ذهب عنهم نور البصيرة ، وان تسدّ حاجات العمي ، والصمّ ، والبكم (الذين فقدوا البصر أو السمع أو النطق)

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلّ لاجل جميع زعماء قومنا ، على اختلاف مذاهبهم وأحزابهم، الذين يجاهدون في حلّ معضلة أحياء المدقعين، ليدبّروا لساكنيها بيوتاً ، وكساءً ، وغذاء ، أحسن حالاً

ربنا ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلّ بان تتشبع بيوتنا بجوّ مفعم بالحبّ ، لكي يشبّ أطفالنا على الطاعة الحميدة ، متمتعين بالقوة والحرية ، جسداً ونفساً ، ولكي

in happy obedience, strong and free in body and soul; and that pure delight and perfect trust may hallow the joys of all true lovers.

We beseech thee to hear us, O Lord.

Almighty Father, who in the afflictions of thy people art thyself afflicted and art full of compassion and tender mercy; hear us as we pray for those who suffer; for those who bear the pangs of child-birth or sickness; for the aged and the dying; for those whose livelihood is insecure; for the hungry, the homeless and the destitute; for those who are overworked or underpaid, downtrodden and in despair; and for thy little children, whose surroundings hide from them thy love and thy beauty; for all the fatherless and motherless, and for the unwanted.

We beseech thee to hear us, O Lord.

For all who are hindered in the race of life through no fault of their own; the delicate and the defective; those who have been maimed or disabled.

We beseech thee to hear us, O Lord.

For the aged, that their declining years may be peaceful and contented; and that thou wouldest remove from them all fear of death.

We beseech thee to hear us, O Lord.

تكون اللّذة البريئة ، والثقة الوطيدة ، مقدّسين مسرات جميع الصادقين في حبهم

ربنا ، نتوسل اليك ان تسمعنا

ايها الآب القدير، يا من تشارك شعبك في كل ضيقاتهم، وقلبك يفيض حناناً وعطفاً، استمع لنا ونحن نصلي لاجل المتألمين . ولاجل اللواتي يقاسين غصص الوضع . او آلام المرض . لاجل العجائز والمحتضرين. لاجل المهدَّدين في عيشهم بالحرمان . لاجل الجياع والشريدين والطريدين. لاجل المنهوكي القوى والمظلومين في أجورهم . لاجل المدوسين واليائسين . لاجل اولادك الاصاغر المحاطين ببيئة تحجب عنهم اشعة محبتك وبهاء جمالك . لاجل اللطماء ، ولاجل المرذولين . آمين

ربنا ، نتوَّسل اليك ان تسمعنا

لاجل جميع الذين أُعيقوا في مضمار الحياة من جرّاء غلطات سواهم ، ولاجل ذوي العاهات ، والضعفاء ، ولاجل المشوّهين والمقعَدين

ربنا ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل المسنّين، بأن تكون سنوهم الاخيرة هادئة راضية ، وان تنزع منهم كل مخاوف الموت

ايها الرب ، نتوسل اليك ان تسمعنا

Let us thank God for the wonder of the world and the beauty of the earth ; for the discoveries of science and treasures of art ; for the power of music and the wealth of literature ; for the love of home and the laughter of children ; for the trust of friendship and the honour of heroes ; for the example of thy saints and the splendour of all noble deeds ; for the memory of our dead and for the hope of reunion.

We thank thee, O God.

Let us praise God for summer skies at home and wintry days out here ; for the glory of the flowers at our feet and the starry heavens above us ; for love and life and happiness.

We praise thee, O God.

We rejoice, O Lord, in the promise of life, youth and the dawn of the unknown, in the hope and the assurance of fulfilment, and we beseech thee to preserve our youthful zeal fervent and pure.

Hear us, O God.

لنشكر الله على آية الكون، وجمال الدنيا. وعلى اكتشافات العلم وذخائر الفن . على سلطان الموسيقى وغنى الأدب. على حبّ البيت وفرح الأطفال . على قوة الرجولة ورقة الانوثة ، على ثقة الصداقة وشرف الابطال ، على قدوة قدّيسك ، وجلال الاعمال النّبيلة ، على ذكرى موتانا ورجاء جمع شملنا بهم

نشكرك اللهم

لنحمد الله على طقس الصيف في بلادنا ، وايام الشتاء هنا، على بهاء الزهور النابتة عند أقدامنا ، وعلى السموات المتلألئة بالنجوم فوقنا ، على الحب ، والحياة ، والهناء

نحمدك اللهم

ربنا اننا نبتهج بأمل الحياة ، بالصبا وانبلاج الغامضات. برجاء ويقين البلوغ ، ونتوسل اليك بان تحفظ لنا حميّتنا الفتيّة شديدة ونقيّة

اسمعنا اللهم

LITANY

3.

Let us pray for His Gracious Majesty King George, Queen Mary, Edward Prince of Wales and all the Royal Family.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all those who champion the cause of the poor, and all who seek to set free those whose toil can bring no joy ; that they may be saved from bitterness and disappointment, and in all things seek first the kingdom of God.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all those who heal the body, guard the health of the people and tend the sick ; that they may follow in the footsteps of Christ, the great Physician both of the body and the soul.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For the weak in body and mind, that they may be restored to health ; for those depressed and in pain, that they may be helped and comforted ; and for the dying, that they may know thy presence with them through the valley of the shadow, and wake to behold thy face.

We beseech thee to hear us, good Lord.

الليتانيّـة

٣

لنصلّ لاجل جلالة الملك جورج ، والملكة ماري ، وادوارد ولي العهد ، وكل العائلة المالكة

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلّ لاجل جميع الذين يناضلون في قضيّة الفقراء ، وجميع الذين يعملون لتحرير من لا يجدون بهجة في تعبهم ، علهم يُنقذون من المرارة والخيبة ، وفي كل الامور يطلبون اولاً ملكوت الله

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من اجل جميع الذين يقومون بمعالجة الاجساد ، ويسهرون على سلامة الشعب ، ويلازمون المرضى ، ليقتفوا آثار المسيح ، الطبيب الاعظم للجسد والنفس معاً

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل ضعاف الاجساد والعقول ، لكي يستعيدوا صحتهم . لاجل المكتئبين والمتألمين ليجدوا عوناً وسلوى . لاجل المحتضرين لكي يتحققوا وجودك معهم في وادي الظلال ، ويستيقظوا لينظروا وجهك

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

For the ignorant and the tempted ; for the rebellious and the fallen ; for all prisoners and outcasts ; that they may find the mercy that is with thee, and receive the grace that can save their souls.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for peace throughout the world.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for absent friends, that thou wouldest be pleased to comfort them and us.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all those who are cold, hungry or in want.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all nations here on earth.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all those set in authority over us, that thou wouldest be pleased to guide them aright in all their consultations.

We beseech thee to hear us, good Lord.

We humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who are in trouble, sorrow, need, sickness or any other adversity, that by thy blessing upon them and those who try to help them they may find comfort and peace.

We beseech thee to hear us, good Lord,

لاجل الجهال والمجرَّبين ، لاجل المتمردين والساقطين ، لاجل جميع المسجونين والمنبوذين، علهم ينالون الرحمة من لدنك، وينالون النعمة القادرة ان تخلص نفوسهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصل لاجل رفع لواء السلام على ربوع العالم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصل لاجل الاصدقاء الغائبين عنا ، لترتضى بان تواسيهم وايانا

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصل لاجل كل من يعاني ألم البرد ، او الجوع ، او العوز

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلّ لاجل جميع الامم العائشة على هذه الارض

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلّ لاجل جميع المقامين بسلطان علينا ، لترتضي بان تلهمهم الرشاد في كل مداولاتهم

ربنا الصالح، نتوسل اليك ان تسمعنا

ربنا ، نتضرع اليك باتضاع ، ان تعزي وتغيث بجودك ، جميع الواقعين في اضطراب او حزن ، او احتياج ، او مرض ، او أية ضيقة أخرى ، علهم يجدون سلوى وسلاماً ، ببركتك عليهم وعلى الذين يحاولون ان يساعدوهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

Let us pray that we may have the love of parents and the wisdom of teachers; that our lives may be ruled by simplicity, gladness and sympathy; and that we may guide by the constraining influence of love rather than by the restraint of fear.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That with patience we may foster in children a love of goodness, truth and beauty, and that with chivalry we may lead the splendid energy of youth to find its outlet in fellowship and service.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for all children born with some defect of body, or hindered by their surroundings; all orphaned, homeless or unwanted children; all children of loveless homes.

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all those upon whom rests the responsibility of Empire, that they may treat the subject races of mankind with justice, sympathy and understanding.

We beseech thee to hear us, O God.

Let us pray for the establisment of Christ's kingdom here on earth.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us thank God for the shelter from wind and weather, which, being hallowed by love, becomes our home. May he help us to keep it holy. For our fathers and mothers by whom he orders lives and

لنصلّ كي نتوشح بحبّ الوالدين ، وحكمة المعلمين ، فتكون البساطة ، والبهجة ، والمواساة ، سائدة على حياتنا · ولكي نستخدم في ارشاداتنا تحريضات المحبة الجامعة لا تهديدات الخوف المانعة

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لكي نتمكن بالصبر من ان نُرضع الاطفال لبان حب الصلاح، والحقّ، والجمال . ولكي نتذرع بالشهامة في توجيه حماس الشباب الملتهب ، الى ميدان التضامن والخدمة

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصل لاجل الاطفال المولودين بعاهة في اجسادهم ، او الذين تعيقهم بيئاتهم عن التقدم. لاجل جميع الأطفال اليتامى، والمتشردين او المنبوذين ، وجميع الاطفال المولودين في بيوت لا يساكنها الحب .

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل جميع الذين تقع عليهم مسئوليات الدولة ، لكي يعاملوا جميع اجناس البشر التابعين لهم ، بالعدل ، والعطف ، والتفاهم

اللهم، نتوسل اليك ان تسمعنا .

لنصل لاجل توطيد دعائم ملكوت المسيح على الارض

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنشكر الله على المأوى الذي يقينا الرياح والزوابع ، واذ يتقدس بالحب يصبح لنا بيتاً . ليت الله يساعدنا لنحرص على قدسيّته .

comforts hearts, bringing strength to a house and sweetness to labour. May he consecrate their work and direct their ways.

We thank thee, O Lord.

Let us praise God for the wonder of the world and the glory of the stars ; for the earth, the sustainer of life ; for the hills, the plains and the dales ; for the beauty of meadows and fields, of flowers and trees

For the sky, for the shifting clouds and the glory of sunrise and sunset.

For the sea that yields and receives again the water without which life would die, and is wonderful in its stillness and more wonderful in its storm.

We praise thee, O God.

Let us thank God for the beauty of children and their delight in all beautiful things ; for their mirth and laughter, and for the joy and brightness they bring into the world.

We thank thee, O God.

For their enthusiasm, their abounding energy and their love of the heroic and adventurous ; for their candid, generous trust in those around them, and for their quick response to calls of love and service.

We thank thee, O God.

For the childhood of Jesus our Lord ; for his birth and helpless babyhood ; for his Mother's tender care and nurture, and for all unknown souls who nursed and tended him.

We thank thee, O God.

وعلى آبائنا وامهاتنا، الذين يرتب الله بهم حياة الكثيرين و يطيب قلوبهم، جالباً للبيت عزاً ، وللعمل لذة. ليت الله يقدس عملهم، و يهدي سبلهم

نشكرك اللهم

لنحمد الله على آية الكون ، وجمال النجوم . على الارض التي هي قوام الحياة . على الجبال ، والسهول والوهاد . على جمال المروج والحقول ، و بهاء الزهور والاشجار

على القبة الزرقاء . والسحب المتعاقبة ، وجلال الشروق والغروب

على البحر ، الذي يعطي و يستردّ الماء التي هي حياة الحياة. وهو عجيب في هدوءه وأعجبُ منه في هياجه

نحمدك اللهم

لنشكر الله على جمال الاطفال، وانشراحهم بكل ما هو جميل ، وعلى طربهم وضحكهم، وعلى الفرح والصفاء اللذين يجلبونهما الى العالم

نشكرك اللهم

على حماسهم، ونشاطهم المتدفق، وحبهم لاعمال البطولة والاقدام. وعلى ثقتهم الخالصة السخية في من يحيطون بهم ، وعلى سرعة تلبيتهم دواعي المحبة والخدمة

نشكرك اللهم

على طفولة يسوع ربنا ، وعلى ميلاده وايام مهده ، وعلى عناية أمه العطوفة به وحضانتها له، وعلى كل الاشخاص المجهولين الذين عالوه ولازموه

نشكرك اللهم

LITANY.

4.

Let us pray for those who are trying to face sorrow and anguish bravely ; for those who have to watch their loved ones suffer ; for those whose suffering is unrelieved by the knowledge that God is Love,

We beseech thee to hear us, O Lord.

For those who lie in pain ; for those who have lost the health and strength that once was theirs ; for those who are handicapped in the race of life through no fault of their own ; for the defective and delicate and all who are permanently injured,

We beseech thee to hear us, O Lord.

For the blind, the deaf and the dumb ; for all who suffer from incurable disease ; for those who have lost the kindly light of reason,

We beseech thee to hear us, O Lord.

For those whose livelihood is insecure ; for those who are unable to find work ; for the homeless, the hungry and the destitute,

We beseech thee to hear us, O Lord.

الليتانيّة

٤

لنصلّ من اجل الذين يحاولون ان يواجهوا الحزن والكرب بشهامة ، ومن أجل الذين عليهم ان يسهروا على اعزائهم في أوقات آلامهم ، ومن أجل الذين لا يجدون تخفيفاً لآلامهم من معرفتهم بان الله محبة

ربنا ، نتوسّل اليك ان تسمعنا

من أجل المنطرحين تحت الألم . ومن أجل الذين ذهبت عنهم صحتهم وقوتهم . ومن أجل الذين اعيقوا في مضمار الحياة من جراء غلطات سواهم . ومن أجل المشوّهين ، والضعفاء ، وجميع الذين اصابتهم عاهات مستديمة

ربنا ، نتوسّل اليك ان تسمعنا

من أجل العمي ، والصمّ ، والبكم . ومن أجل الذين يقاسون امراضاً عديمة الشفاء . ومن أجل الذين ذهب عنهم نور العقل الرشيد

ربنا ، نتوسّل اليك ان تسمعنا

من أجل المهدّدين في اسباب معيشتهم . من أجل العاطلين . ومن اجل الشّريدين ، والجياع ، والمعدمين

ربنا ، نتوسل اليك ان تسمعنا

For the lonely and the friendless ; for those who have lost their nearest and dearest ; for those whose hopes have been disappointed ; for those in doubt or anguish of soul ; for those who are the victims of depression, nerves, or fear,

We beseech thee to hear us, O Lord.

Let us pray for all who are near and dear to us ; for our homes and for our friends ; for all who look to us for help ;

We beseech thee to hear us, O Lord.

For those who are separated from their homes and loved ones ; for children away at school, and for the homes from which they have gone.

We beseech thee to hear us, O Lord.

Let us pray for all little children, whose surroundings hide from them God's love and beauty ; for those who are lonely, frightened or misunderstood ; for those who have nowhere to play except the streets of our cities ; for those whose lives are handicapped by their environment ; for those who have lost father or mother ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

For parents and children ; that purity, love and honour may dwell in our homes, and duty and affection be the bond of all family life.

We beseech thee to hear us, good Lord.

من أجل المو َحشين ، والذين لا صديق لهم . ومن أجل الذين فقدوا أقرب واعزّ من لديهم · ومن اجل الذين خابت آمالهم . من أجل الواقعين في حبائل الشك او في كرب النفس . من أجل صرعى الكآبة او توتّر الاعصاب او الرعب

ر بنا ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصلّ من أجل المقرَّبين منّا والاعزاء لدينا . من أجل آلنا واصدقائنا . ومن اجل الذين يترجّون معونتنا

ر بنا ، نتوسل اليك ان تسمعنا

من أجل المفترقين عن آلهم واحبائهم، من أجل الاولاد المغتربين في المدارس ، ومن أجل الاوطان التي منها رحلوا

ر بنا ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصل لاجل جميع ابناء المهد ، الذين تحجب عنهم بيئتُهم محبةَ الله وجماله. لأجل المنفردين ، والمرتعبين، أو اليهم الموجّه سوء الظن، لاجل الذين ليس لهم مكان للّعب سوى شوارع مدننا، لاجل الذين تقيّد بيئآتهم حرّياتهم ، لاجل يتامى الاباء او الامهات

ر بنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل الوالدين والاولاد . لكي يستقرّ الطهر ، والحبّ ، والشرف في بيوتنا . ولكي يكون الواجب والوداد ر باط اركان الحياة العائلية

ر بنا الصالح ، نتوسل اليك ان نسمعنا

Let us pray for all missionaries, that thou wouldest be pleased to prosper their endeavours until all peoples of the world own thee as their God;

We beseech thee to hear us, Good Lord.

Let remember before God that great host that has passed over before us, who have gone the way that we must one day take ; to whom all things are known ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us pray for those who influence the thoughts of others, for teachers, preachers, speakers and writers ; for all who train the young, both at home and at school ; for all who are seeking to develop beauty in the common ways of life,

We beseech thee to hear us, good Lord.

For all physicians, surgeons, nurses and those who visit the sick ; for all who are striving to prevent disease and pain ; for those who spread God's gospel throughout the world,

We beseech thee to hear us, good Lord.

Let us thank God for our homes, our loved ones and our friends ; for all who have helped us in our lives ; for those who have inspired us by their example, and encouraged us by their words,

We thank thee, O Lord.

لنصلّ لاجل جميع المرسلين ، لترتضي بان تكلل مساعيهم بالنجاح ، حتى تتخذك جميع شعوب العالم الهاً لهم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنذكر امام الله ذلك الجمهور العظيم الذى سبقنا الى ديار الابد وسلك السبيل الذي لا بدّ يوماً نسلكه ، وفُتحت امامهم ابواب المعرفة على سعتها

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنصل لاجل قادة الفكر البشري : لاجل المعلمين ، والواعظين ، والخطباء ، والكتّاب . لاجل جميع القائمين بتهذيب الاحداث في كلا البيت والمدرسة . ولاجل جميع الساعين ان يخلعوا رداء الجمال على سبل الحياة المألوفة

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لاجل جميع الاطباء ، والجراحين ، والممرضات، والذين يفتقدون المرضى . لاجل جميع المجاهدين لصدّ تيار المرض والألم، لاجل الذين ينشرون انجيل الله في أرجاء العالم

ربنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

لنشكر الله على آلنا ، واحبائنا ، وأصدقائنا

لاجل الذين ساعدونا في حياتنا، ولاجل الذين أنهضونا بقدوتهم، وشجعونا بكلماتهم

نشكرك اللهمّ

For the gift of children; may he help us to train them to be reverent and truthful, that they may gladden our hearts and bring joy to the world,

We beseech thee to hear us, good Lord.

O God of love, we bless thee for all who give themselves to thee in service to their fellowmen; grant unto them clear vision and true judgment, with greater daring as they seek to right the wrong; and so endue them with love that they may minister to the needs of all mankind, for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Finally let us give thanks unto God,
For all the gifts that he has bestowed upon us and our race;
For the beauty and the bounty of the world;
For the Autumn with its glories,
And the harvest with its boundless store;
For the varied gifts of loveliness and use which every season brings;
For all the comforts and gladness of life;
For our homes and loving friends;
For all the hopes and aspirations which lead us onwards to better things;
For the life that he hath given us, and the world in which we live;
For the Grace of God and the hope of everlasting life.

We give thee thanks, O God.

على عطيــة الاولاد ، ليته تعالى يساعدنا لنهذّبهم حتى يصيروا وقورين صدوقين ، كي يبهجوا قلوبنا و يدخلوا السرور الى العالم

ر بنا الصالح ، نتوسل اليك ان تسمعنا

يا إله المحبة ، اننا نبارك اسمك لاجل الذين وقفوا حياتهم لك في خدمة بني جنسهم . امنحهم رؤى واضحة ، واصالة الرأي ، وزدهم إقداماً على تقديم كل معوج . وهكذا وشحهم بالحب الخالص ليعملوا على سد حاجات كل الجنس البشري . إكراماً ليسوع المسيح ر بنا . آمين

وفي الختام نقدم تشكراتنا لله
على جميع العطايا التي اسبغها علينا وعلى جنسنا
على جمال الدنيا و سِعتها
على الخريف وامجاده
وعلى الحصاد وذخائره التي لا تُوسَع
على مُخْتَلَف الهبات البديعة والنافعة التي يجود بها علينا كل فصل
على سلوى الحياة و بهجتها
على آلنا واصدقائنا الودودين
على جميع الاماني والمطامح التي تتقدَّم بنا الى ما هو أفضل
على الحياة التي منحنا الله ايّاها ، والدنيا التي نحن فيها مقيمون
على نعمة الله ورجاء الحياة الابدية

اللهم ، إنا نرفع اليك تشكراتنا

CHRISTMAS DAY

Unto us a child is born, unto us a son is given : and the government shall be upon his shoulder : and his name shall be called Wonderful, Counsellor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace. (Is. IX. 6.)

COLLECT FOR CHRISTMAS DAY.

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin: Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

A PRAYER FOR THIS CHRISTMASTIDE.

Lord Christ, who for love of us didst become a little child and didst not shrink from taking upon thee our human nature ; we turn to thy constraining love and ask that, with thy forgiveness, there may be born within us this Christmastide, the spirit of thy chivalry. Open our eyes to see the needs of those around us for whom the road is rougher and the way more steep and lonely than for ourselves, and touch our hearts that, according to our ability, we may reach out to them a brother's hand of help and understanding.

عيد الميلاد

«لانه يولد لنا ولد ونُعطى ابناً، وتكون الرياسة على كتفه. ويُدعَى اسمه عجيباً، مشيراً، الهاً قديراً، اباً ابدياً، رئيس السلام»
اش ٩:٦

أدعية تُتلى في عيد الميلاد

ايها الاله القدير، يا من اعطيتنا ابنك الوحيد، فتسربل طبيعتنا، وَوُلد في مثل هذا الوقت من عذراء طهور. انعم علينا باننا متى ولدنا ثانية وصرنا اولادك بالتبني والنعمة، نتجدّد يوماً فيوماً بروحك الاقدس، بواسطة ربنا يسوع المسيح الحي والمالك معك ومع هذا الروح عينه، الهاً واحداً الى ابد الدهور. آمين

صلاة تُتلى أبّان عيد الميلاد

ايها المسيح ربّنا، يا من صرت طفلاً حباً بنا، فلم تستنكف ان تتسربل طبيعتنا البشرية. اننا نتوجّه الى محبتك التي تحصرنا، طالبين ان يتولّد فينا في هذا العيد روح الاقدام، في ظلّ غفرانك. افتح عيوننا لنرى حاجات المحيطين بنا، الذين مسالكهم اكثر وعورة من مسالكنا، وسبلهم اكثر انحداراً ووحشة من سبلنا. ومسّ قلوبنا لنستطيع جهد طاقتنا أن نمد اليهم يد التعاون الاخوي، والتفاهم الحي. ولا تسمح ان ننسى ان النور الذي اشرق بلمعان بهيج على

Let us not forget that the light which shone so white over Bethlehem deepened into red upon Calvary, and make us brave and humble to follow in thy footsteps who camest to be for us the Son of Man, and now with the Father and the Holy Spirit livest and reignest God for ever and ever. *Amen.*

Here follows a hymn.

We beseech thee, O Lord, to hear us for our Sovereign Lord, King George and for all who bear high office of State ; for all members of the Royal family ; for all who strive to preserve peace and to establish goodwill amongst the nations of the world ; and for those who labour to create a true fellowship in industry and trade. *Amen.*

O Lord God of our fathers, who, in thy goodness, hast led this people hithero by wondrous ways ; who makest the nations to praise thee and knittest them together in the bonds of peace ; We beseech thee to pour thine abundant blessing on the Dominions over which thou hast called thy servant, George, to be King. Grant that all, of whatever race or colour or tongue, may in prosperity and peace be united in the bond of brotherhood, and in the one fellowship of the Faith, so that we may be found a people acceptable unto thee ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

بيت لحم ، أمسى أحمر قانياً على الجلجثة ، وانفخ فينا روح البسالة والوداعة ، لنقتفي آثارك ، يا من أتيت لتكون لنا «ابن الانسان» ، وها انت مع الآب والروح القدس ، حيّ ومالك الهاً الى ابد الآبدين . آمين

تعقب هذه الصلاة ترنيمة

نتوسل اليك ان تسمعنا اللهمّ ونحن نصلي لاجل سيدنا وولينّا الملك جورج، ولاجل جميع الذين يتقلدون مناصب رفيعة في الدولة ، ولاجل العائلة المالكة، وكل الذين يجدّون في صيانة السلام وتوطيد دعائم الوءام بين امم العالم ، ولاجل الذين يكدّون في ايجاد رابطة قوية في الصناعة والتجارة . آمين

ايها الرب إله آبائنا ، يا من بجودك هديت الى الآن شعبك هذا بطرق عجيبة ، ويا من تجعل الامم يسبحونك فتربطهم معاً بربط السلام . نتوسل اليك ان تسكب فيضاً من عميم بركتك على ممتلكات التاج ، التي خولت عبدك جورج ان يكون ملكاً عليها . ليتك تسمح بانهم جميعاً ، مهما اختلفوا في الجنس واللون واللسان ، يكونون في يسر وسلام ، مرتبطين معاً برباط الاخاء ومتحدين معاً في وحدة الايمان ، لكي نصير شعباً مرضياً لديك . بيسوع المسيح ربّنا . آمين

O Lord God of hosts, stretch forth, we pray thee, thine almighty arm to strengthen and protect the sailors, soldiers and airmen of the King in every peril of sea and land and air. Give them victory in the day of battle and, in time of peace, keep them safe from all evil; endue them with loyalty and courage; and grant that in all things they may serve as seeing thee who art invisible; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Let us pray for absent friends.

We thank thee, O Lord our God, that thou art in every place, and that no space or distance can ever separate us from thee; that those who are absent from each other are still present with thee. Have in thy holy keeping those from whom we are now separated; and grant that both they and we, by drawing nearer unto thee, may be drawn nearer to one another in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty Father, who in the afflictions of thy people art thyself afflicted, and art full of compassion and tender mercy; hear us as we pray for those who suffer, for those who bear the pangs of child-birth or sickness, for the aged and the dying.

For all who are hindered in the race of life through no fault of their own; for the defective and the delicate; and for those who have been maimed or disabled.

ايها الرب إله الجنود نبتهل اليك ان تمدّ ذراعك القوّية لتشدّد جنود التاج وان تحميهم من كل مخاطر البحر والبر والهواء. امنحهم نصرة يوم القتال واحفظهم امنين من كل شرّ وقت السلام. وشحهم بالولاء والبسالة ، وامنحهم ان يعملوا كل شيء كمن يرونك يا من لا تُرى. بيسوع المسيح ربنا. آمين

لنصلِّ لاجل الاصدقاء الغائبين عنّا

نحمدك ايها الرب إلهنا ، على وجودك في كل مكان ، وعلى انه لا يمكن لاي مسافة او بعد ان يفصلنا عنك ، وعلى ان الغائبين بعضهم عن بعض لا يزالون حاضرين امامك . اقبل في حراستك المقدسة اولئك المفترقين عنّا الآن ، وليتك تسمح باننا كلما ازددنا واياهم اقتراباً منك ، ازددنا اقتراباً بعضنا من بعض ، بيسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الآب القدير ، يا من تشارك شعبك في كل ضيقاتهم ، وقلبك يفيض حناناً وعطفاً ، استمع لنا ونحن نصلي لاجل المتألمين ، ولاجل اللواتي يقاسين غصص الوضع . أو آلام المرض . لاجل العجائز والمحتضرين

لاجل جميع الذين أُعيقوا في مضمار الحياة من جراء غلطات سواهم ، ولاجل ذوي العاهات ، والضعفاء . ولاجل المشوّهين والمقعَدين

For those whose livelihood is insecure; for those who in the frosts and damp of our English winter are cold, hungry or in want.

For all who do not pray for themselves, for all who have not the consolation of the prayers of others, and for all whose anguish is unrelieved by the knowledge of thy love.

For all who champion the cause of the poor, and all who seek to set free those whose toil can bring no joy, that they may be saved from bitterness and disappointment, and in all things seek first the Kingdom of God.

For the weak in body and mind, that they may be restored to health; for those depressed and in pain, that they may be helped and comforted; and for the dying, that they may know thy presence with them through the valley of shadow and awake to behold thy face. *Amen.*

Here follows a hymn

Let us thank God:

For the beauty of children and their delight in all beautiful things; for their mirth and laughter and for the joy and brightness they bring into the world.

For their enthusiasm, their abounding energy and their love of the heroic and adventurous; for their candid, generous trust in those around them, and for their quick response to calls of love and service.

من اجل المهددين في عيشهم بالحرمان . من اجل الذين يعانون في زمهرير شتاء انجلترا ورطوبته ، ألم البرد ، والجوع والفاقة .

من اجل جميع الذين لا يصلّون لاجل أنفسهم . من أجل جميع المحرومين من صلوات الآخرين لاجلهم . من اجل جميع الذين لا يستمدّون تخفيفاً لشدّتهم ، من معرفتهم بمحبتك

لنصلّ لاجل جميع الذين يناضلون في قضيّة الفقراء ، وجميع الذين يعملون لتحرير من لا يجدون بهجة في تعبهم، علهم يُنقَذون من المرارة والخيبة ، وفي كل الامور يطلبون اولاً ملكوت الله

لاجل ضعاف الاجساد والعقول، لكي يستعيدوا صحتهم. لاجل المكتئبين والمتألمين ليجدوا عوناً وسلوى . لاجل المحتضرين لكي يتحققوا وجودك معهم في وادي الظلال ، ويستيقظوا لينظروا وجهك

تعقب هذه الصلاة ترنيمة

لنشكر الله على جمال الاطفال ، وانشراحهم بكل ما هو جميل ، وعلى طربهم وضحكهم ، وعلى الفرح والصفاء الذين يجلبونهما الى العالم

على حماسهم ، ونشاطهم المتدفق ، وحبهم لاعمال البطولة والاقدام . وعلى ثقتهم الخالصة السخية في من يحيطون بهم ، وعلى سرعة تلبيتهم دواعي المحبة والخدمة

Let us thank God:

For the childhood of Jesus our Lord; for his birth and helpless babyhood; for his Mother's gentle care and nurture; and for all unknown souls who nursed and tended him.

Finally, let us in silence remember before God all children born with some defect of mind or body, or hindered by their surroundings; all orphaned, homeless or unwanted children; all children of loveless homes.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

على طفولة يسوع ربنا ، وعلى ميلاده وايام مهده ، وعلى عناية أمه العطوفة به وحضانتها له ، وعلى كل الاشخاص المجهولين الذين عالوه ولازموه

أخيراً لنذكر في صمت امام الله جميع الاطفال المولودين بعاهة في اجسادهم، او الذين تعيقهم بيئاتهم عن التقدم. لاجل جميع الأطفال اليتامى ، والمتشردين او المنبوذين ، وجميع الاطفال المولودين في بيوت لا يساكنها الحب .

ايها الاله القدير ، يا من وهبتنا نعمة في هـذا الوقت بها نرفع اليك بنفس واحـدة أدعيتنا المشتركة ، ويا من وعدت انه حيثما اجتمع اثنان او ثلاثة باسمك ، فانت تجيبهم الى سؤلهم ، حقق الآن ايها الرب اماني عبيدك وطلباتهم حسبما تراه أوفق لهم ، مانحاً ايانا في هذا العالم معرفة حقك ، وفي العالم العتيد حياة ابدية . آمين

نعمة ربنا يسوع المسيح ، ومحبـة الله ، وشركة الروح القدس ، معنا اجمعين . آمين

EASTER DAY.

O Lord Christ, who on the first Easter Day didst draw near unto two of thy disciples and journey with them; Teach us, thy servants, to realise thy constant companionship, that walking with thee day by day we may speak to thee more simply, listen to thee more readily, and grow in likeness to thee, until, life's journey ended, thou dost welcome us into thy Father's house and we behold thee face to face. *Amen.*

O Christ, Son of the living God, who didst rise in great triumph from the grave, and didst bear in thy pierced hands the keys of hell and death, we rejoice, O Lord our God, in thy almighty power and glory. Raise thou us up with thee, O blessed Saviour, above all earthly desires. Inspire us with thoughts of joy, hope, and love. Give us the grace to see thee, that, the eyes of our understanding being enlightened, we may know thee walking by our side in this our pilgrimage. Come unto us, O Lord, and dwell within us. Abide with us through our night of weeping. Teach us, O God most high, to look and see thee beyond this dark, tempestuous sea, standing on the everlasting shore of peace; and suffer us to come unto thee through the waters. Give us grace, O Lord our God, to arise with thee, to leave all for thee, that we may be made like unto thee, that we may follow thee, O thou blessed Lamb of God, whithersoever thou goest. *Amen.*

عيد القيامة (الفصح)

ايها المسيحُ، يا من في باكورة قيامتك، دنوت الى اثنين من تلاميذك، ومشيت معهما. علمنا نحن عبادك ان نتحقق مرافقتك الدائمة لنا، حتى اذا سرنا معك يوماً فيوماً نحدثك ببساطة أوفر، ونستمع لك باستعداد اكثر، وننمو يوماً فيوماً الى شَبَهك، الى ان تنقضي مرحلة الحياة فستقبلنا في بيت ابيك ونراك وجهاً لوجه. آمين

ايها المسيحُ ابنَ الله الحيّ، يا من قمت من القبر بظفر مبين، وحملت في يديك المثقوبتين مفاتيح الهاوية والموت. ربنا والهنا. اننا نبتهج بقوتك القاهرة وبمجدك الباهر. يا ايها المخلّص المبارك، اقمنا معك، وارفعنا فوق كل الشهوات الأرضية. ابعث فينا روح الفرح، والرجاء، والمحبة. امنحنا النعمة التي بها نراك، حتى اذا استنارت عيون اذهاننا، نراك سائراً معنا جنباً لجنب، في غربتنا الارضية هذه. تعالَ الينا أيها الرب، واسكن فينا. امكث معنا طوال ليل دموعنا. علمنا أيها الاله العليّ ان نرفع عيوننا فنراك فوق هذا البحر الهائج المظلم، قائماً على شاطئ السلام الابديّ. مُرْنَا ان نأتي اليك على المياه. جُد علينا، أيها الرب الهنا، بنعمة بها نقوم معك، تاركين الكلّ لاجلك لنصير مشابهين لك، فنتبعك أنّى سرتَ، يا حمل الله المبارك. آمين

O God, the strength of those who suffer, and the repose of them that triumph, we rejoice in the communion of saints. We remember all who have faithfully lived, all who have peacefully passed into the Unseen (especially those most dear to us). May we have the assurance of their continued friendship in thee, and realise that, though converse be no longer possible according to the flesh, there is no separation in the realm of love. Lift us into that light and love, where the Church on earth is one with the Church in heaven, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth shall live, though he die, and whosoever liveth and believeth in him shall not die eternally ; We bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples that with them we may be partakers of thy heavenly Kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Advocate and Redeemer. *Amen.*

O Heavenly Father, whose blessed Son has "risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept;" Grant that we may so live and die in him, that when he shall appear again in his glory we may rise to everlasting life. We pray also for all our brethren in Christ, especially for our relations and friends and neighbours, that we may all share in a joyful resurrection through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

اللهمّ يا قوّة المتألمين ، وراحة الظافرين . اننا نبتهج بشركة القديسين ، وذكر جميع الذين عاشوا اوفياء ، وجميع الذين رحلوا بسلام الى عالم الغيب (سيّما أعزّهم لدينا) . ليتنا نتيقن انهم ما برحوا اصدقاءنا فيك ، ونتحقق انه وان تعذّر علينا فيما بعد ان نحادثهم ، بالجسد ، فلن يفصلنا عنهم فاصل في دائرة المحبة . ارفعنا الى ذلك النور ، والحب ، حيث نرى ان الكنيسة المجاهدة على الارض والكنيسة الظافرة في السماء هما كنيسة واحدة . بيسوع المسيح ربنا . آمين

ايها الاله الرحيم ، أبا ربنا يسوع المسيح الذي هو القيامة والحياة ، وكلّ من آمن به ولو مات فسيحيا ، وكل من كان حياً وآمن به فلن يموت الى الابد . اننا نبارك اسمك القدوس على جميع عبيدك الذين رحلوا عن هذه الحياة في ايمانك ومخافتك . متوسلين اليك ان تمنحنا نعمة بها نتبع مثالهم الطيب ، لنكون واياهم شركاء ملكوتك السماوي . أنعم علينا بهذا ، ايها الآب ، اكراماً ليسوع المسيح شفيعنا وفادينا الوحيد . آمين

ايها الآب السماوي ، يا من قد قام ابنك المبارك ، من الاموات ، وصار باكورة الراقدين . امنحنا اننا هكذا نحيا ونموت فيه حتى متى ظهر ثانية في مجده ، نقوم الى حياة ابدية . نبتهل أيضاً اليك ، لأجل جميع اخوتنا في المسيح ، سيما اقربائنا ، واصدقائنا ، وجيراننا ، ليكون لنا جميعاً نصيب في قيامة سعيدة . بيسوع المسيح ربنا . آمين

Almighty and everlasting God, we make our humble supplications unto thee for the children of our homes. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; and so lead them in the knowledge of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

O Thou who bringest the winds out of thy treasury, let thy guiding and protecting hand be about our airmen; and help those love them to feel that underneath are the Everlasting Arms; through Jesus Christ. *Amen.*

أيها الاله القدير الابدي ، نقدّم اليك تضرعاتنا من أجل ابناء عائلاتنا . نتوسل اليك ان تظللهم بيدك الابوية ، على الدوام . وهكذا قُدهم في معرفة كلمتك ليكونوا في النهاية متمتعين بالحياة الابدية . بربنا يسوع المسيح . آمين

يا من تخرج الرياح من مخازنها . لتكن يدك الهادية والواقية محيطة برجال الطيران . واعن من يحبونك حتى يشعروا ان الاذرع الابدية من تحت . بيسوع المسيح . آمين

GORDON MEMORIAL SERVICE.

Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. (John XV. 13.)

God of our fathers, we offer thee our heartfelt thanks for all thy mercies to our empire ; for the devoted lives of those who have made this people great and free ; for deliverance from civil strife and bloodshed, from the craft and power of foreign foes, and for the sacred trust of the seas. Help us to treasure our great inheritance, that thy blessing may still rest on the British name, till the kingdoms of this world become the kingdoms of thy Son ; to whom with thee and the Holy Spirit be all glory and dominion for ever and ever. *Amen.*

We praise thee, O God, and bless thy Holy Name for all who have witnessed a good confession ; martyrs, patriarchs, prophets, apostles ; the wise of every land age ; all teachers of mankind ; all who have given their lives for others (especially him whom we commemorate this day) ; and for all who have resisted falsehood and wrong unto suffering and death ;

For those who have been true and brave in all times and places and who in the world's common ways have lived upright and helpful lives.

Teach us, good Lord, to serve thee more faithfully ; to give and not to count the cost ; to fight and not to heed the wounds ; to toil and not to seek for

خدمة غوردون التذكارية

«ليس لأحد حبٌّ أعظم من هذا : ان يضع أحد نفسه لاجل احبائه» يوحنا ١٥:١٣

يا إله آبائنا ، نقدم لك تشكراتنا القلبية على جميع مراحمك على امبراطوريتنا ، وعلى الكثيرين الذين وقفوا حياتهم على شعبنا هذا فاكسبوه العظمة والحرية ، وعلى نجاتنا من الخصومات الاهلية ، واراقة الدماء ، وحيل الاعداء المغيرين وصولتهم ، وعلى ائتمانك ايانا على سيادة البحار . أعنا لنحتفظ بتراثنا العظيم لكي تظل بركتك مستقرة على الصيت البريطاني الى ان تصير ممالك العالم ملكوتاً لابنك . الذي لك وله وللروح القدس ، كل مجد وسلطان الى أبد الآبدين . آمين

نحمدك اللهم ونبارك اسمك القدّوس من اجل جميع الذين أدّوا إقراراً حسناً : الشهداء ، والاباء المتقدّمون، والانبياء ، والرسل . وحكماء كل مصرٍ وعصر . وكلّ مهذّبي الجنس البشري ، وجميع الذين بذلوا حياتهم لاجل الآخرين (سيما مَنْ نحيي ذكراه اليوم). وعلى جميع الذين جابهوا البُطل والضلال حتى الى الآلام والموت

وعلى الذين ظلوا اوفياء شجعاناً في كل زمان ومكان ، وسلكوا مسلكاً قويماً نافعاً ، في مسالك الدنيا المألوفة .

علمنا ايها الرب الاله ان نخدمك كما يليق بك . ان نبذل ولا

rest; to labour and not to ask for any reward save that of knowing that we do thy will, O Lord our God. *Amen.*

O King, Eternal, Immortal, Invisible, who in the righteousness of thy saints hast given us an example of godly life, and in their blessedness a glorious pledge of the hope of our calling; we beseech thee that, being compassed about with so great a cloud of witnesses, we may run with patience the race that is set before us, and with them receive the crown of glory that fadeth not away; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

We thank thee, O Lord, for all who have chosen poverty or solitude for thy sake; for all men of prayer; for all saints in common life who have endured suffering for noble ends; and for all who have turned pain to patience of character and purity of life in the strength of him who, for the joy that was set before him, endured the Cross, even Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Let us thank God for all who have laboured and suffered for freedom, good government, just laws and holiness; and for all who have sought to bless men by their charity, their labour and sacrifice in good works, and to lighten the dark places of the earth. *Amen.*

Almighty and everlasting God, we give thee humble thanks for the memory and good example of thy servants who have laid down their lives in the service of our country. We bless thee for their

نحتسب للنفقة . ان نحارب ولا نكترث للجروح . ان نتعب ولا ننشد الراحة . ان نعمل ولا نبغي مكافأة سوى علمنا باننا نعمل ارادتك . آمين

ايها الملك السرمديّ الغير المنظور ، يا من قدَّمت لنا في تبرّرات قديسيك مثالاً لحياة التقوى ، ومنحتنا في غبطتهم عربوناً مجيداً لرجاء دعوتنا . أنعم علينا بأنّنا ، ونحن محاطون بسحابةٍ من الشهود بمقدار هذه ، ان نحاضر بالصبر في الجهاد الموضوع امامنا ، فننال معهم اكليل المجد الذي لا يبلى ، بيسوع المسيح ربّنا . آمين

ربنا إنّا نشكرك على الذين اختاروا الفقر أو الوحشة لاجلك . وعلى جميع رجال الصلاة ، وعلى جميع القديسين الذين في حياتهم اليوميَّة تحمّلوا الألم في سبيل غايات نبيلة ، وعلى الذين كسبوا من الألم ، لخلقهم صبراً ، ولحياتهم طهراً ، بقوة ذاك الذي من اجل السرور الموضوع امامه احتمل الصليب — يسوع المسيح ربّنا . آمين

لنشكر الله على جميع الذين كافحوا وتألموا في سبيل الحرّيَّة ، والحكم الصالح ، والشرائع العادلة والقداسة . وعلى جميع الذين سعوا في اسعاد البشر بمحبتهم ، وكدّهم ، وتضحيتهم في الاعمال الحسنة ، وفي اضاءة زوايا الارض المظلمة . آمين

ايها الاله القدير ، الابديّ ، اننا بقلوب متَّضعة نشكرك لاجل الذكرى الصالحة والمثال الطيب اللذين خلفهما خدامك الذين بذلوا

courage and devotion. Accept their sacrifice, we pray thee, and let it not be in vain that they have died in the cause of righteousness and honour. And of thy mercy, O heavenly Father, vouchsafe that we who serve thee here on earth may at last, together with them, be found meet to be partakers of the inheritance of the saints, for the sake of Jesus Christ. *Amen.*

Our Father,

We thank thee to-day for all work well done,

All duty loyally fulfilled,

All sacrifice of self in humble, unseen service:

But, above all, we give thee thanks,

For faithfulness to death,

For the august and sovereign majesty
In sacrifice supreme, irrevocable,

In self-surrender full, complete and absolute:
We thank thee for the martyr's crown:

O Christ who didst thyself ascend this rugged pathway to the Cross,

Alone, unfaltering and resolute,

Who didst show that in thy Kingdom,

In God's eternal cause of love,

حيـاتهم في خدمة بلادنا . نبارك اسمك لاجل بسالتهم وولائهم. نطلب اليك ان تقبل تضحيتهم، ولا تسمح بان استشهادهم في سبيل البرّ والشرف يذهب ضياعاً . ويا ايها الآب السماوي ، جد علينا راحماً ، نحن الذين نخدمك هنا على الارض، بأن نكون واياهم في النهاية، مؤهّلين لشركة ميراث القديسين. إكراماً ليسوع المسيح . آمين

أبانا

إنّا نشكرك اليوم على كل عمل قد أُتقِن

وعلى كل واجبٍ بامانة أُتمِم

وعلى كل بذلٍ للذات في خدمةٍ وضيعة مختفية

ولـكن ، فوق الـكل ، نقدّم لك تشكراتنا

على الوفاء حتى الموت

وعلى الجلال السامي المهيب الذي تجلى

في التضحية الفائقة التي لا تُعوّض

وفي تسليم الذات، بالتمام والى المنتهى ، من غير قيدٍ ولا شرط

نشكرك على اكليل الشهداء

يا ايها المسيح، يا من ارتقيت بنفسك هذا المسلك الوعر الى الصليب

وحيداً ، ثابتَ الجنان ، صادق العزيمة

يا من أريتنا انّ في ملكوتك

وفي سبيل الحبّ الالهي الخالد

Failure is better than success,
Defeat than victory,
And death than life,
Help us to tread this solemn, joyous pathway too.
Mark on our brows thy Cross,
That we may work, and give, unstintingly,
All that we have and are,
Even to life itself,
For thee and thy little ones;
And, Christ, for them we pray
Who slew him,
And for the huge, distracted land he died for;
Make this land thine.

Here follows a hymn.

O Thou, who art heroic Love, keep alive in our hearts that adventurous spirit, which makes men scorn the way of safety, so that thy will be done. For so only, O Lord, shall we be worthy of those courageous souls, who in every age have ventured

الفشل خير من النجاح
والانكسار أحسن من الانتصار
والموت أفضل من الحياة
أعنا لنطأ نحن أيضاً هذا السبيل الرهيب والبهيج
سِمْ جباهنا بصليبك
لنعمل ونبذل بسخاء جزيل
كلَّ ما لنا، وإيانا
الى ان نجود بالحياة ذاتها
لاجلك ولاجل صغارك
ويا ايها المسيح إنّا نصلّي ايضاً لاجل اولئك
الذين ذبحوه
ولاجل البلاد الواسعة ، الحائرة ، التي مات لاجلها
لتضم هذه البلاد الى ملكوتك . آمين

تعقب هذه الصلاة تسبحة

يا من انت الحبُّ مقداماً ، أنعش في قلوبنا روح الاقدام الذي يحمل الناس على الازدراء بحياة حبّ السلامة ، لكي تتم ارادتك . لاننا بهذا وحده نصير أهلاً للانضمام الى صفوف تلك النفوس المقدامة ، التي في كل جيل قد خاطرت بكل ما لديها تلبية

all in obedience to thy call, and for whom the glory shineth on the other side; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Remembering all his mercies, and putting our trust in his almighty care and love, let us commend ourselves and one another, and all for whom we pray, to Christ our God. *Amen.*

Save us, O God, waking; guard us sleeping; that, awake, we may watch with Christ, and asleep, we may rest in peace. *Amen.*

The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

لدعوتك ، ولاجلها يسطع بهاء سناك في سماء الخلود . بيسوع المسيح ربنا . آمين

ونحن ذاكرون جميع مراحمه تعالى ، وواضعون كل ثقتنا في عنايته ومحبته المقتدرتين ، لنستودع انفسنا ، و بعضنا البعض ، وجميع الذين نصلي لاجلهم، للمسيح الهنا. آمين

اللهمَّ قِنا في اليقظة . احرسنا في المنام ، حتى ان استيقظنا ، نسهر مع المسيح . أو اذا نمنا ، بسلامٍ نستريح . آمين

نعمة ربنا يسوع المسيح ومحبة الله وشركة الروح القدس ، معنا اجمعين الى الابد . آمين